Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
VIII Международной научной конференции

19–20 апреля 2018 г.

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов VIII Международной научной конференции

Москва, РУДН, 19–20 апреля 2018 г.

**Москва
Российский университет дружбы народов
2018**

УДК 81'271.2(063)
ББК -5*81
А43

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Издание подготовлено при финансовой поддержке РФФИ,
научный проект № 18-012-20004 г

Редакционная коллегия:
академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.Н. Малюга (ответственный редактор, Москва, РУДН);
академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор
Т.А. Дмитренко (Москва, МПГУ);
доктор филологических наук, профессор
Т.Б. Назарова (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова);
академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.В. Пономаренко (Москва, МГИМО (Университет) МИД России);
PhD, доцент *Алекс Круглов* (Лондон, Университет Метрополитан)

А43 **Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения** : сборник материалов VIII Международной научной конференции. Москва, РУДН, 19–20 апреля 2018 г. – Москва : РУДН, 2018. – 192 с.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, использованию новых информационных технологий в учебном процессе, стратегиям обучения переводу в неязыковом ВУЗе, актуальным проблемам современной лингвистики, вопросам межкультурной коммуникации в аспекте языка делового общения.

Материалы печатаются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-08667-3

© Коллектив авторов, 2018
© Российский университет
дружбы народов, 2018

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

Robert O'Dowd,
University of León, Spain

VIRTUAL EXCHANGE AND ITS ROLE IN INTERNATIONAL EDUCATION

Telecollaboration, or 'Virtual Exchange' refers to the application of online communication tools to bring together classes of learners in geographically distant locations with the aim of developing their foreign language skills, digital competence and intercultural competence through online collaborative tasks and project work. Many recent studies have explored the potential of this activity for supporting collaborative language learning and developing intercultural competence in learners (Dooly & O'Dowd, 2012, Guth & Helm, 2010; O'Dowd, 2011, 2013).

This session will begin with a brief presentation of the different models and approaches to Virtual Exchange which are currently being used in secondary and higher education contexts and will review what the activity has contributed to internationalising university education to date. It then goes on to focus on the challenges for educators and outlines the skills, attitudes and knowledge which are required to establish and carry out successfully an online intercultural exchange between university classes. The presentation will also look briefly at the www.uni-collaboration.eu platform which supports university lecturers interested in establishing and running telecollaborative exchanges.

In the practical workshop, participants will have opportunities to explore how they could include Virtual Exchange in their particular teaching contexts and where they can find partner classes and tasks for their own exchange initiatives.

References

1. Dooly, M. & O'Dowd, R. (Eds.), Researching online foreign language interaction and exchange. Theories, methods and challenges. Bern/Vienna: Peter Lang.
2. Guth S. and Helm F. (Eds.). (2010). *Telecollaboration 2.0.* Bern. Peter Lang.
3. Kern, R. (2014). Technology as Pharmakon: The promise and perils of the internet for foreign language education. *Modern Language Journal*, 98, 340–357.
4. Liddicoat, A., & Scarino, A. (2013). *Intercultural language teaching and learning*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
5. O'Dowd, R. (2011). Online foreign language interaction: Moving from the periphery to the core of foreign language education? *Language Teaching*, 44, 368–380.
6. O'Dowd, R. (2013). Telecollaboration and CALL. In Thomas, M., Reindeers, H. & Warschauer, M. (Ed.), *Contemporary computer-assisted language learning* (p. 123–141). London: Bloomsbury Academic.

David Krasovec,
Russian Presidential Academy
of National Economy and Public Administration

SHOULD WE BE AFRAID OF A SIMPLIFICATION OF FRENCH AS BUSINESS LANGUAGE? THE POINT OF VIEW OF THE LATEST DEVELOPMENTS IN LINGUISTICS

In FLE (French as a Foreign Language) teacher training courses, it is now a common practice to develop a course for a specific group: grammatical and lexical needs are identified, for a limited learning period, it is what is called the FOS (French on Specific Objective). A category often concerned by this learning are the businessmen or groups from a companies (managers and engineers). Since we can not do everything, we must make choices in

the priorities: priorities in the grammar, priorities in the language structures, priority in the vocabulary.

The question then is: which manual (s), which teaching material (s) to choose? This question is today complex because of two new phenomena: everyone can translate with his phone, and the lexicon evolves towards a standardization because of the globalization, which makes many manuals obsolete.

The question is no longer to know how to update the existing teaching material, but to know what kind of French the world of tomorrow will need. The situation may seem unbearable to some: it is no longer a question of teaching the "beautiful French language" in the business world, but of making a "simplified French business language". This is actually happening with online translators who standardize structures, simplify language and standardize vocabulary: on the one hand, the learner reproduces this language, on the other hand, companies (to bring down translation costs) write more and more in simplified language (Riveaux, 2017). In addition, standardization and linguistic simplification are necessary if we want French to remain a language used in companies in African countries – because it is everywhere competing with an "airport english" or "google english"! Idealists will not be able to fight the economic and demographic reality.

However, this evolution can be accepted for two reasons:

– the first, pragmatic, allows French to keep a global place;

– the second, more philosophical, is the nature of language: can we hypothesize that language is not a logical system of signs to express a thought, but a set of "public signs which are the very substance of thought"? (Frath, 2007).

This would mean that the language of business is not simplified because of "economic dictates", but that the language, with the standardization of globalization, would naturally become simpler and more comfortable to use, reflection of the technological and economic evolution.

Ce n'est pas un apauvrissement de la langue, c'est juste le révélateur d'une nouvelle réalité – mais pour cela il faut aussi accepter, en linguistique, les critiques actuelles du structuralisme et du cognitivisme. It is not an impoverishment of the language, it is just the revealer of a new reality – but for that we must also accept, in linguistics, the current criticisms of structuralism and cognitivism.

However, for everyday communication between people, "classical French" remains the language of reference!

References

1. Frath, P. Signe, référence et usage. Paris: Editions Le Manuscrit, 2007.

2. Riveaux, R. Tradutction assistée par ordinateur et artificialisation du traducteur. Traduction et implicites idéologiques. Texto! Institut Ferdinand de Saussure, 2017. P. 65–78.

Barry Tomalin,
Birkbeck College, University of London

GLOBALISATION, COMMUNICATION AND THE TEACHING OF LANGUAGE

The enhanced speed of ICTs (Information and Communications Technologies) and the influence of the Internet are exerting a major influence on what we communicate and how we do it. ICTs are the facilitators of the great wave of globalisation that is connecting widely spread and different parts of the world through international trade. This means that the world is experiencing a huge change in the way we work and the different business cultures we encounter in the process. In addition, the use of new ways of processing data is also changing the way we talk about business information and make business decisions. This presentation asks three

questions: WHAT changes are taking place in the language of international business and professional communication, HOW does it affect how we listen, read, write and speak in business environments and HOW can teaching methodology and texts adapt to new realities of international communication? As nations and business communities internationalise, this is hugely important.

Т.А. Дмитренко,
Московский педагогический
государственный университет

ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В современном обществе компетентность в сфере делового общения стала одной из главных составляющих высокого профессионального уровня. Профессиональное и деловое общение стало более гибким, мобильным и менее предсказуемым. В связи с этим обучение студентов межкультурной коммуникации в деловой сфере требует обязательного учета культурных различий деловых партнеров, что позволяет гибко реагировать на неожиданные действия партнеров по межкультурной коммуникации и избегать возможных конфликтов в ходе делового общения с представителями других культур. Знание культурных особенностей играет большую роль для достижения взаимопонимания в межкультурном общении, так как позволяет многое прояснить относительно того, что желательно, а что – нет, и на что накладывают табу в конкретной культуре.

Важной составляющей деловой культуры является речевой этикет. Следование правилам речевого этикета поддерживает положительную репутацию всей организации, которую представляет деловой партнёр. Отсутствие необходимых знаний речевого этикета, составляющих значимый компонент в

коммуникативном акте, может привести к непониманию в процессе общения между носителями разных языков и культур. И наоборот, знание речевого этикета, а также владение культурой вербального и невербального поведения позволяет усовершенствовать сам ход коммуникации: правильно выбрать тон общения, сознательно подойти к выбору тем, избежать обсуждения болезненных вопросов и лучше понять психологию делового партнера в ходе межкультурного взаимодействия.

Дело в том, что, встречаясь с представителями других культур, человеку свойственно воспринимать поведение партнёров по межкультурному общению с позиции своей культуры, «мерить на свой аршин». Это ведёт к искажённому толкованию их действий, что порождает негативные чувства (настрожённость, порой враждебность).

В связи с этим поведение представителей другой культуры необходимо рассматривать в рамках их культуры, а не своей, т.е. здесь следует проявлять эмпатическое отношение к партнёру по коммуникации. Чтобы отношения с представителями другой культуры были плодотворными, нужно научиться понимать её на эмоциональном уровне. А для этого требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры своих партнёров по деловому общению, чтобы предусмотреть возможности неверного понимания и избежать его. При игнорировании культурных различий возникает опасная для межкультурной коммуникации позиция, которая мешает развитию сотрудничества и установлению плодотворных отношений между деловыми партнёрами.

Таким образом, для осуществления профессиональной и деловой коммуникации на межкультурном уровне будущим специалистам в сфере межкультурных коммуникаций необходима серьёзная подготовка, которая обеспечила бы эффективное межкультурное взаимодействие. Овладение культурой речевого поведения, свойственной носителям языка, позволяет:

адекватно выбирать манеру поведения в процессе межкультурного общения, критически оценивать ситуацию общения, достойно и уважительно относиться к иному национальному этикету и особенностям национального характера, проявлять интерес к культурным и историческим местам их страны.

В процессе делового общения на межкультурном уровне весьма значимую роль играют также паравербальные средства, которые сопровождают устную речь, привнося в неё дополнительные значения, так как смысл высказывания может изменяться в зависимости от того, какая интонация, ритм, тембр, фразовые и логические ударения были использованы для его передачи. Точно так же большую значимость имеют и невербальные средства, которые сопровождают устную речь. Специальная подготовка обучающихся к межкультурной коммуникации позволяет понять и даже прогнозировать поведение людей, принадлежащих к другим культурам.

Обучение взаимодействию с представителями других культур в сфере профессионального и делового общения ставит перед собой две главные задачи:

1) через проигрывание ситуаций, протекающих по-разному в различных культурах, познакомить обучающихся с межкультурными различиями во взаимоотношениях с представителями других культур;

2) познакомив обучающихся с самыми характерными особенностями чужой культуры, подготовить перенос полученных знаний на другие ситуации.

Соблюдение норм иноязычной речевой и неречевой культуры демонстрирует не только уважение к представителям иной культуры и оказывает положительное влияние на достижение взаимопонимания в процессе общения, но и помогает установлению доброжелательных отношений между общающимися, позволяет овладеть способами представления родной культуры в иноязычной среде. В связи с этим необходимо развивать умение у обучающихся приблизить свою речь к аутентичной, умение использовать речевую вариативность,

умение трансформировать невербальное поведение в соответствии с нормами родной и иноязычной культур.

Е.Н. Малюга,
РУДН

ЛИНГВОПРАГМАТИКА ЮМОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Современное состояние науки активизировало развитие лингвопрагматики юмористических приемов, эксплицирующихся на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Экономический дискурс в данном случае выступает областью реализации юмористического эффекта. Учитывая, что лингвопрагматика изучает комплекс проблем, связанных непосредственно с высказыванием, а также контекстом, речевой ситуацией и участниками коммуникативного обмена, актуальность использования лингвопрагаматического подхода обусловлена возможностью исследования не только структурных особенностей сообщения, но и его целей.

Целью доклада является обнаружение механизмов достижения юмористического эффекта в англоязычном экономическом дискурсе с точки зрения лингвопрагматического анализа языковых средств разных уровней. Для достижения поставленной цели решались следующие задачи: 1) определить стилистические приемы, продуцируемые на разных уровнях языка и создающие юмористический эффект; 2) выявить свойства англоязычного юмора в сравнении с русским в экономическом дискурсе; 3) определить лингвокультурные характеристики англоязычного юмора; 4) определить основные коммуникативные стратегии, направленные на достижение юмористического эффекта.

В ходе анализа материала были выявлены фонетические (характеризующиеся преобладанием звуковой стороны слова

над смысловой), лексические (основывающиеся на обыгрывании многозначных слов) и синтаксические (основывающиеся на использовании структурных особенностей предложения) приемы, позволяющие достичь юмористического эффекта.

Лингвопрагматика юмора рассматривается в докладе в рамках анализа наиболее частотных стилистических приемов, используемых в англоязычном экономическом дискурсе. Юмор в англоязычном экономическом дискурсе характеризуется достаточной прямолинейностью и основывается на применении:

(1) сниженной лексики;

(2) элементов разговорного стиля;

(3) завуалированных приемов (таких как метафора, языковая игра, ирония, аллюзия и др.);

(4) каламбуров (продуцируемых через омонимию, полисемию, паронимию, сравнение, антитезу, персонификацию, гиперболу, метонимию);

(5) намеренного нарушения коммуникативных правил (ясности, информативности, связности).

В докладе также раскрываются прагматические импликации юмористических высказываний, основывающиеся на определенных интенциональных предпосылках в рамках экономического дискурса.

Е.В. Пономаренко,
МГИМО МИД России

КОГЕЗИЯ И КОГЕРЕНТНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КАК ФАКТОР ЕГО КОММУНИКАТИВНОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ

Цель данного исследования заключается в том, чтобы раскрыть значение структурно-смыслового единства текста в

ракурсе коммуникативного воздействия экономического дискурса на реципиента. Поскольку областью функционирования экономического дискурса в основном является бизнес и другие виды экономической деятельности, актуальность поставленной проблемы очевидна, так как этот тип взаимодействия по определению предполагает стремление участвующих сторон повлиять на позицию реципиента и добиться от него той или иной реакции, мнения, действия (либо отказа от каких-то действий).

Изучение заявленной темы проводится методами функциональной лингвистики с использованием элементов дискурс-анализа, компонентного анализа, количественных подсчетов, логико-семантического анализа.

Коммуникативная эффективность дискурса рассматривается в контексте его системной целостности, которая актуализируется в первую очередь в когезии и когерентности текста. Анализируя проблему на материале аутентичных примеров английского экономического дискурса, автор делает ряд выводов.

1. В выстраивании функциональной перспективы экономического дискурса существенную роль играют так называемые функциональные операторы – языковые средства, взаимодействие которых формирует структурное (когезию) и содержательное (когерентность) единство дискурса. Соответственно, такое единство и системность порождают и целенаправленное прагматическое воздействие речи на партнера.

2. Обеспечивая когезию и когерентность текста, функциональные операторы влияют на различные функциональные аспекты дискурса (такие как логико-семантическая организация дискурса, прагма-семантическое воздействие, стилистическая значимость компонентов дискурса), а также способствуют комплексной функциональной модификации дискурса, воздействуя одновременно на разные планы его функционального пространства.

3. Коммуникативная эффективность экономического дискурса определяется рядом параметров, таких как плотность распределения средств связности в тексте, их структурные характеристики, прагматическая нагрузка. Для достижения большей эффективности необходима оптимальная, а не максимальная плотность распределения функциональных операторов и их прагматическая нагруженность.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

О.В. Александрова,
Е.А. Кораблёва,
МГУ имени М.В. Ломоносова

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОСТРОЕНИЯ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА

Рекламный текст является одним из наиболее популярных областей исследования в современной лингвистике. В отечественном языкознании рекламе уделяется особое внимание, так как она в полной мере появилась в России лишь в начале 90-х прошлого столетия.

В настоящее время уже имеется целый ряд работ, посвященных всестороннему анализу рекламных текстов, их места и роли в процессе деловой коммуникации. В данной работе сделана попытка изучить особенности синтаксического построения рекламного текста на английском языке. Известно, что рекламный текст должен обладать яркостью и выразительностью, поскольку главная задача рекламы убедить читателя в необходимости выбора того или иного товара или услуг. В этом процессе большая роль принадлежит не только лексическим средствам, таким как использование адгерентных коннотаций слов и словосочетаний, метафор, сравнений и т.д., но и синтаксическим: построение предложений, нарушение порядка слов, использование различного вида вопросов, отрицательные конструкции, сочинение предложения после точки, использование знаков препинания и др.

При создании рекламы важно принимать во внимание аудиторию, для которой она предназначена: различия в пре-

поднесении рекламного текста для разных возрастных и социальных групп, гендерные особенности, т.е. коммуникативно-прагматические и когнитивные факторы, влияющие на восприятие рекламного текста.

В статье анализируются рекламные тексты, представленные в глянцевых журналах, опубликованных в США, Великобритании, Канаде (Cosmopolitan, Vogue, Elle, Men's Health, Teen Vogue, Seventeen).

С.А. Бурикова,
Родригес де Оливейра,
РУДН

ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГИЙ КОММУНИКАТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В БИЗНЕС-ПРЕЗЕНТАЦИЯХ

Стремительное развитие глобального бизнеса и вместе с ним расширение бизнес-коммуникаций влечет за собой необходимость новых инструментов делового взаимодействия, как на локальном, так и на межконтинентальном уровнях. Поэтому трудно переоценить роль грамотно организованного бизнес взаимодействия.

Автор статьи фокусируется на специфической форме организации и передаче информации, а именно презентации.

В данной статье автор рассматривает некоторые коммуникативные стратегии, применяемые в деловых презентациях, основываясь на основных принципах презентации с точки зрения риторики и прагматики.

Прагматическая составляющая высказывания отражает намерения говорящего и смысл высказывания. В то же время стратегии презентации выстраиваются с помощью средств лингвистики.

В статье рассматриваются определенные техники риторики для достижения конкретного воздействия на слушателя, – как рационального, так и эмоционального. Преследуя в бизнес-презентации различные цели, оратор пользуется разными приемами, некоторые из которых также описываются в работе.

Изучая типы и особенности презентаций, автор, испльзуя методы риторического и лингвистического анализа некоторых бизнес презентаций недавнего времени, описывает способы донесения до аудитории смысла высказывания. При этом классифицируются лексические средства как элементы коммуникативных стратегий.

Автор приходит к выводу о том, что коммуникативные стратегии, применяемые в бизнес-презентациях, – это чрезвычайно гибкий механизм для достижения желаемого воздействия на слушателя. Он включает бесконечное количество лингвистических инструментов, риторических техник, которые могут быть использованы в огромном количестве комбинаций, которые, в свою очередь, можно готовить заранее либо модифицировать в процессе бизнес презентаций для достижения лучшего эффекта воздействия.

М.И. Вершинина,
МГУ имени М.В. Ломоносова

РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ИДИОМ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ

На сегодняшний день семиотический аспект английской фразеологии является чрезвычайно важным для изучения. Региональное варьирование идиом показывает их знаковые (сигнальные) свойства: регионально-нейтральные единицы противопоставляются регионально-маркированным, которые в

свою очередь могут относиться к одному из двух диатопических вариантов английского языка – британскому (BrE) или американскому (AmE) (Назарова, 2016, 2017).

Тщательный анализ 73 статей, взятых из авторитетной англоязычной энциклопедии “Business: The Ultimate Resource” (2011), показал, что только 13 идиом (из 91) регионально маркированы в словарях. Лексикографы сопроводили 6 исследуемых единиц пометой BrE: come to the fore| play safe| the sharp end| a piece of cake| long in the tooth| go down the drain. Оставшиеся 7 идиом относятся к американскому варианту английского языка: a poster child| preach to the choir| neck and neck| the big picture| smoke and mirrors| walk the talk| think outside the box. Расхождения в организации словников в англоязычных корпусных словарях идиом рассматривались ранее (Вершинина, 2012), однако стоит отметить, что только 2 идиомы из вышеприведенного перечня (the sharp end| smoke and mirrors) сопровождаются региональными пометами в двух и более словарях.

Итак, большая часть выявленных идиом оказалась регионально нейтральной. Почти половина (6 из 13) региональномаркированных идиом сопровождалась пометами informal или spoken, что свидетельствует о связи данных единиц с разговорной речью.

Литература

1. Вершинина М.И. Словари идиом в современной британской лексикографии: общее и особенное // Ахмановские чтения 2012. М.: МАКС Пресс, 2013. С. 93–105.

2. Назарова Т.Б. Кросс-региональная семиотика в составе англоязычного литературного произведения // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах. Сборник материалов 3 международной конференции. Курган: Курганский государственный университет, 2016. С. 117–122.

3. Назарова Т.Б. Семиотический аспект английской фразеологии // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой де-

ятельности. Т. 5. № 12. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, 2017. С. 64–70.

4. Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. 1607 p.

Е.Б. Гришаева,
Сибирский федеральный университет

ПОТЕНЦИАЛ ДИСЦИПЛИНЫ «ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» В УСЛОВИЯХ СЛОЖИВШИХСЯ ПАРАДИГМ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Обсуждение лингводидактических практик в процессе преподавания/изучения делового иностранного языка напрямую зависит от осознания всеми участниками образовательного процесса поставленных целей, конкретных шагов, посредством которых они будут актуализированы, а также визуализации конечных результатов и обоюдной социальной ответственности за свою профессиональную и учебную деятельность. В рамках данного подхода важнейшей задачей преподавателя ДИЯ должна стать подготовка студентов экономических и управленческих профилей к пониманию современной реальности: к моменту выхода из стен университета им предстоит работать в условиях неопределенности, когда изменится рынок труда, который будет диктовать новые требования к перечню профессиональных компетенций.

С середины 1990-х гг. в академическую практику и профессиональные дискуссии вошел деловой иностранный язык как учебная дисциплина, как необходимое умение выпускника университета и как его конкурентно способное преимущество при найме на работу и расширении возможностей межкультурного научного и профессионального диалога.

Именно этой дисциплине была уготована миссия по адаптации выпускников к меняющемуся политическому, экономическому и социокультурному ландшафту глобализованного мира.

Однако, по мнению большинства студентов, многочисленные неэффективные манипуляции с концептуальными положениями о роли и задачах языковых дисциплин и учебными планами поставили на повестку дня обсуждение вопроса соответствия / несоответствия конечных результатов обучения ожиданиям студентов, пользователей языком (Grishaeva, 2015). Современное поколение студентов осознает свой потенциал владения арсеналом средств делового языка как мощное уникальное предложение для потенциального работодателя. Через практическое владение профессионально-ориентированным английским языком они идентифицируют свой status quo и критически оценивают другие альтернативные способы предъявления на рабочем месте сформированных компетенций.

Задачей для преподавательского корпуса может стать, таким образом, создание такой среды и учебных условий, где будет место стимулированию природных способностей студентов, их любознательности, желанию учиться и творчески сотрудничать в рамках учебной группы, развивая вкус к командной работе и отбору и формированию ценностных ориентиров, всего, что пригодится в профессиональной деятельности не только в родной культуре, но и на международном уровне. Основной упор необходимо сделать на готовности выпускника образовательной программы отвечать на вызовы меняющегося общества. Стоит обратить внимание на активном вовлечении студентов в учебную деятельность через самообучение, обучение одногруппников и инклюзивное лидерство.

Беглого взгляда на схематические инструкции будет достаточно, чтобы понять, что методология преподавания ДИЯ требует использования междисциплинарных подходов и, что

особо важно, умения всех стейкхолдеров предвидеть и оценивать будущие эффекты совместной деятельности в учебном процессе.

В контексте современного макроэкономического анализа приобретает особое звучание глобальная тема «Взаимодействие языка и общества». Пришло время найти ответы на вопросы: Каковы отличительные черты студента, овладевающего арсеналом глобальных компетенций? К моменту получения университетского диплома будет ли отличаться понимание социально-экономических императивов нашими выпускниками от понимания тех, кого мы не учили? Преподаватель ДИЯ должен знать ответы на поставленные вопросы.

Полагаем, что выпускник университета должен обладать «широким спектром усвоенных знаний в различных дисциплинарных областях; понимать и быть способным объяснять глобальные процессы и измерения частного профиля подготовки; использовать деловой английский язык как эффективное средство коммуникации с международными партнерами, демонстрируя при этом межкультурную чуткость, и проживать свою профессиональную жизнь как гражданин мира, наделенный всеми необходимыми знаниями и умениями» (Russo; Osborne, 2017).

Литература

1. Grishaeva, E.B. (2015). Changes and Challenges of Modern Society: What It Takes to Reach a Near-Native Level of Foreign Language Proficiency. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 11 (8), 2331–2340. DOI: 10.17516/1997-1370-2015-8-11-2331-2340.

2. Russo, S.L. & L.A. Osborne. The Globally Competent Student. URL: http://www.aplu.org>international-programs.

М.В. Жукова,
МГИМО МИД России

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ И ВАРИАНТЫ ИХ РЕШЕНИЯ

В России, как и в любой другой стране, знание родного языка – это насущная необходимость, знание иностранных языков – это существенное конкурентное преимущество. В МГИМО английский язык профессии подразделяется на 2 аспекта: экономический перевод и деловой(бизнес) английский (деловая коммуникация или коммерческая корреспонденция в зависимости от факультета). Оба эти аспекта имеют колоссальное практическое значение для выпускников. «Экономический перевод» позволяет читать, понимать, переводить и анализировать аутентичные тексты любой сложности на любую тему, сопряженную с экономикой. Целью аспекта «Деловой английский» является обучение студентов грамотному ведению переписки и переговоров на любые темы, связанные с ведением бизнеса. Подготовительной базой для этих двух аспектов на факультете ФПЭК является аспект «Economics», который представляет собой курс экономической теории на английском языке. Данная работа посвящена анализу ряда трудностей, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты МГИМО при изучении и преподавании иностранных языков в целом и языка профессии в частности. Определение путей решения данных трудностей является насущной задачей, так как их наличие не позволяет осуществлять эффективный образовательный процесс.

Основываясь на многолетнем опыте и используя методы наблюдения, сравнительного анализа, тестирования, автор подразделяет трудности, с которыми приходится часто сталкиваться, на три большие группы. В первую группу автор относит такую проблему, как недостаточная мотивация студентов. Основная причина отсутствия мотивации – это то, что

студенты не понимают, зачем им преподается тот или иной предмет, т.к. большинство из них не работают и не могут немедленно применить полученные в этой области знания и навыки на практике. Во вторую группу автор относит такие сложности, как:

1. «Бедность» русского языка у студентов.
2. Недостаточные знания грамматики и лексики английского языка.
3. Отставание изучения предметов от преподавания аспектов «Экономический перевод» и «Деловой английский» на курсе бакалавриата.

В основе этих трудностей лежат некачественное и неэффективное школьное образование, отсутствие мотивации и недостаточная координация между программами в рамках самого факультета. Однако нельзя сбрасывать со счетов воспитание и образование непосредственно в семье, которая закладывают базу для дальнейшего образования. Основы речи ребенка и ее насыщенность закладываются как раз в семье. Речь человека – это основной показатель его интеллектуального и нравственного развития. В школе и в вузе она лишь развивается. Несомненно, что при деловом общении богатая грамотная русская речь имеет ни чуть не меньшее значение, чем английская. Третья группа включает в себя проблемы, связанные с быстрым развитием информационных технологий (ИТ):

1. Клиповое мышление.
2. Функциональная неграмотность.
3. Эффект Даннинга-Крюгера.
4. Понятийное мышление.

Все эти проблемы связаны с психологическими аспектами поведения, восприятия и усвоения информации современными студентами. Современные ученики школ и вузов существенно отличается от своих сверстников двадцатилетней давности. На их развитие и восприятие огромное влияние оказали ИТ, они являются неотъемлемой частью их жизни. Современная молодежь по-другому мыслит, воспринимает и

усваивает информацию. Так клиповое мышление приводит к тому, что индивид не может сосредоточенно воспринимать длинные куски информации. А функциональная неграмотность заключается в неспособности человека анализировать написанное и прочитанное, выдвигать гипотезы, делать выводы, критически оценивать полученную информацию, что приводит к неверному умозаключению и действиям. Надо отметить, что понятийным мышлением в полном объеме обладают лишь 20%, однако оно тоже имеет огромное значение, т.к. оно представляет собой способность человека видеть причинно-следственные связи некого события. Эффект Даннинга-Крюгера описывает людей с узким кругозором и неразвитым интеллектом и сводится к тому, что эти люди не могут понять, что принятые ими решения ошибочны. Все эти сложности оказывают колоссальное влияние на эффективность обучения.

На основе проведенного анализа делается вывод, что для успешного преподавания иностранного языка необходимы серьезные преобразования в методах, принципах, подходах в системе образования. Быстрое развитие ИТ приводит, с одной стороны, к возникновению новых сложностей, с другой же они создают огромный потенциал для решения существующих проблем. ИТ предоставляют огромные возможности использования как технических средств, так и огромный кладезь информации, т.е. материалов для проведения интересного, современного и эффективного процесса обучения. На основе сделанных выводов автор дает ряд рекомендаций, сводящихся к тому, что система обучения для современного ученика или студента должна быть интересной, занимательной, персонифицированной, интерактивной и доступной.

Н.Г. Кондрахина,
О.Н. Петрова,
Финансовый университет при Правительстве РФ

О ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ В РАЗНОУРОВНЕВОЙ ГРУППЕ АСПИРАНТОВ

В статье на примере Финансового университета при Правительстве РФ рассматриваются вопросы, связанные с необходимостью изменения организации, формы, целей и учебно-методического обеспечения занятий по иностранному языку в вузах финансово-экономического профиля. Эти изменения вытекают из положений новых образовательных стандартов и приказов Минобрнауки, которые выдвигают в числе прочего новые требования к программам кандидатских экзаменов в связи с модернизацией подготовки научно-педагогических кадров в третьей ступени высшего образования. Изменения целей требуют изменения в методах, технологиях и приемах обучения иностранному языку аспирантских групп. При выборе методов следует исходить из того, что помимо подготовки непосредственно к кандидатскому экзамену по иностранному языку, у аспирантов должна быть сформирована следующая компетенция: «Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке»», предусмотренная стандартом специальности. Авторы описывают свой опыт применения при работе с современной разноуровневой группой аспирантов элементов таких педагогических технологий, как дифференциация, «перевернутый класс», интегрированное обучение, скаффолдинг, ИКТ и тестовые технологии, и приводят примеры учебно-методических материалов, используемых для обучения аспирантов иностранному зыку специальности.

Т.Б. Назарова,
МГУ имени М.В. Ломоносова

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ В ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СТРАТИФИКАЦИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Важнейшим звеном авторской концепции английского языка делового общения, разрабатываемой на протяжении более 25 лет в Лингвистической школе кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, является последовательное выявление, описание и систематизация лексических страт (или лексических пластов) в словарном составе бизнес-английского (functional stratification of Business English vocabulary). Первый этап в осуществлении этой многоплановой и научно-обоснованной функциональной стратификации лексики делового английского охватывает период с начала 90-х гг. прошлого столетия, когда с опорой на многочисленные списки, глоссарии и словари были выделены и изучены четыре пласта: слова общего языка (General English words), общеупотребительная лексика английского языка делового общения (General Business English vocabulary), общеупотребительная бизнес-терминология (General Business English terminology) и специализированная терминология (или специализированные терминосистемы) (Specialized terminology / Specialized terminologies) (Назарова, 1997).

Второй этап – с конца 90-х гг. – связан с систематизацией бизнес-лексики в мегаструктуре, макроструктуре и микроструктуре учебного англо-русского толкового словаря (изданного в 2002 г. и вышедшего во втором издании в 2006 г.), в котором была разъяснена методологическая целесообразность сочетания когнитивной и коммуникативной составляющих в освоении активной и пассивной разновидностей лексики делового английского (Назарова 2002). Когнитивная

направленность словаря заключалась в том, что обучаемые добивались более глубокого понимания мира бизнеса путем усвоения большой совокупности ключевых понятий и разнообразия терминов, их обозначающих. Коммуникативная направленность словарного издания обеспечивала пользователей образцами нормативного речеупотребления, частотной морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости. Микроструктура словаря строилась вокруг пяти приемов: англоязычный заголовочный термин (или заголовочное слово), его регионально-маркированный синоним (или синонимы), а также имеющиеся сокращения и аббревиатуры; толкование заголовочного термина (или слова) на английском языке; перевод заголовочного термина (или слова) на русский язык; толкование заголовочного термина (или слова) на русском языке; частотные сочетания и/или короткие высказывания для каждого заголовочного монолексемного/полилексемного термина (или слова) (Назарова, 2002).

Третий этап в стратификации словарного состава английского языка делового общения связан с выходом спецкурса Business English Vocabulary (2007), в котором подтверждалась целесообразность выделения четырех вышеназванных страт с особым вниманием к обособлению и описанию разнообразия специализированных терминосистем, вовлеченных в деловое общение на английском языке, например: инвестиционная терминология (Investment terminology), терминология финансов (Finance), терминология такой отрасли, как информационная технология (Information Technology) (Nazarova, Presnukhina, Kuznetsova 2007). Наблюдения и обобщения, представленные в нескольких разделах спецкурса, стали опорой в дальнейшем изучении отраслевых терминосистем и, шире, отраслевых лексических подсистем.

Четвертый этап связан с переходом от изучения функционально-коммуникативных типов речи в деловом английском (Socializing for business purposes, Telephoning for business purposes, Business correspondence, Business documents and

contracts, Business meetings, Presentations, Negotiating, the English of the business media) к планомерному исследованию аутентичного англоязычного бизнес-дискурса (authentic business discourse), что позволило, во-первых, уточнить функциональную специфику каждого из ранее выделенных лексических пластов; во-вторых, упорядочить используемую систему терминологических сочетаний для обозначения каждой из ранее выделенных лексических страт; в-третьих, расширить имеющийся перечень из четырех лексических пластов за счет обоснования трех дополнительных страт в словарном составе английского языка делового общения (Назарова 2014, 2016, 2017).

Пятый этап функциональной стратификации связан с подготовкой нового издания учебного англо-русского толкового словаря бизнес-лексики и направлен на дальнейшее научно-обоснованное расширение инвентаря пластов в словарном составе английского языка делового общения, который к настоящему времени включает следующие страты, существенные для понимания мира бизнеса и необходимые для эффективного общения в деловых целях: General English words (слова общего языка); formal vocabulary items (официально-деловая лексика); core business terminology (общеупотребительная бизнес-терминология); industry-specific terminological systems (отраслевые терминосистемы); idiomatic terms (термины-фразеологизмы); business idioms (бизнес-идиомы); high-frequency phrasal verbs (фразовые глаголы, отличающиеся частотностью употребления в деловом общении на английском языке); neologisms and/or occasionalisms (неологизмы и/или окказионализмы); borrowings (заимствования); lexical items with vertical context (лексические единицы, требующие знания вертикального контекста).

Литература

1. Назарова Т.Б. Динамические процессы в словарном составе английского языка делового общения // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2014. № 1 (57). С. 271–275.

2. Назарова Т.Б. Основные этапы в исследовании английского языка делового общения и новое в преподавании бизнес-английского // Сборник научных трудов в честь профессора Л.В. Минаевой «Российская Пиарология-4: тренды и драйверы». Санкт-Петербург, 2017. С. 72–77.

3. Назарова Т.Б. Учебный толковый двуязычный словарь бизнес-лексики: от однородности словника к регулируемой разнородности // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 4 (11). Нижний Новгород: НГЛУ, 2016. С. 52–57.

4. Nazarova T.B. Business English Vocabulary: Stratification and Methodology // New Trends in Anglistics. M.: Dialog-MSU, 1997. P. 27–36.

5. Nazarova T.B. Dictionary of General Business English Terminology. M.: AST/Astrel, 2002.

6. Nazarova T.B., Presnukhina I.A., Kuznetsova Ju.N. Business English Vocabulary. A Special Course. M.: AST/Astrel, 2007.

И.А. Семёнкина,
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»

ВЫЗОВЫ ПЕРЕХОДА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ЦИФРОВОЙ ФОРМАТ

Сегодняшние студенты университетов, которых можно определить как цифровое поколение (G Z), представляют реальные проблемы даже для опытных преподавателей. Работа с аудиторией GZ заставляет преподавателей критически переоценивать свои традиционные методы работы, поскольку применяемые в течение долгого времени методы преподавания

оказываются неэффективными или неадекватными в новых условиях. Цифровой человек цифрового мира ожидает цифрового образования. Всеобщая информатизация общества определяет направление развития системы высшего образования. Создание и развитие цифровой образовательной среды стало доминирующей тенденцией в образовании 21-го века. Сегодня это неотъемлемая часть работы ведущих университетов мира, и постепенно все учебные заведения вовлекаются в этот процесс. Тем не менее, остаются нерешенными вопросы о том, как наиболее эффективно интегрировать инновационные технологии в учебную среду, чтобы успешно выдерживать жесткую конкуренцию на рынке образовательных услуг и соответствовать потребностям студентов.

Учитывая тенденции и динамику развития общества, вполне вероятно, что многие студенты будут заниматься профессиями, которые пока недоступны. Сегодня мы ясно понимаем, что все они будут связаны с двумя системами – компьютером и человеком. На Всемирном экономическом форуме в 2016 году был опубликован список из 10 навыков, важных для успешной карьеры в 2020 году. Первые три – способность решать проблемы, критическое мышление и творческие способности (Gray, 2016).

Цифровая учебная среда как открытая система, объединяющая интеллектуальные, культурные, методологические, организационные и технические ресурсы (Захарова, 2003, с. 5), создает уникальные возможности для субъектов учебного процесса, в частности, возможность создания индивидуальной образовательной траектории, которая имеет решающее значение в контексте развития вышеупомянутых навыков.

Для образовательного учреждения крайне важно продвигать организацию, способную работать в цифровом формате. Организация должна поддерживать развитие академических, исследовательских и профессиональных кадров, студен-

тов через свою стратегическую политику, подходы, структуры, руководство. Это требует значительного вклада со стороны всех заинтересованных сторон. Очевидно, что нереалистично ожидать, что сотрудники (часто представляющие доцифровое поколение) будут обладать всеми необходимыми навыками, чтобы немедленно и без особых усилий внедрять инновационные технологии в свою практику. Им необходима мотивация, сотрудничество, соответствующая непрерывная профессиональная подготовка и поддержка, предоставляемые на всех доступных уровнях.

Литература

1. Gray, A. (2016) The 10 skills you need to strive in the fourth industrial revolution. WEF. URL: https://www.weforum.org/agenda/2016/01/the-10-skills-you-need-to-thrive-in-the-fourth-industrial-revolution/

2. Zakharova, I.G. (2003) The Development of the DLE of the HE institution (published thesis summary), Tyumen, 46 p.

В.А. Скакунова,
МГУ имени М.В. Ломоносова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ

На сегодняшний день процессы информатизации и глобализации в образовании оказывают достаточное сильное влияние на практику ведения преподавательской деятельности. В области обучения иностранным языкам появились раз-

личные новые методы и технологии: как представлять учебный материал, а также как включать в образовательный процесс новые формы построения обучения, например, смешанное обучение, дистанционное обучение, открытые он-лайн курсы и т.д. Как результат, появляются новые способы освоения знаний и навыков в сфере иностранных языков.

Обучение лексике – это одна из самых актуальных тем в современном образовательном процессе, в частности, в обучении иностранным языкам. Ввиду этого появление различного числа информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) приводит к двум основным точкам зрения на их использование в образовательном процессе. Первая заключается в том, что учителя и преподаватели, также, как и студенты, могут страдать от изобилия ИКТ в обучающем процессе. Напротив, согласно другой точки зрения, существует значительные положительные изменения в образовательном процессе, где задействован дидактический потенциал ИКТ.

В этой связи данный доклад посвящен второй точке зрения, то есть более положительному восприятию внедрения ИКТ в образовательном процессе. Более того, цель данного выступления заключаются в том, чтобы проанализировать эффект внедрения ИКТ в практику обучения лексическому запасу на иностранном языке на примере практического курса английского языка для студентов-бакалавров 2-го курса факультета Высшей школы телевидения МГУ имени М.В. Ломоносова.

По мнению Дж. Скривенера, к лексическому запасу языка относится «вся внутренняя база слов и все устойчивые выражения [самого языка]» (Scrivener, 2015). Современная методика обучения иностранным языкам указывает, что знать лексику означает знать форму слова или выражения, их значение и употребление в контексте (Соловова, 2009).

В рамках представляемого исследования, было проанализировано использование двух ИКТ – сервисов web 2.0 –

Quizlet and Padlet – для обучения новых профессионально ориентированных лексических единиц в учебной аудитории и вне ее. Технологические и педагогические особенности данных ИКТ помогли студентам изучить новую лексику быстрее, более эффективно с точки зрения формы, значения и употребления новой лексики.

Литература

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс. М.: АСТ: Астрель, 2009. 238 с.
2. Scrivener J. Learning Teaching: The essential Guide to English Language Teaching. Macmillan, 3rd edition, 2015. 416 p.
3. URL: www.padlet.com
4. URL: www.quizlet.com

О.И. Халупо,
Южно-Уральский государственный аграрный университет

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В АГРАРНОМ ВУЗЕ

В условиях современного общества и постоянно меняющихся требований к подготовке специалистов для разных областей народного хозяйства неизменным остается спрос на высокопрофессиональные кадры, которые доказывают свою компетентность и проявляют свои знания не только на уровне отечественных достижений, но и хорошо владеют информацией о ведущих технологиях и открытиях в других передовых странах. Данное обстоятельство представляется невозможным без знаний иностранных языков. В век активного интернационального общения актуальны не просто знания разговорного языка, а профессиональные знания в своей области.

Отвечая на спрос рынка труда, выполняя требования по подготовке высококвалифицированных кадров, владеющих иностранным языком, в вузах появилась дисциплина «Профессиональный иностранный язык».

Характерной особенностью профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в аграрном вузе является превалирование аграрной тематики. Такую лексику можно классифицировать по направлениям:

– растениеводство (зерноводство, овощеводство, плодоводство и т. д.);

– животноводство (разведение крупного рогатого скота, свиноводство, овцеводство, птицеводство и др.);

– техника и технологии (техника и оборудование для заготовления, переработки и хранения кормов; агрегаты для осуществления ухода за животными; машины для обработки почвы, электроснабжение в сельском хозяйстве и др.).

Чтобы программа дисциплины отвечала выше обозначенным требованиям, чтобы обучающиеся осваивали программу, необходимо использовать тщательно отобранный материал и на основе его развивать знания и умения, с помощью него формировать необходимые компетенции (Халупо, 2017).

Проверку и отбор лексических единиц, предназначенных для освоения в процессе овладения профессиональным иностранным языком, необходимо осуществлять внимательно, консультироваться со специалистами в соответствующей области по вопросу, является ли данный термин современным, используемым, необходимым для усвоения.

Чтобы сделать процесс усвоения иностранного языка приемлемым и доступным, следует более тщательно и обоснованно осуществлять выбор языковых единиц, определять достаточность лексических и грамматических знаний. «Система языкового образования должна моделироваться с учетом всех факторов, определяющих ее специфику в конкретный период ее развития и существования» (Гальскова, 2006). Поэтому следует разрабатывать соответствующие критерии,

согласно которым такой выбор будет производиться адекватно, своевременно, профессионально.

Литература

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Изд. центр «Академия», 2006. 336 с.

2. Халупо О.И. Отбор лексических единиц для профессионального иностранного языка // Научный рецензируемый журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики». 2017. № 6 (72). С. 212–214.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Neda Akbarnejad,
Paris-Sorbonne

THEATRE IN LANGUAGE TEACHING

The article discusses how the theatre can support language learning at the professional level and how theatre can also support learners in acquiring professional competences. In the first part, the article will briefly outline forms of theatre in language teaching. It will discuss its benefits, such as putting language in context, making learning holistic and memorable, improving learners' social and personal competences. The second part describes aspects of theatre beneficial for language learning in a professional context and gives a concrete teaching example: theatre projects with a focus on business French.

Florian Begaries,
International Language School
RUDN University

LES DIFFICULTES DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMPAREES A L'ANGLAIS AU NIVEAU A1

Les élèves etudiant le francais sont plus enclins à vouloir abandonner l'apprentissage de la langue des les vingts premieres heures de cours. Ce quota est bien moindre pour les eleves etudiant l'anglais. L'explication reside certes en partie dans la motivation et le sérieux des élèves, mais aussi dans les difficultés de

l'enseignement de ces deux langues au niveau débutant. Je vais donc ici résumer les principaux problèmes qui apparaissent lors de l'enseignement du Francais.

1/Le problème du genre.

L'anglais est une langue "prête a l'emploi". De par l'absence de genre dans sa structure grammaticale, la langue anglaise permet a un élève de niveau débutant de pouvoir construire des phrases, aussi bien a l'oral qu'a l'écrit dès la premiere leçon. Le français ne permet pas cette souplesse au début de l'enseignement, car le genre des mots pose un problème.

2/Les exceptions et variantes orthographiques.

Ce problème ici relève plus de l'ordre de l'écrit mais dans certains cas, celui-ci peut etre notable à l'oral.

L'anglais, dans la plupart du temps, est une langue où l'orthographe ne pose pas un problème majeur. Hormis pour le son "f" où celui-ci peut être écrit a la fois "ph" ou "f".

Le Francais est une langue n'ayant pas subi de révolution orthographique visant à la simplifier. Elle est sur ce point semblable au Polonais.

3/ La prononciation.

L'anglais est une langue connue au niveau mondial. De nombreux mots issus de cette langue ont envahi notre quotidien. La prononciation des sons en anglais est plus familière que ceux en francais et cela avantage les élèves decidant de l'apprendre. (expérience du langage informatique, des jeux vidéos, des séries américaines, tout cela permet déja aux étudiants d'avoir un bagage linguistique en anglais avant même la première leçon)

La prononciation en français peut être plus compliquée que celle en anglais. Il y a plusieurs raisons à cela.

Ainsi, l'Anglais est une langue bien plus aisée pour la communication et l'écriture que le Francais, ce qui peut-être explique sa plus grande popularité. La simplicité de cette langue est un vecteur de son caractère hégémonique. Le Francais, quant à lui, possède une plus grande richesse grammaticale, qui peut être

certes perçue comme un atout et un attrait, mais qui de façon immanquable peut rebuter les débutants dans cette langue.

V. Bolivar,
Academia Rusa de Economía Nacional y Servicio Público

LA CONSOLIDACIÓN DEL IDIOMA ESPAÑOL O CASTELLANO COMO UN MOTOR ECONÓMICO IMPORTANTE EN LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Hablar español se ha convertido en la actualidad en una necesidad para todos los estudiantes y empresarios del mundo que quieren viajar, expandir sus negocios, crear alianzas y fomentar el comercio en los países hispanohablantes que, en conjunto, aportan el 9,2% del Producto Interno (PIB) mundial.

Para el 2050 se pronostica que Los EE.UU llegara a ser el primer país hispanohablante del mundo.

Según revela el informe reciente del Instituto Cervantes en el que se afirma que "compartir el español aumenta el comercio bilateral en un 290 %", un porcentaje superior al de idiomas con gran cobertura como el inglés (240%).

Y es que el idioma materno de escritores como Jorge Luis Borges o Gabriel García Márquez es dominado por el 6,7% de la población mundial y está por encima de otros como el ruso (2,2 %), francés (1,1 %) y alemán (1,1 %).

El español o castellano de acuerdo al Índice de Desarrollo Humano (IDH) citado en el informe, es el segundo idioma más importante del mundo, detrás del inglés, debido al número de personas que lo hablan, las exportaciones que se realizan con él, las traducciones y su carácter oficial en la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Según el reporte del Instituto, dos tercios del PIB asociados al español se generan en dos grandes áreas, por un lado Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y por el otro la

Unión Europea. “Entre estas dos regiones suman el 78 % del poder de compra de los hablantes de español en el mundo”, agrega.

“La lengua y la cultura, en relación con el comercio, facilitan las inversiones internacionales. Este factor reduce los costes de transacción (formación, información y negociación) y acorta la distancia psicológica entre los agentes económicos”, finaliza el estudio.

Según el Instituto Cervantes pertenecer a un mismo grupo lingüístico, , multiplica las posibilidades de llevar a cabo transacciones e intercambios de tipo económico, de ahí la importancia de convertir el idioma en un aliado, dado que “el 15 % del producto interior bruto (PIB) de un estado está vinculado a él”.

También se puede decir que el impacto económico de esta lengua se puede medir por el número de personas que realizan inversiones para aprenderla, dado que más de 21 millones de alumnos estudian español actualmente. Un ejemplo de esta expansión se refleja en el número de matrículas para estudiar español en los centros del Instituto Cervantes de todo el mundo que se multiplicaron por trece entre 1993 y 2014 a esto hay que agregar el número de estudiantes que estudian el castellano en las universidades del mundo dentro del programa de estudios dependiendo directamente de las necesidades de cada país en tener especialistas que hablen en este idioma para desarrollar proyectos de diferente índole en los países hispanohablantes.

Proyecciones como las de la organización Britannica World Data Analyst estiman que para 2030 la población que habla español será el 7,5 % del total en el mundo, por encima de quienes se comunican en ruso (2,2 %), francés (1,4 %) y alemán (1,2 %). Incluso “si no cambia la tendencia, dentro de tres o cuatro generaciones el 10 % de la población mundial se entenderá en español”, aclara el informe y agrega que en el 2050 Estados Unidos podría ser “el primer país hispanohablante del mundo”. Brasil, cuyo idioma nacional es el portugués, también identificó todo el potencial del idioma español y por ello ha adelantado una serie de

programas educativos para lograr que 30 millones de personas lo adopten como segunda lengua en tan solo una década.

A.V. Gorizontova,
OJSC Language. Prosveshcheniye

10 MYTHS ABOUT INTERNATIONAL LANGUAGE EXAMS

International Language exams have been steadily growing in popularity in the last several decades. Despite the increase in candidate numbers, there are still lots of common stereotypes and misconceptions. The paper will look at some of those and offer answers to be given to teachers and to potential candidates.

Guido Tejerina,
RUDN University

LANGUAGE OF NEGOTIATIONS IN ALL SPANISH-SPEAKING COUNTRIES

The article analyzes the wide variety of ways to express the ideas or thoughts of a person through humor, which reflects the whole range of reactions, emotions and feelings.

The article also helps the reader understand the comic language, the wordplay, the common puns, which are in use in all Spanish-speaking countries.

It is crucial for reading an easy agreement and taking part in discussions on politics or economics.

This work's main theme is the use of the language of humor in human relationships, in which the understanding of social and national stereotypes is necessary to avoid "cultural shock" and stay in harmony during negotiations.

The listener has to focus on the complex process of understanding using simultaneously and efficiently the strategies of comprehension of the language and the strategies of situational interpretation. This involves cultural or contextual information and requires from the speaker and from the listener to share to certain degree the competence in the knowledge of language. The paper explores also how jokes and linguistic games are introduced into the spoken language and, therefore, into human relationships. In the past, these linguistic forms served for the adults – primarily from the rural communities – to entertain themselves during the leisure time. It seems obvious that such forms should contribute to shaping the language the society is using and become a common way of expression. From that, the signs of identity and personality of those living in particular geographic areas shape a specific sense of humor. If we understand national jokes and linguistic tricks and games, we can better perceive the way of thinking not only of those we are communicating with but of the whole society.

Wayne Rimmer,
IATEFL

EMPOWERING STUDENTS WITH GRAMMAR

This session uses examples from the new Cambridge University Press publication 'Empower', a coursebook for students and adults, to show a fresh approach to teaching grammar. There is a long history of grammar instruction and rightly so because grammar is essential to language competence. Numerous studies have found a correlation between grammar and a general ability to control and maximise language output. Grammar itself consists of three inter-connected components: accuracy, fluency and complexity. Accuracy is the ability to make sentences error-free; fluency is a range of grammatical forms and the ability to deploy them in real-time communication; complexity is calibrated in several

ways but particular emphasis has been on embedding and subordination. Traditionally, teachers have concentrated on accuracy within this tripartite structure of grammar but, as this session demonstrates, fluency and complexity are also very much part of grammatical competence.

The emergence of the communicative approach in the 1970s led to a reevaluation of grammar, one that was unfortunately detrimental to pedagogy. The communicative approach favoured meaning over form because this allowed interaction to take place despite breakdowns and lapses in grammar. Hence, vocabulary took centre stage as more redolent of meaning and grammatical errors were tolerated so long as communication was not seriously impaired. Hence, there was the development of the terms 'impeding' and 'non-impeding' error according to whether a mistake led to communicative breakdown. The backwash of this was increased fluency but at the expense of accuracy. Grammar was not the only component of language learning to miss out as it were. Pronunciation was also neglected in this laissez-faire attitude.

However, not all teachers and learners have bought into this 'anything goes as long as we understand each other' philosophy. Communication is not only about getting your meaning across. It is also very much concerned with the quality of interaction. Many mistakes of course do not seriously impact communication: *She goed to Manchester yesterday* is perfectly understandable, as are almost all mistakes with articles. Still, surely as educators we should be setting high goals for learners and not encourage them to be satisfied with mediocrity. Not every learner aims for native-speaker competence, and there is some controversy over whether this is actually obtainable for non-infant learners, but surely learners want to express themselves as well as they possibly can. If this is so, learners need to have an accurate and developed grammar which can deal with shades of meaning and enhance the effect of communication.

Thus, the argument in this session is that grammar is central to language competence and it should be top of the agenda for

teachers and learners. Naturally, other features of the language system are crucial too, especially vocabulary development, but grammar is the framework which all other elements hang upon. It is impossible to learn a language without learning the grammar of that language. Certainly, there are different ways in which that grammar can be taught, including in the guise of a communicative approach, but a methodology which denies the primacy of grammar is seriously flawed and there would be strong ethical objections to using this in the classroom.

In short, there have been fads and fashions in language teaching but grammar should remain as a staple in the diet which makes language acquisition possible. As stated, methodologies which deemphasise grammar in favour of a purely skills-based approach fail learners. This interactive session will demonstrate how the three components of the grammar resource, accuracy, fluency and complexity, can be taught through a cognitively-engaging approach. What this means in practice is personalizing grammar and making it real to learners through activities which make them genuinely reflect and use higher-order thinking skills. By making grammatical choices and showing sensitivity to context, learners are fully extended and in the best position to effect communication which goes beyond merely transferring the substance of what is said. The new Cambridge University Press publication 'Empower', a coursebook for students and adults, is an ideal vehicle for showing how grammar can be taught effectively and affectively.

В.В. Ветринская,
Сабери Бехзад,
РУДН

ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ВУЗЕ

Письменная деловая коммуникация приобретает все большее значение в рамках обучения иностранному языку делового общения, что обуславливают необходимость определить содержание обучения и методические подходы, направленные на развитие соответствующих компетенций будущих специалистов.

Стандартами высшего профессионального образования определены условия, содержание обучения и методические подходы, направленные на развитие соответствующих компетенций и качеств личности будущих специалистов. Целью исследования было определить основные компетенции, необходимые для развития письменной речи, и исследовать степень развития этих компетенций у студентов. Данные для анализа были получены путем анкетирования студентов и преподавателей экономического факультета РУДН и анализа результатов контрольных работ.

Процесс овладения немецкой деловой письменной речью имеет ряд особенностей: необходимость формирования у студентов пунктуационных и стилистических навыков (при имеющихся графических и орфографических); умение определять коммуникативное намерение и цель при продуцировании письменного сообщения; умение собирать и анализировать информацию; умение составлять план письменного высказывания; умение строить связную речь; осуществлять мыслительные операции; рефлексия на фазе самоконтроля. В ходе исследования было выявлено, что процесс овладения ино-

язычной деловой письменной речью включает в себя необходимость формирования комплекса компетенций, включающем коммуникативную, языковую, дискурсивную, методическую, социолингвистическую, социокультурную, межкультурную, стратегическую и предметную компетенции (Полякова Н.В., Bervialle B., 2016).

В исследовании проанализированы прагматический и речевой компоненты содержания обучения письменной деловой коммуникации (Ветринская В.В., 2013). На основе анализа были выделены темы и ситуации профессионально-делового общения специалистов экономических специальностей в условиях письменной коммуникации, типы коммуникативных задач, речевые действия, актуальные для данных типов ситуаций, тексты, демонстрирующие решение коммуникативных задач, отражающие предметно-содержательный план общения.

Таким образом, работа представляет собой важное дополнение к исследованиям в области обучении письменной деловой коммуникации. Представленные результаты имеют практическое значение для повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе.

Литература

1. Ветринская, В.В. Коммуникативные стратегии и тактики, используемые при собеседовании при приеме на работу // Вопросы прикладной лингвистики. М., 2013. № 10. С. 27–34.

2. Полякова Н.В., Bervialle B. La composante lexicale comme reflet de l'aspect national et culturel dans le discours des affaires français // Романское культурное и языковое наследие: история и современность. Материалы международной научной конференции. М.: Московский государственный областной университет, 2016. С. 430–434.

А.И. Гарикова,
МГИМО МИД России

ОПЫТ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИСЙКОМУ ЯЗЫКУ В МГИМО

Широкое распространение компьютеров и мобильных устройств с доступом в Интернет и разнообразными приложениями предоставляет новые возможности на всех уровнях образования. При этом отношение к электронному образованию остается противоречивым: на фоне всё большего количества доступных дистанционных курсов многие преподаватели сомневаются, что обучение возможно без прямого человеческого общения. Вместе с тем, феномен смешанного обучения всё чаще является предметом обсуждения в зарубежной и отечественной педагогике.

МГИМО находится на пороге качественного преобразования IT-инфраструктуры. Ректор А.В. Торкунов объявил о переводе ее в трехлетний срок на новый технологический уклад. Будут обновлены аппаратное обеспечение и программная составляющая обучения. Создается кафедра информационных и цифровых технологий и искусственного интеллекта. Появилась первая продукция МГИМО на платформе Coursera, мирового лидера в области дистанционного образования.

Преподавание иностранных языков, прежде всего английского, – важнейшая составляющая школы МГИМО. Сегодня залогом профессиональной результативности каждого преподавателя становится умение адаптироваться к новейшим технологиям, эффективно сочетая традиционные и инновационные методы. Использование интернет-ресурсов и разнообразных приложений является педагогическим инструментом, который помогает предоставлять качественные образовательные услуги, так как инновационные технологии:

– повышают мотивацию и заинтересованность обучающихся;

– дают возможность обеспечить каждому индивидуальный подход;

– позволяют доносить материал в наглядном виде;

– значительно увеличивают объем предъявляемой учебной информации;

– делают процесс обучения более доступным, творческим и прогрессивным;

– позволяют экономить время;

– являются отличным механизмом отработки и автоматизации материала;

– создают условия для самоконтроля и взаимоконтроля;

– создают условия для сотрудничества на новом, недоступном без технологий, уровне.

Н.А. Еранова,
Алеко Катамадзе,
РУДН

КЕЙС-МЕТОД КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В процессе интеграции и информатизации всех сфер человеческой деятельности современному обществу нужны высокообразованные, компетентные, динамичные, конкурентоспособные специалисты, отличающиеся мобильностью, умением быстро и самостоятельно принимать решения.

В данном контексте одной из важнейших проблем остается формирование мотивации к изучению иностранных языков. Мотивация способствует развитию желания приобретать

профессиональные навыки. В современной методике преподавания среди интерактивных методов обучения ведущее место продолжает принадлежать кейс-методу.

Использование данного метода способствует успешному формированию и развитию интереса учащихся. Применение данной технологии дает возможность выразить и отстоять свою позицию, проявить инициативу. Главная идея этого метода – направленность учебно-познавательной деятельности, в процессе которой происходит овладение необходимыми умениями и навыками, – на результат.

Важным является и то, что при использовании кейс-метода происходит интеграция с профессиональными дисциплинами. Так как этот метод основан на реальной ситуации, его применение позволяет учащимся использовать свои профессиональные знания, умения и навыки в комплексе с навыками владения иностранными языками. На занятиях по иностранному языку данная методика способствует развитию навыков ведения переговоров, дискуссий, умению работать в команде, используя изученный лексический и грамматический материал.

Таким образом, можно сделать вывод, что занятия с использованием кейс-метода перспективны, эффективны и многогранны.

Литература

1. Грузкова С.Ю., Камалеева А.Р. (2013). «Кейс-метод: история разработки и использования метода в образовании». Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), Modern Research of Social Problems. 2013. No 6 (26). 185 с.

2. Долгоруков А.М. Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированного обучения / А.М. Долгоруков. URL: http://www.vshu.ru

3. Земскова А.С. Использование кейс-метода в образовательном процессе. URL: http://portalnew.ispu.ru/node/968.

4. Смолянинова, О.Г. Инновационные технологии обучения студентов на основе метода Case Study // Инновации в российском образовании: сб. М.: ВПО, 2000.

И.И. Казиева,
Пэпэ Зогбе,
РУДН

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

Студентам с высоким уровнем иноязычной подготовки не представляет никакой сложности найти аутентичный материал и подготовиться к уроку. С другой стороны, такая «легкость» зачастую приводит к тому, что студент начинает думать, что вполне способен обойтись без системного учебного пособия и помощи преподавателя. Помимо этого многим студентам на продвинутых этапах и их преподавателям приходится сталкиваться с еще одной проблемой – проблемой «застывания на месте» (по меткому выражению одного из них) или отсутствия прогресса, что, в свою очередь, приводит к чувству неудовлетворенности от обучения, потере мотивации.

Целью данной статьи является изучение природы и причин этого явления, выявления наиболее распространенных ошибок, встречающихся у студентов на высоких уровнях, а также методов преодоления этих сложностей.

На продвинутых этапах необходимо уделять внимание таким особенностям языка, как, например, стиль, жанр, разнообразие языковых приемов и пр. Методы обучения должны носить комплексный характер, подразумевающий тесную взаимосвязь между мотивацией, содержанием и средствами обучения.

Авторы подчеркивают, что именно комплексный подход позволяет студентам добиться повышения уровня коммуникативной компетенции и речевых умений и навыков.

Е.С. Коржукова,
МГИМО МИД России

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Примерно в середине XX века язык все больше стал использоваться как средство, а не предмет изучения, и восприниматься как несомненное благо и даже материальный ресурс. По словам Х. Холека, «языковое образование становится связующим звеном с глобальной экономикой, а языковые навыки и умения преобразуются в форму экономического капитала» (Holec, 1980).

С другой стороны, понимание письменного текста, несмотря на кажущуюся односторонность этого процесса в обучении, является одним из главных инструментов преподавания иностранного языка делового общения в контексте его коммуникативного применения.

Источники текстов могут быть самые разные. Безусловно, специализированные учебные пособия удобны как для студентов, так и для преподавателя. Однако профессионально ориентированным студентам часто не хватает актуальности информации – тогда более подходящим вариантом будет текст интернет-издания. На материале испанской прессы это экономические разделы газет «El País», «El Mundo», «ABC» и других.

Существует и третий, не менее интересный и полезный тип текстов, – где-то между экономическим дискурсом и ху-

дожественной литературой. Назовём их экономическими текстами для не экономистов. Огромным преимуществом такого рода текстов является их смысловая доступность как для преподавателя (иногда не имеющего экономического образования), так и для студентов, которые еще не достигли высокого уровня профессиональных знаний. Читателя увлекает интересная подача материала, но при кажущейся простоте языка такие тексты богаты специальной терминологией – иначе они просто не имели бы смысла. Как правило, и к счастью для реципиентов, автор часто не просто экономист, но и практикующий преподаватель и/или журналист – таким образом, текст адаптируется для неискушенного читателя – студента, с интересом воспринимающего новый материал.

В качестве примера описанного вида текстов предлагается книга испанского экономиста, доктора экономики Гарвардского университета, преподавателя Колумбийского университета Нью-Йорка Хавьера Са́ла и Мартина «О кризисе, экономике и не только» (Sala i Martín, 2010). Большим плюсом этого произведения является широкий охват тем и исторических реалий ряда стран. Текст не переполнен терминами, но когда их использование необходимо, автор пошагово объясняет их суть.

В контексте остро стоящего в последнее время вопроса «диалога культур» (С.Г. Тер-Минасова, 2008) текст богат историческими и культурными аллюзиями и метафорами, развивающими когнитивные и общекультурные компетенции обучаемого.

Литература

1. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. М., 1995.

2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999

3. Виноградов, В.С. Лексикология испанского языка. М., 2003

4. Губарева, О.Н. Перевод при смешении научно-учебного и научно-популярного стилей // Вестник МГЛУ. 2010.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.

6. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008.

7. Фирсова, Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М.: РУДН, 2002.

8. Holec, H. Learner training: meeting needs in self-directed learning. In Altman, H.B. and James, C.V. (Eds), Foreign language learning: meeting individual needs. Oxford: Pergamon, 1980.

9. Sala i Martín, X. Pues yo lo veo así. Sobre la crisis económica y más… Barcelona. Debolsillo. 2010.

В.В. Меняйло,
С.В. Чумилкин,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ СТУДЕНЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ КАК МЕХАНИЗМ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Обучению академическому английскому языку в НИУ ВШЭ уделяется серьезное внимание. На 1 и 2 курсах развитие академических навыков, в том числе для профессиональных целей, интегрировано в дисциплины наряду с закреплением общих навыков, полученных в школе. Дисциплины 1 и 2 курсов завершаются аттестацией в формате международных экзаменов, которые позволяют оценить, насколько успешно студенты овладели определенными умениями и каков их прогресс. На 4 курсе студенты посещают курс академического письма на английском языке, по итогам освоения которого сдают проект ВКР на английском языке и защищают его устно

в формате выступления на конференции. Из-за различия в содержании дисциплин и механизмах оценивания результатов их освоения трудно делать выводы о степени прогресса студентов и о том, как курс академического письма влияет на развитие академических навыков. Для решения этой проблемы авторы предлагают использовать дополнительные источники данных, в частности, аннотации докладов, которые студенты пишут для участия в ежегодной студенческой конференции юридического факультета, проходящей на английском языке. Выбор аннотации в качестве материала исследования определяется тем, что это жанр с фиксированной структурой, практически не зависящей от индивидуального стиля студента или содержания конкретной работы.

Анализ более 60 аннотаций, поданных для участия в конференциях в 2015–2017 годах, демонстрирует серьезное позитивное влияние курса академического письма на уровень владения академическим английским. Аннотации студентов 4 курса отличаются от работ 2 курса в аспектах обобщения – детализации, структурном и языковом.

Проблемы со степенью **обобщения – детализации** возникают у студентов 2 курса из-за недостаточного понимания функции аннотации. Работы студентов обладают либо излишне общим описанием проблемы исследования, либо слишком детализированным изложением его результатов.

При аннотировании своих исследований студенты 2 курса испытывают трудности с их **структурированием**, в частности не знают, разбивать ли аннотацию на абзацы, указывать ли дословно тему в первом предложении, могут включать в текст план доклада. У студентов же 4 курса структура аннотации отвечает всем требованиям.

Аннотации студентов 2 курса являются менее эффективными для решения коммуникативной задачи и с точки зрения **языка**. В них используется много грамматических и лексических повторов, стилистика текстов часто напоминает перевe-

денный русский текст, использование средств связности носит формальный характер. В известной степени студенты 4 курса тоже страдают от данных недостатков, но в их работах они выражены меньше.

А.Н. Морозова,
Самарский государственный
социально-педагогический университет

ЧТЕНИЕ ВСЛУХ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Формирование профессионально-педагогической компетентности учителя иностранного языка предполагает приоритетность вопросов, связанных с устной коммуникацией. В то же время разработка образовательных технологий, обеспечивающих умение отбирать и использовать просодические и паралингвистические средства, адекватные коммуникативной ситуации и социокультурным особенностям изучаемого языка, остается актуальной задачей, решению которой не уделяется достаточно внимания. Центральное место в достижении соответствующих образовательных результатов занимает техника чтения, которая, по признанию методистов и школьных учителей, находится на периферии методической науки. Научно-теоретические и методико-дидактические основы работы в данном направлении достаточно полно освещены в литературе, посвященной риторике публичной речи (Аниховская, Дечева, 2006; Минаева, 2007), прагмалингвистике чтения (Maguidova & Mikhailovskaia, 1999). В настоящем докладе методология формирования профессиональной учебно-научной речи раскрывается с позиции диалектического единства линейного и надлинейного рядов высказывания, пунктуационных знаков и их просодических коррелятов, синтагматики

и синтаксиса (Синтагматика и синтаксис английской речи, 2007). Обобщая практический опыт работы в данном направлении, автор акцентирует внимание на тех аспектах произносительных навыков, которые оказываются для студентов наиболее сложными: выделение слова средствами логической и тембральной сверхсинтактики, чтение знаков горизонтальной страфикации речи, просодическое выражение организации текста на сверхфразовом уровне (Морозова, Левенкова, 2015). Описываются приемы и методы организации перцептивной и продуктивной деятельности, которые позволяют оптимизировать работу по формированию навыков выбора соответствующего ситуации интонационного стиля, просодических средств выражения своего индивидуального восприятия, использования в ходе устного высказывания невербальных средств общения. Помимо операциональной, навыковой стороны образовательных результатов (в том числе критериев их оценивания), автор ставит вопрос о месте формируемой компетенции в составе дисциплин учебного плана подготовки студентов по направлению «педагогическое образование», профиль «иностранный язык».

Литература

1. Maguidova I.M., & Mikhailovskaia E.V. The ABC of Reading (Основы чтения: учебное пособие). M.: Dialog-MGU, 1999.

2. Аниховская Т.В., Дечева С.В. Риторика интеллективного общения: На материале телевизионных программ новостей Би-Би-Си: учебное пособие. М.: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2006.

3. Минаева Л.В. Английская публичная речь. Дидактический аспект // Лингвокультурное пространство: современные тенденции изучения: сб. Иваново: Ивановский государственный университет, 2007.

4. Морозова А.Н., Левенкова Е.Р. Теоретические аспекты звучащей речи (английский язык): учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050100 Педагогическое образование. Самара: ПГСГА, 2015.

5. Синтагматика и синтаксис английской речи: коллективная монография / под общ. ред. А.Н. Морозовой. Самара: Изд-во СГПУ, 2007.

Н.В. Полякова,
Н.А. Скитина,
Московский государственный
областной университет

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

В настоящее время существует множество компьютерных средств поддержки работы лингвиста (лингвистических ресурсов). Среди них можно отметить неспециализированные и специализированные текстовые редакторы, рассчитанные на специалистов звуковые анализаторы, компьютерные программы получения конкордансов, различные лингвистические базы данных с соответствующими средствами управления этими базами, например, электронные словари, специальным образом организованные собрания текстов (корпусы), компьютерные программы для обучения иностранным языкам и многое другое.

Представляется, что одним из ведущих и перспективных на сегодняшний день электронных образовательных ресурсов, успешно используемых филологами и лингвистами, является лингвистический корпус. Речь идет о филологически-компетентном массиве языковых данных (как правило, множество текстов), специально подготовленных, размеченных, структурированных, представленных в унифицированном электронном виде, отобранных в соответствии с определенными исследовательскими задачами.

Корпусы открывают следующие возможности для ученых. Прежде всего, это эмпирическая поддержка исследуемых явлений, гипотез, принципов, правил. Так, корпусные данные могут опровергнуть некоторые утверждения, которые считались верными долгое время. Кроме того, корпусы обеспечивают информацию по частотности для слов, фраз и конструкций, что может быть использовано для количественных исследований. Наконец, корпус предоставляет экстралингвистическую информацию по таким факторам, как возраст, пол говорящего, жанр текста, информация о происхождении текста. Все эти данные дают возможность для более широкого лингвистического исследования.

Использование технологий корпусной лингвистики в методике преподавания иностранных языков развивает не только лексические навыки студентов, но также позволяет организовать их самостоятельную творческую и научно-исследовательскую работу студентов. Студент из пассивного слушателя превращается в активного исследователя: он анализирует, систематизирует языковые данные. Упражнения с опорой на корпус позволяют студентам осознать суть языковой формы, устранить ошибочные представления об изучаемом языке.

С.Н. Попова,
Р. Жусунгазина,
РУДН

НЕКОТОРЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Современный мир – это постоянно изменяющийся калейдоскоп политических, экономических и социальных обстоятельств. Каждый человек неизбежно включается в него в

процессе социализации. Чтобы стать полноценным представителем общественной системы, каждый гражданин вынужден приспосабливаться к определенным негласным правилам сообщества, к его обычаям и традициям. Это взаимодействие провоцирует формирование некоторых характеристик, присущих каждой стране и поколению, создавая портрет той или иной национальной возрастной группы. В статье рассматриваются некоторые положительные и отрицательные черты современного поколения подростков в России, которые родились в начале XXI века и часто называются поколением Z. В статье также анализируются некоторые особенности социального спектра, характерные для межличностных отношений последнего времени, и их влияние на поведение и взгляды современной молодежи. Исследование также охватывает некоторые недавние лингвистические изменения, ярко отражающие скрытые социальные и политические процессы, в которые неизбежно включается поколение Z.

В статье объясняется, почему в наши дни все меньше молодых людей отдают предпочтение чтению как хобби и склонны выбирать более короткие формы литературы, избегая романов, драматических пьес и поэм. Автор рассматривает некоторые трудности, с которыми сталкивается молодое поколение при составлении докладов, рефератов, официальных речей или написании эссе. В работе также освещаются некоторые характерные черты молодежи, влияющие на их взаимоотношения со смежными поколениями родителей и учителей, прослеживается влияние этих показателей на формирование отношения к жизни, нравственные нормы и ценности.

В конце статьи автор делает попытку систематизировать основные характерные особенности современной молодежи и предлагает некоторые стратегии оптимизации процесса обучения поколения Z.

Н.Н. Прудникова,
РАНХИГС

ПРЕПОДАВАНИЕ МЕДИЦИНСКОГО АНГЛИЙСКОГО В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ: ПРИНЦИПЫ, УСТАНОВКИ, МЕТОДЫ

В условиях развития наукоемкого производства и высокотехнологичного обслуживания всех сфер жизни стремительно возрастает значимость иностранного языка (Rodin & Travnikova, 2017). В рамках поликультурности и многоязычности образовательной среды ведущих российских вузов английский язык, выступая как непрофильная дисциплина, переходит в разряд ключевых учебных предметов, обеспечивающих успешность продвижения человека в профессии (Марковина et al., 2017).

Обучение специализированному языку имеет ряд особенностей и подразумевает диверсификацию, многоуровневость, междисиплинарность, контекстную обусловленность и проблемность всех форм организации занятий. Иноязычная состоятельность медиков неразрывно связана с формированием предусмотренных государственным стандартом компетенций современного врача (Князева et al., 2017), готового работать в кросс-культурной, а иногда и международной среде (возможности стажировок, телемостов, конференций и других форм сотрудничества с зарубежными коллегами требуют владения языком профессии на достаточно высоком продуктивном уровне).

Сложность учебного материала, специфика медицинской деятельности, требующей глубокого и всестороннего понимания аспектов врачебной работы, вносят свои коррективы в труд преподавателей-лингвистов. Обязательным становится использование аутентичных учебных материалов и приглашение (очное либо дистанционное) носителей языка, имеющих медицинское образование и работающих по специальности.

Важным аспектом самостоятельной работы может быть использование онлайн ресурсов по изучению медицинского английского (например, https://www.theguardian.com/science/medical-research, http://medicalenglish.com), подразумевающих англоязычные профильные статьи, тесты и интерактивные упражнения).

Преподавание медицинского английского, таким образом, опирается как на клиническую практику, так и на НИР, и, что немаловажно, на постоянное повышение квалификации преподавателей-лингвистов.

Основополагающие принципы автономности, профессионализации, проблематизации, инновационной направленности обучения реализуются в следующих установках:

1) активизации роли студентов (усиление их внутренней мотивации к изучению английского языка),

2) коллегиального выстраивания учебных курсов английского языка с учетом региональных потребностей и возможностей вузов (сотрудничество с потенциальными работодателями выпускников),

3) междисциплинарности учебного материала (применение академических источников, изданных за рубежом, аутентичных учебных пособий для будущих ординаторов и молодых ученых, раскрывающих как язык профессии, так и научный аспект современно английской речи, требуемый для исследовательских задач и обмена опытом с представителями других стран).

Литература

1. Rodin, E.V., Travnikova, N.G. Teaching English for Medical students. Bulletin of the International Scientific Surgical Association, 2017. 6(2). 22–23.

2. Марковина, И.Ю., Гаврилюк, О.А., Макфарланд, Дж. Международная программа повышения квалификации преподавателей иностранного языка. Медицинское образование и вузовская наука. 2017. 31(9). 60–64.

3. Князева, Л.И., Князева, Л.А., Горяйнов, И.И., Степченко, М.А., Мещерина, Н.С., Борисова, Н.А. Педагогические технологии в учебном процессе кафедры медицинского вуза. Высшее образование в России. 2017. 3. 146–149.

Е.В. Паничева,
А. Гъмбов,
РУДН

РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Межпредметная интеграция рассматривается как процесс взаимного согласования учебных дисциплин с точки зрения единого, непрерывного и целостного процесса обучения. С точки зрения формирования профессиональных компетенций междисциплинарная интеграция становится логическим основанием саморазвития будущего специалиста. Помимо этого междисциплинарная интеграция все больше играет значительную методологическую роль в образовательной практике вузов. Междисциплинарные связи приводят к интегрированию предметных областей в системе обучения, которые основаны на усвоении разрозненных знаний студентами при изучении большого числа учебных дисциплин. Необходимость синтеза знаний, их комплексного усвоения и применения в практической профессиональной деятельности и жизни человека становится основанием развития междисциплинарной интеграции на всех уровнях. В современных условиях постоянно растущего объема информации все большую актуальность приобретает вопрос отбора и анализа информации на иностранном языке, особенно для специалистов, важным моментом деятельности которых является анализ документов и материалов, содержащих иноязычную деловую информацию.

Задачей первостепенной важности становится совершенствование навыков отбора и анализа информации на иностранном языке для большого числа специалистов и руководителей организаций и предприятий, профессиональная деятельность которых предполагает анализ больших массивов документов и материалов, содержащих деловую информацию. В этой связи на первый план выступает обучение будущих специалистов навыкам и умениям в кратчайший срок отобрать нужные и необходимые сведения. Эта задача решается путем обучения студентов переводу и реферированию иноязычных текстов в процессе овладения иностранным языком, в особенности иностранным языком в профессиональной сфере коммуникации. Эта цель достигается на основе переводческого реферирования (ПР) специализированных текстов на изучаемом языке по тематике изучаемой специальности (в частности, экономической). Таким образом, правильно подобранный текст для ПР, являясь подкрепляющим материалом для дисциплины по специальности, становится инструментом повышения мотивации будущих специалистов. Подобная деятельность создает благоприятную педагогическую ситуацию для формирования межпредметных связей, в частности, для межпредметной интеграции изучаемого иностранного языка и экономических дисциплин. Все вышесказанное подтверждает актуальность использования методики обучения студентов переводу и реферированию текстов по тематике изучаемой специальности в процессе овладения ими иностранного языка, а также выявляет преимущество использования ПР как инструмента обучения иностранному языку в профессиональной сфере коммуникации.

О.В. Раздорская,
Курский государственный
медицинский университет

НЕОБХОДИМОСТЬ ИННОВАЦИЙ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Как показывают исследования отечественных авторов, студенты неязыковых вузов не в полной мере осознают необходимость наличия коммуникативной компетенции как профессионально важного качества. Студенты фармацевтического факультета не информированы, что коммуникативные навыки – часть работы специалиста отдела безрецептурного отпуска (Девятова, 2017). В таких условиях средством формирования коммуникативной компетенции становится дисциплина «Иностранный язык».

Задача преподавателя – показать студентам, что для удовлетворения потребностей посетителей аптеки провизор должен уметь «говорить на языке клиента». Это возможно при наличии у специалиста навыков рефлексивной культуры, включающей умение поставить себя на место посетителя аптеки, и формируемой у студентов в процессе их участия в имитационных и деловых играх, дидактических спектаклях, разработанных нами на основе рефлексивно-креативного подхода (Razdorskaya, 2014).

Аптечный работник должен не только уметь успешно продавать, но и обладать навыками психолога, необходимыми для общения с клиентами, сотрудниками и руководством аптеки (Евгеньев, 2011). Преподавателю иностранного языка, разрабатывающему педагогические технологии для студентов фармацевтического факультета, необходимо иметь представление о психологии общения специалиста в процессе оказания фармацевтической помощи.

Для реализации межпредметных связей дисциплины «Иностранный язык» с профильными дисциплинами осуществляется сотрудничество с различными кафедрами КГМУ. В частности, критические инциденты, разработанные на кафедре управления и экономики фармации, применяются нами как основа для драматизации общения аптечных работников с проблемными пациентами.

Мы не отрицаем актуальность изучения иностранного языка как средства коммуникации с зарубежными коллегами, однако не каждый выпускник имеет такую возможность. Но смысловое содержание языковых клише, усвоенных на занятиях по иностранному языку, может использоваться на русском языке в будущей профессиональной деятельности.

Литература

1. Девятова С. Таблетка для врача // Фармацевтический вестник. 2017. № 53 (904). С. 47.

2. Евгеньев А. На одном языке // Секреты аптечных продаж. Новосибирск: ЗАО НПК «Катрен», 2011. С. 124.

3. Razdorskaya, Olyesya (2014). Implementation of Reflective and Creative Approach for Teaching English: Projection of Technological Model. In Pixel (Ed.), ICT for Language Learning. 7th Conference Edition. Florence, Italy, 13–14 November 2014 (pp. 390–394).

В.И. Тармаева,
Сибирский юридический институт МВД РФ;
Б.П. Тармаев,
Сибирский федеральный университет

О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ ЖУРНАЛИСТОВ

Данная статья посвящена проблеме обучения студентов, будущих журналистов, английскому языку посредством проектной методики. В статье представлены результаты эксперимента, в котором участвовало 25 респондентов (10 студентов третьего курса и 15 студентов четвертого курса, обучающихся по направлению «Журналистика»).

Эксперимент длился 3 семестра. В течение 1–3 семестров студенты выполняли индивидуальные и групповые проектные задания на английском языке. Проектная деятельность включала сбор, обсуждение, оформление и представление информации по определенной теме в виде творческой работы – создание лонгридов и документальных фильмов, написание аналитических и новостных статей. Предполагалось, что наиболее успешным методом для расширения словарного запаса, развития навыков аудирования и чтения, умения критически мыслить, в том числе формулировать свои мысли и доказывать свою точку зрения, иными словами, улучшения коммуникативных навыков на иностранном языке, является систематическое применение проектной методики.

Одной из актуальнейших проблем обучения иностранным языкам будущих журналистов является формирование профессионально ориентированных умений и навыков интервьюирования, поскольку интервью является широко используемым жанром журналистики и одним из наиболее распространенных методов сбора информации. Как показали результаты эксперимента, существенно повысить эффективность

обучения интервьюированию на занятиях по иностранному языку в вузе в ограниченных временных рамках курса могут только инновационные меры, в частности, видео- и аудиопроекты.

Результаты эксперимента продемонстрировали правильность первоначального предположения о том, что наиболее эффективные методы обучения будущих журналистов возможны только на интегративной основе в рамках профессионально-направленного обучения.

Литература

1. Тармаева В.И. Когнитивная гармония как механизм интерпретации текста: дис. … докт. филол. н. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012.

2. Brown H., Jule M. Principles of Language Learning and Teaching. London: Prentice Hall Regents, 1987.

3. Hutchinson T. Introduction to Project Work. Oxford: Oxford University Press, 1991.

4. Phillips M. A. Consideration of Two Approaches to Providing Materials for ESP. London: British Council, 1978.

5. Widdowson H.J. Learning Purposes and Language Use. Oxford: Oxford University Press, 1983.

Л.С. Чикилева,
Финансовый университет
при Правительстве РФ

ИНТЕГРАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МАРШРУТОВ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящее время в связи с использованием новых образовательных технологий наблюдаются существенные изменения в традиционной системе преподавания иностранных

языков. В частности, происходят изменения как в содержании образовательного контента, так и в формах организации учебного процесса. Электронные технологии позволяют более эффективно использовать индивидуальный подход. В связи с этим представляется перспективным использование индивидуальных образовательных маршрутов в условиях заочного обучения. Несколько лет тому назад в Финансовом университете была внедрена в процесс обучения иностранным языкам электронная образовательная платформа Rosetta Stone, которая предоставляет хорошие возможности для создания современной учебной среды с учетом уровня подготовки обучаемых и их индивидуальных особенностей. Как показывает опыт работы, наиболее важными преимуществами использования индивидуальных образовательных траекторий при работе на электронной образовательной платформе в процессе обучения иностранному языку являются уровневый подход к обучению и повышение мотивации студентов.

Создание и использование индивидуальных образовательных маршрутов в процессе изучения делового иностранного языка и иностранного языка для профессиональных целей является эффективным средством для повышения профессиональной компетентности и личностного развития студентов. Активное использование учебных ресурсов платформы с учетом индивидуальных образовательных маршрутов позволяет повысить уровень владения иностранным языком и увеличить объем самостоятельной работы студентов.

К основным задачам преподавателя в условиях формирования индивидуальных образовательных маршрутов является помощь студентам при выборе учебного материала для индивидуального самостоятельного изучения, мониторинг процесса индивидуальной работы, ознакомление с результатами тестов, корректировка по мере необходимости имеющихся маршрутов. Использование индивидуальных образовательных маршрутов способствует не только формированию у

студентов навыков общения, но и развитию инициативы, самостоятельности и повышению мотивации.

Представляется перспективным дальнейшее изучение влияния электронной образовательной среды, в частности особенностей применения индивидуальных образовательных траекторий, на эффективность процесса обучения иностранному языку.

А.А. Юшина,
МГИМО МИД России

СОВРЕМЕННЫЕ НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ КАК ПРИЕМ АКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В статье рассматривается один из приемов активного обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов – настольная игра. В качестве примеров взяты три популярные среди молодежи игры – Alias, Activity и «Тик-так-бум», адаптированные под материалы учебников для студентов второго курса Факультета управления и политики МГИМО.

В настоящее время перед современным преподавателем стоят новые задачи, состоящие в том, чтобы не просто дать студентам необходимые знания, но и обеспечить формирование и развитие творческого потенциала личности, поскольку на рынке труда растет спрос на нерутинные творческие навыки специалистов. Поскольку современный преподаватель не скован рамками какой-либо одной методики, а волен выбирать из множества методик только самое лучшее, в учебный процесс все чаще внедряются новые игровые методики и технологии (Новиков, 1988, 348).

В целом, игра занимает важное место в жизни человека, а также имеет культурное, историческое, социальное и психологическое значение. Игровая деятельность как форма обучения в полной мере отвечает задачам методики, дидактики, педагогики и психологии (Новиков, 1988, 350). Игровые методики и приемы относятся к методам активного обучения, которые определяются как совокупность способов организации и управления учебно-познавательной деятельностью, особенностью которой является ее вынужденный характер (Кавтарадзе, 1988, 58). Под термином «игра» в обучении иностранному языку понимается целый ряд действий, целью которых является отработка активного учебного материала – лексического или грамматического – творческим и интересным для студентов способом. Подобный способ организации учебной деятельности позволяет говорить о формировании и развитии у студентов коммуникативной и лингвострановедческой компетенции, а также о совершенствовании языковых умений и запоминании языкового материала.

Настольные игры также широко используются в обучении иностранному языку, выполняя развивающую, социализирующую и обучающую функции. Так, во время игр студенты развивают самостоятельное логическое мышление, сообразительность, память и скорость реакции, а также настольные игры способствуют сплочению коллектива и взаимопомощи, поскольку проводятся в малых группах или парах. Чтобы настольная игра на занятии иностранного языка была эффективной, она должна соответствовать некоторым параметрам:

- Игра должна быть интересной студентам, стимулировать мотивацию к изучению языка;
- Игра должна проводиться в доброжелательной и творческой атмосфере, контроль со стороны преподавателя должен быть снижен до минимума;

- Игра должна быть сконструирована таким образом, чтобы у студентов была возможность максимально использовать в речи изучаемый лексический и грамматический материал;
- Преподаватель должен быть уверен в эффективности игры, только в этом случае он может добиться желаемого результата (Деркач, 1991, 87).

Поскольку настольные игры являются популярным времяпрепровождением среди молодежи, автор уверен, что некоторые современные настольные игры, например Alias, Activity и «Так-так-бум», могут быть адаптированы под занятие по иностранному языку с целью отработки изучаемого материала.

Литература

1. Деркач А.А. Педагогическая эвристика: искусство овладения иностранным языком. М.: Педагогика, 1991. 224 с.
2. Кавтарадзе Д.Н. Обучение и игра. Введение в активные методы обучения. М., 1998. 176 с.
3. Новиков Д.Н. Культурология игры // Проблемы содержания и методики преподавания иностранных языков (доклады и материалы научной конференции 25–27 марта 1998 г., посвященной 35-летию факультета иностранных языков). Владимир: Владимирский государственный педагогический институт, 1998.
4. Овчинникова Е.С. Использование настольных игр при обучении английскому языку как иностранному студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 2-х ч. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21) Ч. II.
5. Bonn Byrne and Shelagh Rixon. (1979). ELT-Guide1: Communication Games. Oxford: NFER Publishing Company Limited.

ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Е.Л. Авдеева,
Финансовый университет при Правительстве РФ

ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ТРАДИЦИОННУЮ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время обучение в ВУЗе все больше ориентируется на создание условий для эффективного участия студентов в образовательном процессе и развитии компетенций, необходимых для их будущего профессионального роста. При этом к основным задачам преподавателя иностранного языка в профессионально ориентированном обучении можно отнести следующие:

- моделировать профессиональный контекст и подбирать аутентичный материал с учетом будущей профессии студентов;
- использовать методические приемы с учетом потребностей обучаемых;
- применять современные технологии обучения, максимально адаптируя их к своему опыту и специфике предмета;

Профессиональные запросы студентов способны в значительной степени определять содержание и форму обучения языку. Отметим, что направленность на будущую профессиональную деятельность и использование новых информацион-

ных технологий в обучении можно назвать основными факторами для повышения эффективности изучения иностранного языка в неязыковом вузе.

Активное развитие и распространение информационных технологий делает невозможным для современного преподавателя оставаться только в рамках традиционной модели обучения студентов. Использование современных технологий дает толчок для профессионального роста и самого преподавателя. Необходимо соответствовать ожиданиям студентов, для которых цифровые технологии стали привычным явлением во всех областях жизни. В связи с вышеизложенным возникают несколько вопросов по использованию информационных технологий – что?, каким образом? и когда? Ответы на эти вопросы должен дать преподаватель. Широко известными примерами использования инновационных технологий в обучении иностранному языку являются следующие:

1) мультимедиа презентации PowerPoint,

2) обучение с помощью компьютерных обучающих программ;

3) дистанционное обучение в виде вебинаров;

4) работа с интерактивной доской;

5) работа с аудио- и видеоресурсами в режиме онлайн.

Остановимся чуть подробнее на последнем, так как аудио- и видеоресурсы из глобальной сети Интернет представляют огромную площадку для подбора необходимого материала в зависимости от целей и задач обучения. Следует отметить, что для эффективного использования электронных ресурсов нужно четко представлять, с какой целью вы интегрируете их в курс обучения, отвечают ли они потребностям студентов, а также важную роль играет техническая поддержка. Зачастую преподаватели не рискуют включать новые технологии из-за опасности, что техника может подвести или будет слабый Интернет. В таких ситуациях преподавателю необходимо иметь запасной вариант действий. Несмотря на это, в

профессиональной среде преподавателей все чаще звучат такие понятия, как «цифровизация обучения» и «платформенное обучение». Использование электронных образовательных платформ успешно применяется в Финуниверситете (Авдеева, Чикилева, 2016).

В ресурсах Интернета существуют также и отдельные приложения для отработки чтения, письменной речи и других языковых навыков. Подобные ресурсы позволяют преподавателю вносить элемент интерактивности в свои занятия, что несомненно повышает мотивацию и улучшает результаты обучения студентов. Таким образом, информационные технологии должны интегрироваться в традиционную модель обучения и быть направлены на повышение качества образования.

Литература

1. Авдеева Е.Л., Чикилева Л.С. Из опыта использования электронной образовательной платформы для обучения иностранному языку студентов-заочников // Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы. М., 2016. С. 6–11.

2. Чикилева Л.С. Интеграция новых информационных технологий в практику преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе // Ученые записки ИСГЗ. 2016. № 1 (14). С. 600–605.

О.В. Гуральник,
РУДН

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОЦЕНИВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ

Для проверки знаний в сфере иностранного языка используют лингводидактические тестирования, нацеленные на осуществление контроля за процессом обучения и определение степени усвоения изученного материала. Более того, лингводидактическое тестирование является частью государственных экзаменов на территории Российской Федерации, и, следовательно, должно соответствовать государственным стандартам, предъявляемым в сфере образования.

Однако они не всегда позволяют должным образом оценить компетентность учащегося в связи с недочетами, которые могут возникнуть как с самого момента разработки теста, так и вплоть до анализа полученных результатов.

На сегодняшний день методические ошибки являются одним из наиболее распространённых недочётов лингводидактических тестирований. Здесь необходимо отметить ошибки, возникающие при выборе соответствующего лингвистического материала, при представлении непосредственно тестового материала, и организационные упущения.

Весьма важной темой является психологический аспект испытуемых и их темперамент, что в совокупности оказывает огромное влияние на результаты лингводидактического тестирования.

Также имеют место погрешности, возникающие при обработке результатов, и, как следствие, неверная интерпретация результатов тестирования.

Однако нельзя забывать и о достоинствах лингводидактического тестирования как метода диагностики прогресса

обучающихся. Так, следует отметить, что тестирование занимает достаточно небольшой промежуток времени, что позволяет уделить больше времени другим аспектам (на примере иностранного языка – говорению и аудированию).

Помимо этого при помощи тестирования можно разнообразить формы контроля и проверки знаний в комбинации с другими формами. Разнообразие типов и форм заданий способствует всестороннему развитию обучающихся.

Таким образом, автор приходит к выводу о необходимости органичного использования достоинств данного метода проверки знаний и учета возможных недостатков.

А.Х. Гусева,
РГГУ

МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ»

В условиях создания в системе ВПО новой образовательной парадигмы с использованием информационных и коммуникационных технологий и переходом на двухуровневую систему высшего профессионального образования с особой остротой встает вопрос повышения эффективности учебного процесса а следовательно, и качества получаемого студентами профессионального образования в компетентностном формате посредством мотивированного обучения как по содержанию, так и по формам учебной деятельности. Среди основных задач профильных дисциплин, направленных на формирование и совершенствование профессиональных компетенций бакалавров и магистрантов в области применения информационных технологий, следует назвать такие, как «определение образовательных технологий, необходимых для

освоения дисциплины (модуля), отражение использования интерактивных технологий и инновационных методов» и «определение оптимальной системы текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся, с использованием соответствующих оценочных средств» (Положение…, с. 2).

Современное образовательное пространство выдвигает одну из главных педагогических задач – формирование у обучаемых умения критического отбора, переработки и интерпретации информации, представленной в различных форматах: гипертекстовом, аудио, видео, графическом. Этот факт способствовал созданию авторских мультимедийных образовательных модулей, имеющих целью систематизацию знаний студентов в области возможностей разнообразного АО и ПО, как специализированного, так и традиционного, служащего базой и оболочкой для разработки сетевых портфолио-ресурсов переводчика (бакалавриат) и исследовательских проектов гипертекстовых объектов (магистратура).

Иностранный язык занимает особое место и является не только необходимым для практического владения предметом, но и междисциплинарным звеном, эффективным инструментом и средством познания. Наряду с традиционными и внедряемыми в современное образовательное пространство педагогическими технологиями неотъемлемой составляющей процесса изучения спецдисциплин на иностранных языках являются мультимедийные образовательные модули. Интернет рассматривается в данной образовательной парадигме как один из наиболее перспективных инструментов для обеспечения межкультурного взаимодействия, сотрудничества и информационного обмена, что обусловлено концептуально новыми факторами процесса обучения переводчиков и филологов как в индивидуальном, внеаудиторном, так и коллективном, аудиторном режимах.

Представляемый образовательный модуль «Информационные технологии в филологии» логически и содержательно связан с дисциплинами «Методики анализа и оценки

перевода», «Перевод как компаративная проблема», «Перевод научных текстов гуманитарной тематики», «Научно-исследовательская работа», разработанными преподавателями Кафедры Теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ. Модуль объединяет компаративную лингвистику, коммуникационные, гипермедиа и аудиовизуальные технологии и, с учетом современных требований, предъявляемых к переводчикам работодателями, являются неотъемлемой частью классической методики обучения переводческой деятельности. Предметная область: компаративный анализ и типологизация переводов, обработка иноязычного гипертекста специализированной тематики, работа с многоязычной базой данных, разработка интерактивного тематического глоссария, создание системы управления виртуальным «Агентством переводов», а также прикладная (переводческая, редакторская) деятельность в области языковой и социокультурной коммуникации и СМИ (Гусева, 2016, с. 5). В процессе проведения аудиторных занятий обучаемые осваивают специализированное программное обеспечение и аппаратные средства, необходимые переводчику в практической профессиональной деятельности.

В заключение следует отметить, что владение инновационными методиками преподавания гуманитарных дисциплин вообще, а также иностранных языков, практики перевода, различных теоретических дисциплин по переводоведению, лингвистике и филологии в частности, позволяет преподавателям разработать разнообразные методические концепции и интерактивные дидактические механизмы, позволяющие студенту изучать преподаваемую дисциплину заинтересованно и досконально с использованием ИКТ и мультимедийных средств обучения.

Литература

1. Положение о рабочей программе дисциплины (модуля) образовательной программы высшего образования

(новая редакция). / Утверждено приказом от 28.09.2017 № 01-314/осн // Минобрнауки России, ФГБОУ ВО РГГУ. М.: РГГУ, 2017. 8 с. URL: http://www.rsuh.ru/upload/main/metodfales/Prilozenie2_Polojenije%20o%20RPD%202017.pdf (дата обращения: 04.03.2018).

2. Гусева А.Х. Информационные технологии в филологии: рабочая программа дисциплины: направление 45.03.01 «Филология»: профиль «Прикладная филология (иностранные языки)» / Минобрнауки России, ФГБОУ ВО РГГУ, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода; [отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. М.: РГГУ, 2016. 59 с. URL: http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009877 (дата обращения: 05.03.2018)

Е.В. Клюкина,
М.П. Фролова,
МГУ имени М.В. Ломоносова

ИНТЕГРАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ В УЧЕБНЫЙ КУРС

Электронные или интернет-компоненты уже не являются чем-то революционным и инновационным – любое уважающее себя издание учебной литературы предложит и электронную рабочую тетрадь, и он-лайн тренажеры, не говоря уже о CD-ромах и он-лайн ресурсах для преподавателей.

Авторы данной презентации уже несколько лет работают со своим собственным курсом по общественно-политической тематике для студентов продвинутого уровня. Курс состоит из сборника текстов с различными заданиями и электронной рабочей тетради, с которой и экспериментируют ее создатели, чтобы она стала органичной частью этого курса. Целью было стремление, с одной стороны, сделать учебный

процесс более живым, интенсивным и индивидуализированным; с другой стороны, использовать технологии для облегчения нагрузки на преподавателей.

Разрабатывается уже вторая версия рабочей тетради в сотрудничестве с издательством КДУ. Первая попытка была сделана в программе Adobe Acrobat, но обладала ограниченными возможностями. Вторая же является авторским программным продуктом издательства и представляет собой размещенный на сайте сборник разноплановых упражнений, над которыми студенты работают, выполняя домашние задания.

Нельзя сказать, что интеграция этого компонента в учебный курс проходила совсем легко и просто. С одной стороны, эффективное использование такого ресурса требует соответствующего уровня компьютерной грамотности и мотивации преподавателя. С другой стороны, вторая версия рабочей тетради дорабатывалась и совершенствовалась буквально в процессе работы с ней – добавлялись новые функции, инструменты для проверки творческих заданий преподавателями, совершенствовалась база правильных ответов для автоматической проверки.

В процессе апробации и внедрения интернет-компонента возникали технические трудности. На начальном этапе – у студентов – с регистрацией в учебных группах, затем – у преподавателей – с получением выполненных студентами заданий, с их проверкой, редактированием и комментированием. Не будем отрицать, зачастую студенты являются более уверенными и компетентными пользователями цифровых технологий, что в данном случае вызывало их, возможно, оправданную критику несовершенного, с их точки зрения, программного продукта. Однако с течением времени, когда недостатки были в основном устранены, выявилось, что цифровой компонент стал, тем не менее, органичной частью учебного курса, эффективно выполняя возложенные на него задачи.

Е.С. Крамная,
Ярославский государственный
технический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ «MOODLE» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ

В статье представлен опыт разработки электронного курса обучения профессионально-ориентированному английскому языку на основе модульной объектно-ориентированной обучающей среды «MOODLE» для студентов магистратуры ЯГТУ. Разработанный курс предоставляет достаточную справочную информацию об английском языке и материал для практической работы над английским языком для специальных целей.

Обучение профессионально-ориентированному английскому языку, или английскому языку для специальных целей (ESP), – это важная часть магистерского курса, так как сегодня владение иностранным языком стало обязательным для любого высококвалифицированного профессионала. Основной целью данной дисциплины на всех этапах является формирование, развитие и дальнейшее совершенствование межкультурной коммуникативной компетенции, т.е. готовности и способности общаться на изученном иностранном языке с представителями других культур, при этом обучение в магистратуре позволяет совершенствоваться в языке в сфере профессиональных и научных интересов, связанных с профилем полученной специальности.

Модульная объектно-ориентированная обучающая среда «MOODLE» – перспективная система он-лайн обучения студентов магистратуры благодаря ее многофункциональности, гибкости, круглосуточной доступности и возможностям

автоматизации некоторых аспектов обучения (Бехтерев, Логинова, 2013). Интерактивность этой электронной системы обучения обеспечивает моментальную обратную связь для всех участников процесса (Pogosyan, 2013). MOODLE отлично подходит для самостоятельного обучения, что может быть очень важным для магистрантов, так как многим из них приходится сочетать работу и учебу.

Курс обучения профессионально-ориентированному английскому языку на основе среды MOODLE базируется на материалах учебно-методического пособия «Английский язык для студентов магистратуры» (Крамная, 2017), цель которого – обеспечить эффективную работу студентов-магистров как в аудитории, на практических занятиях, так и в режиме самостоятельной работы, а также предоставить исчерпывающий источник информации об английском языке как инструменте профессиональной коммуникации и практический курс английского языка для специальных целей. Особое внимание уделялось разработке контрольных заданий, которые должны были сочетать эффективность и объективность и которые являются слабым местом в разработке он-лайн курсов и вызовом для их разработчиков.

Литература

1. Бехтерев А.Н., Логинова А.В. (2013) Использование системы дистанционного обучения «MOODLE» при обучении профессиональному иностранному языку. Открытое образование. № 4 (99). С. 91–97.

2. Крамная Е.С. (2017) Английский язык для студентов-магистров. Издательский дом ЯГТУ.

3. Lázár I., Huber-Kriegler M., Lussier D., Matei G.S., Peck C. (eds.) (2008) Developing and assessing intercultural communicative competence-a guide for language teachers and teacher educators.). Council of Europe Publishing. 43 p.

4. Pogosyan N.V. (2013) Teaching English for Specific Purposes with the help of computer technologies. Вестник МГЛУ. Вып. 23 (683). С. 115–121.

А.В. Крушин,
ГБПОУ ДЗМ «МК № 7»

СОВРЕМЕННОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИННОВАЦИОННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА

В последние несколько десятилетий в характере обучения иностранным языкам и самой методике их преподавания происходят изменения, которые в контексте глобальных образовательных тенденций получили название «мегатенденций».

Одним из важнейших показателей коренного пересмотра статуса «языка» в системе среднего медицинского профессионального образования, осмысления и преодоления сохранившихся инерционных подходов в обучении «иностранного языка» как учебной дисциплины в медицинском колледже явилось изменение направления языкового образования для обеспечения уровня сформированности межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции.

Широкая востребованность квалифицированных специалистов среднего медицинского звена, свободно владеющих своей профессией на уровне международных стандартов, и то влияние, которое оказывает модернизация содержания среднего специального образования на процессы, происходящие в современной российской медицине, определили повышение требований к их профессиональной языковой подготовке и компетентности.

Владение своей профессией на уровне международных стандартов предполагает знание иностранного языка, позволяющего осуществлять международное сотрудничество между специалистами различного профиля. В ходе профессиональной деятельности специалистам со средним медицин-

ским образованием приходится общаться с большим количеством людей, так как общение – это особый самостоятельный вид профессиональной деятельности. Однако имеющий профессиональную медицинскую подготовку, будущая медицинская сестра или фельдшер скорой помощи, испытывает пока серьезные затруднения в профессиональном иноязычном общении и не готовы к участию в профессиональном деловом международном сотрудничестве.

В статье приводятся критерии инновационности использования электронных образовательных ресурсов в процессе обучения:

1. Электронные образовательные ресурсы целесообразно наполнять таким содержанием, которое наиболее эффективно может быть усвоено только с помощью этой информационной технологии. Это очень важный критерий, поскольку многие электронные образовательные ресурсы разрабатываются без учета комплексного технического обеспечения по дисциплине.

2. Каждые новый ресурс должен обладать достаточно высокой относительной эффективностью использования в образовательном процессе. Это означает, что время усвоения учебного материала, формирование определенных компетенций при использовании новых электронных образовательных ресурсов (без потери качества обучения) должно быть меньше, чем с использованием традиционных методов обучения. Обычно считают, что новый электронный образовательный ресурс должен быть широко внедрен в учебный процесс, если время обучения удается сократить без потери качества на 30%; полезное, если – на 10%; не заслуживает внимания, если менее 1%.

3. Новый электронный образовательный ресурс должен соответствовать целям и задачам курса обучения и органически вписываться в учебный процесс. В настоящее время большинство электронных образовательных продуктов рассчи-

таны на использование в учебном процессе в качестве «поддерживающих» средств в рамках традиционных методов обучения. Они могут выступать как средство интенсификации учебного процесса обучения иноязычному профессиональному общению, индивидуализации обучения и автоматизации рутинной работы преподавателя.

В связи с этим в настоящее время необычайно актуализируется проблема формирования профессиональной иноязычной компетенции будущего специалиста среднего медицинского звена с использованием инновационных технологий обучения, от уровня реализации которой зависит успех профессиональной деятельности в области медицины. В этих целях формирование профессиональной иноязычной компетенции и обучение профессиональному иноязычному общению специалиста среднего медицинского звена должно стать целенаправленным и специально организованным.

Проблема языковой подготовки к осуществлению профессионального иноязычного общения в рамках инновационного подхода к обучению, повышение качества и эффективности подготовки будущих специалистов в среднем профессиональном образовательном учреждении медицинского профиля является особенно актуальным.

Н.В. Курселёва,
МПГУ

ИНТЕГРАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ В СОВРЕМЕННУЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ СРЕДУ КАК НЕОТЬЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ СОВРЕМЕННОГО ПРОЦЕССА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

Рассматривая тенденции современного иноязычного образования, главной тенденцией на сегодняшний день является

использование ИКР в процессе образования. Перед методикой преподавания ИЯ стоит задача создать все необходимые условия для реализации потенциала современных информационных ресурсов в обучении ИЯ. Хотя компьютерные технологии на сегодняшний день – неиссякаемый источник аутентичных и актуальных языковых материалов, повременная методика еще не установила четкого алгоритма использования их для создания иноязычной образовательной среды в уроке ИЯ.

Возникает проблема лишь частичного интегрирования этих ресурсов в образовательный процесс. Новые стандарты образования требуют модернизации традиционной методики, целью которой является не предоставить знания, а дать доступ к знаниям студенту (создать иноязычную информационную образовательную среду), но для того, чтобы модернизировать иноязычную образовательную среду, необходимо выявить реальные существующие проблемы современной методики.

Проанализировав некоторые дидактические и методические аспекты и существенные признаки, характеризующие современную систему образования с использованием электронной образовательной среды, мы выявили, что современная система образования претерпевает значительные изменения, обусловленные, по словам А.В. Тряпельникова, необратимыми поступательными факторами, к которым мы относим: бурное развитие компьютерной техники и телекоммуникационных технологий, изменение статуса английского языка, который стал языком международного общения, без владения которым в настоящее время не мыслятся успешная профессиональная деятельность и эффективная профессиональная коммуникация с представителями различных лингвосоциумов (Тряпельников А.В). Соответственно обучение в информационно-коммуникационной среде представляет собой абсолютно новую парадигму образования, которая опирается на функциональную эффективность ИКТ, формирует культуру и формируется на основе “особой” культуры обучения (e-learning culture), которая характеризует как обучаемого

(e-learner), так и обучающего (e-teacher). Во многих работах, посвященных описанию средоориентированного обучения, авторы анализируют специфические условия обучения, опосредованного компьютером, с целью создания благоприятной образовательной педагогической среды.

Новая педагогическая система, основывающаяся на использовании информационно-коммуникационных технологий, подразумевает новое содержание ее элементов и новые условия образовательной деятельности. Дидактический потенциал информационных технологий и методика их применения для целей обучения ИЯ еще недостаточно изучены. В настоящее время уже имеются разработки информационных ресурсов в электронном виде для обучения ИЯ, однако из-за отсутствия научной и методологической базы, четкого представления о технических и методических проблемах применения ИКТ в процессе обучения ИЯ достигнутые результаты носят фрагментарный характер и имеют частные решения.

В Концепции информационной образовательной среды говорится о создании специализированных сред, обеспечивающих организацию педагогического процесса на базе ИКТ. Н.А. Спичко дает следующее определение образовательной среде в контексте обучения ИЯ: «…это система условий, создаваемая в целях достижения конкретного уровня иноязычной коммуникативной компетенции, включающая предпосылки для личностного развития учащихся, обусловленные социальным и пространственно-предметным окружением, используемыми в учебно-воспитательном процессе, средствами, а также приемами и технологиями обучения» (Спичко, 2004).

Поэтому вопрос, связанный с оптимальной организацией образовательной среды при обучении ИЯ, с учетом вышеперечисленных факторов и их взаимовлияний, является важным. В соответствии с концепцией информационной среды, разработанной Ю.А. Шрейдером, особенностью информационной среды является ее способность предоставить

«возможность получения необходимых данных, сведений, гипотез, теорий и пр.», что делает ее своеобразным банком данных или проводником информации (Шрейдер, 1976). Но при этом Ю.А. Шрейдер и С.Л. Мякишев обращают внимание на то, что умение воспользоваться информацией в определенных целях само собой не появляется, его необходимо специально развивать в процессе обучения, т.е. необходимо целенаправленно создавать для этого условия. Понятие «информационно-образовательная среда» – относительно новый термин, ставший в последнее время широко употребляемым.

Главное преимущество инновационных технических средств обучения представляется в том, что они являются источником аутентичности, несут в себе живой современный язык и дают подлинное представление о культуре. Именно благодаря этому составному элементу и использованию адекватной методики при обучении иностранному языку информационно-образовательная среда (ИОС) может способствовать созданию оптимальных условий для подготовки специалиста, владеющего ИЯ как средством межкультурного общения.

Как отмечает М.Г. Евдокимова, ИОС может выступать «средой моделирования иноязычного общения, источником иноязычных аутентичных учебных материалов разного уровня сложности, предоставляя доступ к иноязычным информационным ресурсам, а также средой создания и обновления профессионально значимых продуктов учебной деятельности» (Евдокимова, 2007).

Поэтому современной методике необходима концепция нового типа подготовки, которая ориентируется на компетентностную модель специалиста в сфере межкультурных коммуникаций в соответствии с требованиями ФГОСВО и с учетом новых условий труда (Dmitrenko, 2017).

Литература

Dmitrenko, T.A. (2017). Organisation of Language Higher Education with the Use of ICT. Vysshee obrasovanie v Rossii. 208 (1). С. 105–109.

Евдокимова М.Г. (2007). Система обучения иностранным языкам на основе информационно-коммуникационной технологии (технический вуз, английский язык): автореф. дис. … д-ра пед. наук.

Тряпельников А.В. Виртуальная образовательная среда в дистанционном обучении РКИ. URL: http://www.mapryal.org/vestnik/vestnik50/ problems.shtml.

Розина И.Н. (2005). Педагогическая компьютерно-опосредованная коммуникация как прикладная область коммутативных исследований. Educational Technology & Society 8 (2). С. 257–264.

Спичко Н.А. (2004). Образовательная среда в обучении иностранным языкам. Иностранные языки в школе (5). С.44–48.

В.Л. Малахова,
МГИМО МИД России

ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ: СТРАТЕГИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ОРГАНИЦАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1. В эпоху глобализации в современном мире к конкурентоспособному специалисту выдвигаются многочисленные требования, одним из которых является свободное владение по крайней мере одним иностранным языком. Как следствие, в настоящее время особое внимание направлено на способы улучшения методов изучения иностранных языков. Современные интерактивные возможности могут предложить новый подход к преподаванию и изучению иностранных языков, поскольку они позволяют находить инновационные, иногда неожиданные пути для традиционной организации работы студентов в высших учебных заведениях на занятиях и в ходе

их самостоятельной деятельности. Это оказывает огромное влияние на вовлеченность в учебный процесс, помогает повысить мотивацию для изучения и, как следствие, повысить эффективность освоения иностранного языка.

2. Основной целью изучения иностранного языка студентами является навык практического владения языком, что подразумевает его использование во всех типах речевого общения. Практически ориентированное освоение языка требует формирования и развития набора компетенций. Это делает внедрение новых образовательных технологий, современных интерактивных обучающих стратегий и методов, а также электронных образовательных ресурсов в образовательный процесс высшего образования особенно актуальным.

3. Применение интерактивных технологий – современных стратегий и методов обучения, обучающих компьютерных программ, интерактивных учебников, мультимедийных презентаций, слайдов, фильмов и т.д. – вносят новизну, повышают эффективность преподавания и обучения иностранному языку, раскрывают резервы учебного процесса, помогают индивидуализировать процесс обучения, а также открывают новые возможности для самообразования и самореализации студентов университетов.

4. Интерактивные технологии представляют собой сочетание сетевых, программных, информационных и педагогических методов, использование которых направлено на организацию учебного процесса посредством интерактивного взаимодействия между преподавателем и студентами, между самими студентами и между студентами и учебными ресурсами. Что делает интерактивные технологии более эффективными по сравнению с традиционными методами обучения, так это: активное участие группы студентов, развитие командной работы, выполнение упражнений в установленные сроки, личные интересы и инициатива обучающихся.

5. Электронные образовательные ресурсы имеют ряд преимуществ перед традиционными методами обучения. Они

позволяют тренировать разные типы речевой деятельности и комбинировать их; они помогают формировать лингвистическую культуру, создавать коммуникативные ситуации, совершенствовать лингвистические и речевые навыки. Интерактивные технологии способствуют интенсификации учебного процесса и увеличивают объем работы, выполняемой в течение определенного срока.

6. Значительным приоритетом интерактивных образовательных ресурсов является возможность использовать освоенный язык в естественных условиях и в профессиональном контексте. Кроме того, он помогает развить способность работать с различными источниками информации, информационных ресурсов и технологий, применять основные методы и средства получения, хранения, поиска, упорядочивания, обработки и передачи информации. Еще одной прерогативой использования интерактивных технологий в учебном процессе можно выделить возможность творчества как студента, так и преподавателя.

7. Точная и адекватная стратегия обучения с учетом конкретной образовательной ситуации и целей дает возможность корректировать и адаптировать процесс обучения к уровню знаний и навыков, психологических характеристик, индивидуальных способностей обучаемых в одной и той же группе, поскольку становится возможным выбирать наиболее подходящий индивидуальный темп, содержание и методологию для освоения материала. Кроме того, это помогает индивидуализировать содержание, последовательность и темпы изучения материала, развивать все виды компетенций студентов, необходимых для общения в профессиональной среде.

8. Использование интерактивных методов в процессе обучения чрезвычайно важно, поскольку они активизируют коллективный поиск творческих идей, критическое мышление и решение проблем. Благодаря им возрастает возможность проблемного обучения, требующего поиска решения,

что активизирует процесс мышления и рассуждения обучающихся.

9. Необходимость применения современных интерактивных методов в процессе обучения иностранным языкам не вызывает сомнений, поскольку благодаря нетрадиционным средствам и методам обучения становится возможным обеспечить условия для творчества и самореализации студентов в процессе освоения иностранных языков.

А.П. Маринская,
СПБГУТ им. проф. М.А. Бонч-Бруевича

МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ИНТЕГРАТИВНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

Как известно, современные неязыковые ВУЗы сталкиваются с существенными трудностями: жесткие временные рамки, многочисленность и разнородность учебных групп, низкая мотивация к обучению иностранному языку, недостатки материально-технической базы. В то же время перед педагогом стоит задача формирования многокомпонентной иноязычной профессиональной компетентности. С другой стороны, поиск новых форм и средств обучения обусловлен трансформациями психологических функций памяти и восприятия современного человека, что отмечается в исследованиях многих психологов (Войскунский, 2011, Обыденкова, 2015), а также меняющимися образовательными потребностями учащихся. Анализ отечественной и зарубежной литературы, анкетирование и эмпирический опыт автора позволяют выделить следующие особенности мобильного обучения, которые способствуют решению вышеуказанных проблем и отвечают социальному заказу.

С позиции личностно-ориентированного подхода:

1. Мобильные технологии обеспечивают высокую степень географической, социальной, психологической доступности к образовательным ресурсам.

2. МТ позволяют учитывать индивидуально-психологические особенности учащихся, через применение наглядности различного вида, аудиальных и аудиовизуальных методов.

3. МТ обладают высоким мотивационным потенциалом, поскольку многие учащиеся воспринимают виртуальную среду как наиболее комфортную и обеспечивающую быстрое удовлетворение познавательных потребностей.

С позиции интенсификации обучения:

4. МТ способствуют эффективной организации самостоятельной работы и развитию самообразовательной компетенции. 66 % респондентов считают мобильные приложения наиболее приемлемым вариантом самостоятельного изучения языка. Следует отметить, что в отличие от компьютерного обучения МТ (например, мобильные мессенджеры) могут применяться не только для выполнения языковых (тренировочных) упражнений, но и продуктивных видов речевой деятельности в рамках самостоятельной деятельности.

5. Реализация концепции «перевернутого класса». Эффективная подача материала посредствам МТ способна существенно оптимизировать временные затраты для освоения в аудитории более сложных задач по развитию коммуникативных навыков.

6. Мобильные устройства обладают потенциалом для формирования метапредметных компетенций (информационной, ИКТ-компетенции), что особенно актуально в контексте профессионально ориентированного обучения.

7. МТ также заменяют многочисленные технологические средства обучения (магнитофон, виртуальная доска, лингафонная система).

Итак, мобильное обучение может рассматриваться как интегративная технология, способная объединить в себе различные методы, виды и технические средства обучения, способствуя решению целого ряда педагогических задач.

Литература

1. Kukulska-Hulme A., Norris L., Donohue J. Mobile pedagogy for English language teaching: a guide for teachers. London: British Council, 2015.

2. Traxler, J. Mobile learning for languages: Can the past speakto the future. Monterey, CA: TIRF, 2013.

3. Войскунский А.Е. Концепция Л.С. Выготского как основа становления и развития киберпсихологии // Материалы XII Международных чтений памяти Л.С. Выготского. М., 2011.

4. Обыденкова В.К. Предпосылки становления киберпедагогики как науки XXI века // Философские проблемы информационных технологий и киберпространства. 2015. № 2. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/predposylki-stanovleniya-kiberpedagogiki-kak-nauki-xxi-veka (дата обращения: 07.12.17).

5. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: учеб. пособие. М.: ЗАО «Издательство ИКАР», 2013.

Ю.О. Михеева,
РУДН

ОБУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИМ ТЕРМИНАМ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗОВ

В данной статье рассматриваются основные стратегии обучения студентов нелингвистических вузов профессиональной лексике, в том числе экономических терминов. При обучении студентов иностранному языку важно учитывать индивидуальные характеристики изучающего язык: в том числе его/ее родной язык. Согласно исследованиям, около

70% слов в современном английском были заимствованы из других языков (Williams, 1986). Целью работы является разработка новых методов обучения студентов нелингвистических вузов экономической терминологии, основываясь на этимологическом происхождении терминов и их связи с родным языком обучающегося. На основе корпусного исследования, автор выявил 100 наиболее частотных экономических терминов, определил их происхождение. Автор выделяет 3 основных этапа в обучении, основываясь на этимологическом происхождении терминов и его связи с родным языком студента.

Литература

1. Malyuga, E. N. (2016). Professional And Oriented And Communicative Approaches In Learning Foreign Languages In Non-Linguistic Universities. Bulletin of Russian Peoples' Friendship University. Series Problems of education: languages and speciality (1). 32–37. 2006.

2. Malyuga, E. N. (2014). Linguistic and cultural characteristics of English professional economic discourse. Scientific Newsletter Modern linguistic and methodical-and-didactic research (2). 18–23. 2014.

3. Williams, J.M. (1986). Origins of the English Language: A Social & Linguistic History, 1986. New York: Free Press.

А.Ю. Синицын,
Дипломатическая академия МИД России

МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ИСТРУМЕНТЫ РАБОТЫ С НИМИ

Молодое, технически подкованное поколение учащихся, пришедшее к нам для обучения иностранному языку, сформировало новые требования к преподавательским компетенциям в области современных компьютерных технологий. Эти требования заставляют сосредотачиваться на поиске современных форм взаимодействия с аудиторией, что предполагает не

только знание методики преподавания иностранного языка и планирования проведения занятий с учетом программы учебного заведения, но и владение на достаточно высоком уровне современными техническими средствами обеспечения занятий мультимедийными средствами. Основное внимание в этой статье будет уделено не столько тому, *с какими мультимедийными средствами* может работать преподаватель – подкасты, видеофрагменты (*footages*), художественные и документальные фильмы, песенная лирика. Этим темам уже уделялось достаточное внимание. Однако вопрос *как* педагогу подготовить аудио- и видеоматериалы занятий для их наиболее удобного и эффективного использования во время занятия часто остается terra incognita.

Очень часто преподаватели иностранных языков являются носителями тематически широкого, однако сугубо гуманитарного образования. Зачастую не являясь продвинутыми пользователями ПК, многие коллеги испытывают трудности при работе с мультимедийными источниками, выходящими за рамки использования компьютера как простого печатающего устройства. Это является причиной отказа от использования современных мультимедийных средств и киберустройств. При этом современные учащиеся прекрасно ориентируются в глобальной сети, владеют, и подчас на продвинутом уровне, компьютерами, планшетами и другими гаджетами. Они правомерно ожидают их широкого использования в процессе обучения. «Talk and chalk» уже не является мотивирующим стимулом для современных студентов. Навыки преподавательского владения инструментарием информационного образования можно разделить на две большие группы: владение оборудованием (*hardware competence*) и применение программного обеспечения (*software skills*).

ВУЗы пока не в состоянии полностью обеспечить все классы для изучения иностранных языков компьютерным оборудованием. Поэтому сосредоточим внимание на имею-

щихся в каждой аудитории телевизоре и возможностях подключения к нему ноутбука или планшетного компьютера преподавателя. Как правило, телевизор используется как телеприемник, принимающий текущие новости зарубежного телевещания. Такой способ часто применяется для продвинутых групп учащихся, но он не позволяет заранее подготовить материал занятия, запланировать его уровень, длительность и повторное воспроизведение. При этом для групп слабого и среднего уровней в большинстве случаев нет возможности подключать субтитры. Использование планшета преподавателя решает эти проблемы. Видеоматериал может занимать строго определенное время и быть интегрированным в тематику занятия. Преподаватель не просто включает телевизор, полагаясь на вещание из телестудии, он методически определяет и планирует учебный видеоматериал, наилучшим образом отражающий цель занятия. Для решения подобных задач должны быть навыки работы с оборудованием.

Начнем с планшета, поскольку сейчас это наиболее легкое по весу устройство, которое всегда можно принести на занятие. Планшет должен иметь функцию подключения к телевизору. Наиболее простым является подключение через кабель HDMI *(High Definition Multimedia Interface).* Разъемами HDMI оснащено большинство современных телевизоров и гаджетов. Один конец кабеля подключается к телевизору, другой – к планшету. После подключения чаще всего происходит автоматическая настройка передачи видео- и аудиосигнала. Наличие такого типа подключения позволяет использовать телевизор в качестве монитора, на который изображение и звук передаются с помощью одного кабеля. К преимуществам такого подключения можно отнести высокое качество изображения и звука, простоту настройки и, как было сказано выше, повсеместное использование HDMI интерфейса в современных устройствах. В некоторых случаях в гаджетах используются разъемы mini- или micro-HDMI. В этом случае можно воспользоваться специальным адаптером.

Для устаревших моделей телевизоров подключение выполняется через телевизионный выход VGA *(Video Graphics Array).* Однако в этом случае придется позаботиться еще и о звуке, поскольку выход VGA допускает передачу на экран только изображения. Для этого придется иметь внешнюю беспроводную *(Bluetooth)* колонку, которую лучше расположить ближе к студентам.

Теперь, когда нам известно, как сопрягаются планшет с телевизором, обсудим вторую группу навыков – использование программного обеспечения. В рамках данной темы рассмотрим минимальный набор программных средств, позволяющий подготовить качественный материал для повышения эффективности занятий. Предлагаю обратить внимание на программы MP3 Audio Editor, Ummy Video Downloader, SolveigMM Video Splitter, VLC Media Player и сайты www. Keepvid.com и www.Subscene.com.

Первая программа MP3 Audio Editor – редактор сжатых звуковых файлов наиболее распространенного стандарта MP3. Программа ориентирована на пользователей, постигающих азы звукового редактирования, интуитивно понятна, обладает дружественным интерфейсом и распространяется бесплатно для частного использования. Помимо этого предусмотрена возможность записать звуковой файл при помощи микрофона. Программа поддерживает операции вырезания, копирования, вставки, удаления, микширования в процессе редактирования файлов. Программа может быть незаменима при подготовке экзаменационных файлов на аудирование.

Второй программой является Ummy Video Downloader. Инструмент предназначается для скачивания на компьютер любого видеоролика с популярного медиапортала YouTube. Программа может сохранить непосредственно сам видеоклип, или, при необходимости, только аудиодорожку, после чего в любое время и уже без доступа в Интернет их можно воспроизвести в хорошем качестве. Для закачивания видеофайла нужно скопировать в указанное поле его URL (*Uniform*

Resource Locator) – определитель местонахождения ресурса, адрес в Интернете. После чего программа отображает выбранное видео и можно начинать его закачку в требуемом формате и разрешении.

Третья программа – SolveigMM Video Splitter. Она написана для разрезания видео и звуковых файлов и предоставляет возможность быстро вырезать и сохранить произвольное количество медиа фрагментов из видео или аудио файла, а также объединение медиа файлов. Все операции выполняются с сохранением исходного качества и без потери видео/аудио синхронизации. Программа платная – стоимость установки на 1 ПК 990 руб. Имеется пробная версия на ограниченный срок действия.

Четвертая программа – VLC Media Player – свободный кроссплатформенный (работающий с большинством операционных систем) медиаплеер. Распространяемый бесплатно проигрыватель позволяет воспроизводить видео и аудио файлы практически всех форматов. Помимо универсальности, VLC популярен, благодаря набору инструментов для обработки медиаконтента.

Заключительным источником инструментария преподавателя являются сайты www. Keepvid.com и www.Subscene.com, на которых можно найти субтитры к большинству фильмов и видеофрагментов на UTube. Расширение файла субтитров – str. Поиск субтитров осуществляется либо по URL, либо по названию видеоматериала.

Ключевые слова: информатизация образования, учебное программное обеспечение, методика преподавания, технические средства обучения

Литература

1. Синицын А.Ю. (2015) Мультимедийные средства обучения ESP для магистратуры: учебное пособие. М.: МИД России.

2. URL: https://videodownloader.ummy.net/ru/ (дата обращения 13.11.2017).

3. URL: http://www.solveigmm.com/ru/products/video-splitter/ (дата обращения 13.11.2017).
4. URL: http://www.videolan.org/vlc/ (дата обращения 13.11.2017).
5. URL: http://keepvid.com (дата обращения 13.11.2017).
6. URL: https://subscene.com/ (дата обращения 13.11.2017).

Л.А. Тюкина,
Ярославский государственный технический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Новая концепция обучения иностранному языку в системе непрерывного образования направлена на достижение соответствия международным и национальным требованиям владения иностранным языком. В статье рассматривается использование информационных и коммуникационных технологий как средства оптимизации образовательного процесса посредством изменений в организации учебного процесса.

Задачи преподавательского состава заключаются в следующем: создать условия для организации и управления процессом обучения и самостоятельной работы будущих специалистов; устанавливать и использовать методы обучения, обеспечивающие достаточно интенсивный поток исследований, а также его высокую эффективность благодаря оптимальной организации всего учебного процесса.

Интернет-технологии становятся приоритетом при моделировании учебного процесса в вузе. Использование их на совершенно новом уровне обеспечивает интерактивность обучения и специальную среду обучения.

Решение такой задачи невозможно без увеличения роли самообучения. Процесс самообучения включен в концепцию дисциплины «Иностранный язык».

Преимущество использования Интернета заключается, прежде всего, в доступе к большому количеству достоверной информации на иностранном языке. В процессе преподавания немецкого языка в неязыковом вузе автор использует следующие преимущества Интернета.

1. Немецкое радио. Удобно слушать на пути в университет и из него, значительно развивает навыки аудирования.

2. Подкастинг – это выгодная альтернатива радиовещанию и телевидению, поскольку не требует лицензирования частоты и доступен в любое удобное для слушателя время.

3. Обучающие немецкие видео. Видео обеспечивает многократность воспроизведения образца, создает новые реальные ситуации для развития устной речи, воздействуя эмоционально, стимулирует спонтанную речь.

4. Использование научно-популярных статей немецких журналов, находящихся в открытом доступе. Это способствует увеличению словарного запаса студентов, расширению их кругозора. Кроме того, чтение таких статей хорошо помогает в подготовке к таким экзаменам, как Test DaF или DSH-Prüfung, так как оба экзамена включают в себя обширный пласт лексики научно-популярного характера.

5. У нас имеется опыт создания и использования в процессе обучения такой формы интерактивного взаимодействия, как чат для студентов неязыковых специальностей, изучающих немецкий язык. Чат позволяет студентам задать вопрос преподавателю, если они что-либо недопоняли, а также сколько угодно раз перечитать все требования к выполнению заданий, что делает изучение дисциплины психологически более комфортным. Наличие такого чата студентам не дает пожаловаться на невозможность получения материала для выполнения всех необходимых заданий; дает положительный

настрой для изучения дисциплины; предоставляет возможность студенту сколько угодно раз тщательно изучить все требования к выполнению домашних заданий, включая объемы текстов для домашнего чтения и сроки их сдачи, что дисциплинирует их.

Используя информационные ресурсы сети Интернет, интегрируя их в учебный процесс, можно более эффективно решать целый ряд дидактических задач. Использование новых информационных технологий в обучении иностранным языкам, несомненно, несет в себе огромный педагогический потенциал, являясь одним из средств, превращающих обучение иностранному языку в живой творческий процесс (Щукин, 2008, с.117).

Литература

1. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие. Изд. 2-е. М.: Едиториал УРСС, 2004. 320 с.

2. Сайков Б. П. Организация информационного пространства образовательного учреждения: практическое руководство. М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2005. 406 с.

3. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учебное пособие. М.: Филоматис, 2008. 188 с.

Maia Kobakhidze,
Iakob Gogebashvili Telavi State University

LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF EMOTIONAL EXPRESSIVENESS OF GENDER IDENTITY WORDS AND PHRASEOLOGY IN DIFFERENT LANGUAGE SYSTEMS

The article deals with the linguistic characteristics of emotional expressiveness of gender identity words and phraseology in different language systems, namely how the gender differentiation is revealed in the Georgian and English languages from the point of emotional expressiveness. Our research touches upon the peculiarities of the lingual units, denoting positive, as well as negative emotions in connection of female and male.

Both languages are rich with lexical units transferring positive and negative emotions, the expression of which is varied according to different frequency and forms relating gender. The difference between the linguistic units used by women and men expressing emotions is obvious, although, there were also revealed some similarities. The researched material showed that women expressed more positive emotions than men in different contexts.

Bibliography

1. Goksadze L., Demetradze I. The socio-linguistic analysis of the linguistic units denoting mouring rituals in the Georgian and English languages, Tbilisi,1996

2. Goksadze L., Rukhadze N. The ways of addressing in the English, Georgian and Russian letters, Linguisctics Researches, XXIV, Tbilisi, 2010.

3. Uznadze D. General Phsycology, 1998.

4. Cambridge Dictionaries Online (2015, February 18). Retrieved February 18, 2015. URL: http://dictionary.cambridze.org.

5. Chentsova-Dutton, Y., @Tsai, J. (2007). Gender differences in emotional response among European Americans and Hmong Americans. Cognition and Emotion, 21(1), 162–181.

6. Darwin C (1965). The expression of emotions in men and animals. Chicago, University of Chicago Press (Original version published 1872).

7. Fischer, A. (1995). Emotion concepts as a function of gender. In J. A. Russell, J.-M. Fernandez-Dols, A.S.R. Manstead, @J.C. Wellenkamp (Eds.), Evereday Conceptions of emotion: an introduction to the psychology, anthropology and linguistics of emotion (pp. 457–474), Dordrecht, Netherlands, Kluwer Academic Publishers.

8. Smirnitsky, A. (1998). Lectures in the history of the English Langauge (the Middle and the New English Periods). Moscow: Dobrosve.

9. Spears, R. (2002). McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and phrasal verbs. New York, NY: The McGqw-Hill Companies, Inc.

10. Vinik, E. (2006) Intercultural variation of semantic and episodic emotion knowledge in Estonian.Trames. 10(2). 169–186.

11. Wang, M.R., Hsieh, S.C.Y. (2007). Gender Differences in the Language for Emotions // Asian Journal of Management and Humanitarian Scienses. 2 (1–4). 89–97.

12. Newspapers: “Rezonansi”, January 25, 2002; “The Independent“, October 6, 2001.

С.А. Абрамян,
Ереванский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРГУМЕНТАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аргументация играет важную роль в политическом дискурсе, главной целью которого является борьба за власть посредством оказания воздействия на аудиторию. Поскольку основной целью аргументации является убеждение людей в правильности или ошибочности тех или иных действий или идей, ее можно рассматривать в качестве составной части коммуникативной стратегии персуазивности. Такие методы убеждения, как логос, этос и пафос, активно используются в современном политическом дискурсе, в котором успех аргументации во многом зависит от позиции аудитории, ее согласия с представленными доводами (Chilton 2004; Zarefsky, 2005, p. 6).

Язык является мощным средством аргументации. Исходя из коммуникативно-прагматических целей, говорящий может использовать слова с устойчивой положительной или отрицательной оценочной коннотацией, нейтрально-оценочные слова, слова со смысловой неопределенностью, дейктические слова, а также эвфемизмы, играющие важную роль в манипулятивных стратегиях. Часто используется аргументация, основанная на пропозициях условных предложений для подчеркивания причинно-следственной связи. Значительным аргументативным потециалом обладают тропы и фигуры речи, которые усиливают эффект присутствия (Zarefsky, 2005, p. 50). Он позволяют делать абстрактные понятия более конкретными, создавать реальности, которые отдалены во времени и пространстве. Проведенное исследование показывает,

что языковые средства не являются нейтральными, они содержат в себе персуазивный компонент и играют важную роль в аргументации.

Литература

1. Chilton P. Analysing Political Discourse: Theory and Practice. – London: Routledge, 2004.
2. Freeley A. J., Steinberg D. L. Argumentation and Debate. Critical Thinking for Reasoned Decision Making. Wadsworth: CENGAGE Learning. 2009.
3. Wodak R. Language and Politics // English Language: Description, Variation and Context. London: Palgrave Macmillan. 2009. P. 577–593.
4. Zarefsky D. Argumentation: The Study of Effective Reasoning. Chantilly, Virginia: The Teaching Company. 2005.

Т.В. Андрюхина,
МГИМО МИД России

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Теория концептуальной метафоры демонстрирует, как человеческое сознание воспринимает и интерпретирует один обычно абстрактный феномен в терминах другого обычно конкретного феномена, известного человеку из его повседневного опыта, опираясь на системно подобранные ряды потенциально существующих в языке метафорических фраз, обычно анализируемых вне контекста. Однако интегрированный когнитивно-дискурсивный подход к изучению языка, разделяемый большинством ученых в настоящее время, представляется более релевантным для изучения концептуальной метафоры. Рассмотрение функционирования концептуальной

метафоры в дискурсе дает возможность увидеть и проанализировать влияние на нее специфических дискурсивных, прагматических и экстралингвистических факторов. Проведение анализа с указанных позиций позволяет судить о том, чем мотивирован выбор тех или иных метафор в конкретном дискурсивном акте, о модификации/эволюции метафорических моделей и ее причинах, а также способствует их более точной интерпретации и пониманию. Отмечается интерес к изучению влияния контекста на использование концептуальных метафор или их ситуативности (situatedness) в разных типах дискурса: общественно-политического (Musolff, 2012), медицинского, научного и рекламного (Semino, 2008, 2016) и поэтического (Kövecses, 2015). Наряду с особой актуальностью исследований метафорической концептуализации в политическом тексте не меньший интерес в последние годы вызывает изучение метафоры в экономическом дискурсе (Herrera & White, 2012). При этом следует отметить, что вышеуказанные аспекты функционирования концептуальной метафоры, помещенной в лингвистический, а также культурно-исторический и социально-политический контекст экономического дискурса, не получили до сих пор системного освещения в научных публикациях. В данном исследовании предпринимается попытка определить некоторые контекстуальные источники влияния на процесс метафорического моделирования в экономическом дискурсе, а также показать на анализе примеров важность когнитивно-дискурсивного подхода в изучении концептуальной метафоры.

Литература

1. Herrera-Soler, H. & White, M. (Eds.). (2012). Metaphor and Mills. Figurative language in business and economics. Berlin: Boston: Mouton de Gruyter, 2012.

2. Kövecses, Z. Where Metaphors Come From: Considering Context in Metaphor. Oxford, UK: Oxford University Press, 2015.

3. Musolff, A. The study of metaphor as part of critical discourse analysis. Critical Discourse Studies. 2012. Vol. 9. No. 3. P. 301–310.
4. Semino, E., Demjén, Z., Demmen, J. An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer. Applied Linguistics, 2016. P. 1–22. Retrieved from https://doi.org/10.1093/applin/amw028.
5. Semino, E. Metaphor in Discourse. Cambridge University Press, 2008.

Е.Б. Борисова,
Самарский государственный
социально-педагогический университет

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СЕМАНТИКА И МЕТАСЕМИОТИКА ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Как известно, одной из ключевых характеристик термина как единицы языка является его соотнесение с терминосистемой соответствующей отрасли науки, то есть с его номенклатурой. Любой термин всегда непосредственно связан с обозначаемой концепцией (Gvishiani, 1986). Именно по этой причине термины используются преимущественно в узкоспециализированных текстах, предметом которых является изучение содержания ключевых понятий различных наук. Таким образом, термины являются частью языка для специальных целей и принадлежат к научному функциональному стилю. Однако их реальное бытование не ограничивается употреблением в рамках данного стиля (Протченко (Блохина), 2006)). Термины и терминологические словосочетания можно встретить и в других функциональных стилях, где они расширяют границы своего семантического пространства.

Так, если термины используются в художественной прозе, то их назначение – это, прежде всего, «погрузить» читателя в описываемую предметную область или непосредственно указать на профессию персонажа, чей речевой портрет содержит элементы языка для специальных целей.

В этой связи в соответствии с задачами настоящего исследования особый интерес представляет анализ специфики употребления медицинской терминологии в романе «The Final Diagnosis» (в русском переводе «Окончательный диагноз») Артура Хейли (Hailey, 1978). Поскольку данный роман включен в список книг, рекомендованных для филологического анализа со студентами факультетов иностранных языков, актуальным является изучение и интерпретация тех частей произведения, в которых встречаются медицинские термины и терминологические словосочетания. Мы убеждены в том, что такой анализ позволяет глубже проникнуть в идейно-художественной содержание текста и в полной мере оценить авторский замысел (Борисова, Карачева, 2017).

Исследование показало, что все термины и терминологические словосочетания, используемые А. Хейли в исследуемом нами романе, можно подразделить на три основные группы:

1) уникальные узкоспециальные отраслевые термины, чье бытование ограничивается, как правило, границами медицины: intestinal tract, perforated ulcer, erythroblastosis, malignant melanoma, microtome, biopsy, replacement of diseased arteries by grafts, osteogenic sarcoma, obstetrics, left ventricle;

2) универсальные или общие термины, вышедшие за рамки употребления в той или иной профессиональной сфере, и используемые как универсальные или общенаучные термины: hospital, nurse, patient, throat, medicine, temperature, limbs, tissue, cavity;

3) так называемые «мигрированные термины», к которым мы относим собственно термины и терминологические словосочетания, перешедшие в язык медицины из других

научных терминосистем и адаптированные как часть языка для специальных целей: resident, lay board of directors, ward, cross-file, referrals, etc.

Однако несмотря на достаточно высокую концентрацию терминов, используемых в первую очередь в своей основной, номинативной функции, они не затрудняют понимание читателя, поскольку все термины данной группы эксплицируются через парафраз, что дает возможность понять все смысловые нюансы текста: «Erythroblastosis – it's a blood disease in babies. It happens when the mother's blood is Rh negative and the father's Rh positive» (Hailey, 2008, p. 128).

Беседуя с пациентами, врачи по возможности избегают использования узкоспециализированных терминов, и, если требуется создать правдивое впечатление у читателя, специалисты «разбавляют» свою речь универсальными или общими терминами: «Do you know what a biopsy is, Vivian? – Dr., Grainger will take out a small piece of tissue from your knee – just where the trouble seems to be» (Hailey, 2008, p. 114).

Тем не менее, беседуя друг с другом на профессиональные темы или в своих внутренних монологах (если последние связаны с медициной), доктора не ограничивают свое речеупотребление общетерминологической лексикой, но прибегают и к использованию узких терминов: "My diagnosis is that your patient has a malignant tumor – osteogenic sarcoma" (Hailey, 2008, p. 120).

Внимательный анализ романа «The Final Diagnosis» показал, что термины в контексте данного произведения реализуются в конвергенции с другими стилистическими средствами – прежде всего метафорами. Такое сочетание приводит к появлению новых, развернутых метафор, а сами термины, выйдя за рамки узкоспециального словаря, расширяют свой семантический и функциональный потенциал, поднимаясь на новый, метасемиотический уровень:

« The day when pathologists were automatically relegated to the bowels of the hospital was over» (Hailey, 2008, p. 160);

«She hoped she was still immune from his bad temper» (Hailey, 2008, p. 54);

“But Elizabeth’s infectious spirits had caused him to shrug off his bad mood (Hailey, 2008, p. 54).”

Высокая частотность употребления терминов в тексте данного романа объясняется необходимостью создать правдивое представление о больнице и «нарисовать» в воображении читателя яркие образы докторов. Медицинские термины как элементы системы языка для специальных целей привлекают внимание читателя и побуждают к пониманию подлинного смысла произведения.

Литература

1. Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. М.: Московский государственный университет, 1986. 46 с.

2. Протченко, А.В. (Блохина, А.В.) Особенности реализации средств научного стиля в тексте нежесткого типа (на материале англоязычных путеводителей) // Вестник Самарского государственного университета. Самара: Сгэу, 2006. № 1 (19). С. 212–222.

3. Хейли, А. Окончательный диагноз. Нью-Йорк–Лондон:Бантам Букс, 2008. 171 с.

4. Борисова, Е.Б., Карачева Н.А. Речевая партия персонажа как характерологическое средство создания его образа // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. Волгоград: Изд-во «Перемена», 2017. № 1 (114). С. 146–151.

Ю.Е. Иванова,
МГПУ

НЕДОСТАТОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ В ХОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИЗНЕС-ДИСКУССИИ

Несмотря на многочисленные исследования делового дискурса отечественными и зарубежными учеными, эта тема остается актуальной.

В своей работе мы проанализируем поведение студентов в дискуссии на занятиях по деловому английскому, поскольку обмен мыслями в ходе обсуждения является наиболее продуктивным способом развития коммуникативной компетенции в учебном процессе. Более того, вовлеченность в полилог подразумевает использование средств воздействия и убеждения и в то же время заинтересованность и взаимодействие между участниками. Таким образом, поиск соответствующих и действенных способов осуществления коммуникации не теряет своей значимости.

Особенно важной эта проблема становится для студентов, уже в достаточно высокой степени владеющих лексикой и грамматикой речи, ее фонетическим оформлением, но имеющих сложности при творческой интерактивной работе, когда необходима аргументация с целью убеждения собеседников в своей точке зрения, а также продуктивное взаимодействие с участниками коммуникации. Требуется специальная работа по развитию и совершенствованию этих качеств.

Вслед за М.В. Клариным под дискуссией мы будем понимать целенаправленный и упорядоченный обмен идеями, мыслями, суждениями в группе ради поиска истины (Кларин, 1995).

В результате предварительного анализа занятий по бизнес-английскому в МГПУ было установлено недостаточное

межличностное взаимодействие студентов, практически полное отсутствие соответствующих дискуссионных речевых конструкций и фраз, позволяющих участникам обсуждения включаться в разговор, поддерживать или не соглашаться с мнением коллег, вовлекать в полилог других студентов, отсутствие навыка активного слушания и неспособность применять знания об искусстве ведения дискуссии. Как правило, высказывания участников единичны и не связаны с репликами предыдущего выступающего.

Они с трудом дают рефлексию на ответы друг друга. Во время обсуждений вместо убеждения по средствам аргументации стараются переговорить/перебить партнера.

Мы можем выявить следующие противоречия между:

– знаниями студента о ведении дискуссии и их реализацией на практике;

– потенциалом дискуссии и применением ее в практике профессионального образования.

Соответственно, обучение дискуссионным стратегиям и тактикам с акцентом на использовании фраз, вовлекающих собеседника в обсуждение, будет способствовать эффективному взаимодействию между участниками и совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

Литература

1. Кларин М.В. Инновации в мировой педагогике: обучение на основе исследования, игры, дискуссии. НПЦ Эксперимент Рига, 1995. С. 175.

С.С. Коготкова,
А. Тыныбекова,
РУДН

ТЕНДЕНЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Английские заимствования наблюдаются в финском языке с середины XX века по мере развития технологий, СМИ и Интернета, способствующего ускоренному распространению информации. Современный финский сленг практически полностью состоит из английских заимствований, тогда как ранее он состоял главным образом из шведских заимствований. Многие английские слова заменяют ранее заимствованные шведские слова; например, финский глагол *trefailla*, означающий «встречаться с К-Л», первоначально происходил из шведского языка. В настоящее время вместо него употребляется *deittaila*, от английского *to date*. Основная часть английских заимствований служит для названия достижений в области технологий и транспорта. Модные тенденции в Соединенных Штатах и Европе часто приходят в Финляндию и, следовательно, в качестве английских слов-заимствований в финский язык. В последнее время английский язык часто используется в качестве инструмента выражения самобытности у определенных групп молодых людей в Финляндии, которые практикуют особые увлечения, отождествляемые с английским языком, например, скейтбординг. Следует отметить, что обстоятельства английских заимствований в финский язык отличаются от обстоятельств заимствований из шведского и русского, поскольку исторически носители английского языка никогда не были представлены в правящих кругах Финляндии. Большинство английских заимствований пришли в финский язык добровольно, в результате менее персонализированных и непосредственных контактов, чем, например, слова, заимствованные из шведского языка. Естественно, что такому

количеству английских заимствований способствовало распространение Интернета и легкий доступ к англоязычной культуре. Английские слова заимствуются как путем калькирования, так и в виде прямых копий; некоторые финские термины, обозначающие технологические достижения, были постепенно заменены английскими прямыми копиями, поскольку английские слова все чаще ассоциируются со всем модным и прогрессивным. По мере развития различных аспектов технологий требовались новые слова для их названия. Эти слова образовывались либо от исконно финских, либо от недавних заимствований. Хотя практически в каждом десятилетии наблюдалось определенное количество английских заимствований, все они были новы для финского языка и не имели тенденции повторяться в разные десятилетия. Единственным исключением стало слово *televisio*, которое наблюдалось два десятилетия подряд и употребляется по сей день. Вот еще несколько примеров финнизации английских заимствований: *taksi* (taxi), *pekoni* (bacon), *bändi* (band), *biisi* (musical piece), *internetiä* (internet).

Е.И. Лобанова
Российский экономический университет
имени Г.В. Плеханова

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИЙ В ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ

Что касается повышения компетенций в области кросскультурного деловой среды, то современному руководителю это крайне необходимо, так как ведение бизнеса в мире имеет много региональных, локально-территориальных особенностей. Например, российский менеджер действует в многообразии своей страны и внешних культур. Знание своей культурной специфики, а также специфики деловой культуры других

этносов, национальностей, народов, цивилизаций становится колоссально важным. Как известно, чем многообразнее культурное поле ведения бизнеса, тем выше репутационные риски, острее проявляются кросс-культурные различия, выше коммуникативные барьеры, критичнее требования к кросс-культурной компетенции менеджера.

Если говорить о полиэтничности российского общества, то она обусловливает целесообразность учета кросс-культурных аспектов в бизнесе. Поэтому руководителям и международного, и регионального бизнеса целесообразно развиваться в вопросах кросс-культурного менеджмента и коммуникаций, а организациям – обучать персонал в этом направлении. Изучение кросс-культурной темы помогает менеджерам лучше узнать себя, идентифицировать свой культурный профиль, развить кросс-культурную компетенцию, а значит, избежать рисков, нежелательных последствий для бизнеса, карьеры и личной жизни.

Бизнес не ведется идентичным образом от культуры к культуре. Следовательно, деловые отношения выстраиваются, когда персонал знает, что в команде могут возникнуть трудности и конфликты в общении сотрудников разных культур. Выведение бизнеса на международный уровень предполагает поиск новых подходов к старым проблемам, создание решений, комбинируя культурные перспективы, и умение видеть проблемы с точки зрения других.

Что же касается проблем в сфере деловой коммуникации, то они часто возникают, когда участники из одной культуры не в состоянии понять культурно детерминированных различий в практике коммуникации, традиций и обработке мысли. На самом фундаментальном уровне могут возникнуть проблемы, когда люди, участвующие в коммуникации, придерживаются этноцентристского взгляда о том, как вести бизнес, а именно – убеждения, что принадлежность своей культурной группе ставит человека выше остальных.

Литература

1. Луна, Крис Дж., и Питер Вулиамс. Управление кросс-культурной деловой этикой // Журнал деловой этики. Сентябрь 2000.
2. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М.: 1984.

Д.С. Максимова,
РУДН

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье рассматривается вопрос использования лексико-стилистических приемов в современном экономическом дискурсе. На данном этапе институциональное общение непосредственно связано с экономикой, а все глобальные процессы в экономике освещаются в средствах массовой информации, таких как радио, телевидение, пресса и сети Интернет. Целью работы является выявление степени релевантности использования стилистически маркированных слов и выражений в экономическом дискурсе, а также обоснование коммуникативного аспекта использования таких выражений. Особое внимание уделяется понятию дискурса и его ситуационному обоснованию. Поскольку в своем содержательном плане дискурс связан с социальным контекстом использования языка, то понятие рассматривается неразрывно от экстралингвистических факторов, таких как социокультурные, психологические и т.д. Автор также предпринимает попытку систематизации стилистических средств. Опираясь на определение экономического дискурса как факт институционального общения (Карасик, 2002, 176), методом сплошной выборки, автор представил анализ лексических стилистических приемов и выразительных средств в экономическом дискурсе. В исследовании использованы качественные периодические издания

англоязычной прессы: The Times, The Economist, The Washington Post, The Telegraph, The Guardian, а также интернет-ресурс Bloomberg. На основе проведенного исследования, автор выделяет доминирующую группу стилистических приемов в англоязычном экономическом дискурсе и выявляет причины использования маркированных выражений в институциональном дискурсе.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 370–380.
2. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. М.: «ЛИБРОКОМ», 2014. С. 382.
3. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. С. 45–57.
4. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 477.
5. Лук, А.Н. О чувстве юморе и остроумии. – М.: Искусство, 1968.
6. Blackhouse, R. E. New Directions in Economic Methodology, Metaphor in Economics. Routledge, 1994. P. 348–351.

Н.Н. Николаева,
Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана

АНАЛИЗ РЕДУЦИРОВАННЫХ ФОРМ В ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Обучение англоязычной письменной коммуникации студентов российских вузов является одной из приоритетных задач, определенных ФГОС ВПО по дисциплине «Английский язык» и ориентированных на активное использование

иноязычных языковых навыков не только в рамках глобального межличностного общения, но и в процессе осуществления профессиональной межкультурной деятельности. Дискурсивно-прагматический подход, используемый нами при обучении англоязычному письму, позволяет вовлечь студентов в естественную коммуникацию на английском языке, ознакомить их с образцами речевого поведения в рамках письменного профессионального общения, научить уместному и корректному употреблению соответствующих лексико-грамматических единиц и структур, выбор которых определяется прагматикой коммуникативного акта.

Современная англоязычная письменная коммуникация профессионально-ориентированного общения в рамках мобильного общения изобилует редуцированными формами, ранее считавшимися стилистическими низкорегистровыми, разговорными и неприемлемыми в межкультурных профессиональных дискурсах (см.: Rintel & Pittam, 1997). Однако в связи с неизбежностью ускорения темпа общения, экономией интеллектуальных ресурсов и общей тенденцией к упрощению формального стиля речи (см.: Yus, 2011) российским специалистам все чаще приходится сталкиваться с редуцированными формами, незнание которых может привести к неправильной интерпретации текста сообщения и коммуникативной неудаче. Цель нашего исследования заключалась в сборе, анализе и интерпретации примеров редуцированных форм, как узуальных, так и окказиональных, их пропозиции и референциальной отнесенности в рамках профессиональных дискурсов с использованием методики Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1995), а также возможности применения полученных результатов в практике преподавания и изучения английского языка.

Было выявлено, что выбор и стандартизация редуцированных форм с соответствующей конвенциализацией их референциального значения происходит за счет их многократного

использования определенным сообществом интернет-пользователей и усилий по декодированию значений в соответствующих дискурсах. К исследованию были привлечены 62 русскоязычных студента 1, 2, 3 курсов инженерных, экономических и юридических специальностей из МГТУ им. Н.Э. Баумана со средним уровнем владения английским языком, которые имели практику использования и интерпретации русскоязычных редуцированных форм, но практически не обладали знаниями в данной области на английском языке. В рамках самостоятельной работы они должны были зарегистрироваться в интернет-сообществах профессиональной направленности, участвовать в дискуссиях, вести переписку и одновременно проводить сбор и интерпретационный анализ используемых редуцированных форм. Результаты еженедельно представлялись и обсуждались на семинарах под руководством преподавателя. В связи с отсутствием у студентов опыта в подобном интернет-общении любые изменения в их коммуникативном поведении и навыках англоязычной письменной речи также представлял исследовательский интерес. Таким образом, наше исследование было направлено как на анализ функционирования редуцированных форм, так и на методику обучения англоязычной письменной коммуникации путем вовлечения студентов в непосредственное дискурсивное иноязычное общение. Результаты продемонстрировали высокую эффективность данной методики, ее несомненный мотивировочный потенциал, а также развитие языковых и коммуникативных навыков.

В процессе сбора материала были выявлены и проанализированы наиболее частотные редуцированные формы, функционирующие в профессиональных дискурсах: аббревиатуры (ANI → Average Nucleotide Identity*, be → b*); эллипсисы (*They may be busy → Maybe, busy*); акронимы (IDIOT → *Intrusion Detection In Our Time, be right back → brb*); паралингвистические и просодические усечения: графическое маркирование интонации (*soooo or STOP*); фонетический спеллинг (*you → u,*

why → y); омонимы числительных (*4 → for*); клише (imho → *in my humble opinion*); буквенно-цифровые омонимы (B2W → *back to work*); усечения разных видов (апокопа, афереза, синкопа) (*because → 'coz, hry → how are you*); буквенно-фонетические омонимы (*oh I see → oic*); упрощенный синтаксис (*I have to go → got to go*); намеренные спеллинговые ошибки (*they → thye*); редукция формальности (*yes → yeah*). Интерпретационный анализ показал важность контекстуальных и дискурсионных импликатур для расшифровки формы и нахождения её референта. Редуцированные формы служат маркерами интернет-сообществ, они мобильны, адаптивны и контекстуально интегрированы.

Литература

1. Rintel, E.S. & Pittam, J. Strangers in a strange land: Interaction management on internet relay chat. Human Communication Research, 1997. 23. P. 507–534.

2. Sperber, D. & Wilson, D. Relevance Theory: Communication and cognition. Oxford: Blackwells, 1995.

3. Yus, F.R. Cyberpragmatics. Internet-mediated Communication in Context. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011.

С.Н. Орлова
РУДН

ПРОСОДИЯ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ КАК ПРИЕМ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АУДИТОРИЮ*

Современная деловая речь является актуальным объектом исследования, поскольку риторически грамотная, способная оказать воздействие речь предполагает присоединение адресантов к точке зрения говорящего.

* *Публикуется при финансовой поддержке проекта РФФИ № 17-04-00483.*

В устном деловом дискурсе просодические средства, равно как и средства других языковых уровней, играют одну из ключевых ролей в реализации риторической ориентированности деловой речи, а их изучение является результатом перемещения фокуса интереса с фразовой просодии на просодию связного текста и требует поиска соответствующих способов анализа и описания просодии.

Согласно О.С. Ахмановой просодия рассматривается как учение о принципах и средствах членения речи и соединения расчлененных частей, таких как повышение и понижение основного тона (мелодия), расстановка более или менее сильных ударений (динамика), относительное ускорение или замедление речи (темп) и разрыв произнесения (паузы) (Ахманова, 2004). Изучение просодии деловой речи позволяет освоить особенности замедления темпа в условиях делового общения и необходимости выражения речевой экспрессии.

В рамках изучения просодии деловой речи целесообразно рассмотреть исследования прагмафонетического направления, где дискурс рассматривается в рамках реальной речевой коммуникации, при этом особое внимание уделяется роли сверхсегментных средств в оптимизации воздействия и социального взаимодействия участников дискурса (Малюга Е.Н., Фомиченко Л.Г., Анашкина И.А., Крюкова О.П., Постникова Л.В. и др.).

Ряд исследований текстовой просодии направлены на анализ особенностей просодического оформления «опорных точек» текста (слов с особой просодической выделенностью), просодия целого текста и его частей изучается на основе сопоставления просодических параметров выделенных элементов и так называемых фоновых элементов, что позволяет установить общие закономерности в просодической организации звучащего текста и выделить просодически маркированные единицы текста (смысловые, коммуникативные, информационные центры, смысловые актуализаторы, акцентно маркированные лексемы и т. д.) (Блох, Фрейдина).

Изучение просодии деловой речи также представлено научными работами, в которых данное языковое явление изучается с привлечением идей и принципов теории риторики (М.В. Давыдов, Е.Л. Фрейдина, М.Ю. Сейранян, С.А. Брантов и др.), этот подход представляется продуктивным при изучении участия просодических средств во взаимодействии со средствами других языковых уровней в реализации двусторонней деловой коммуникации.

Просодия способна обеспечить связность и цельность деловой речи, придавая ей выразительность, реализуя риторические тропы и фигуры, а также помогает установить коммуникативный контакт, поэтому ее изучение является предметом самостоятельного исследования.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.

А.В. Радюк,
Г. Божков,
РУДН

ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЯХ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

Современные международные экономические отношения характеризуются нестабильностью и конфликтным характером. Этноцентризм и видение национальной исключительности присущи многим нациям и являются одной из составляющих национальной идентичности. Тем не менее, для продуктивных отношений необходимы созидательные силы, кото-

рые гармонизируют международное общение. Данные факторы обусловливают необходимость изучения вербальных характеристик идентичности в бизнес-дискурсе.

Проблемы лингвистической идентичности недавно привлекли внимание лингвистов. Как правило, языковая идентичность изучается в контексте мультикультурного образования, межкультурной коммуникации, с точки зрения этнологии. При этом методология лингвистического анализа маркеров языковой идентичности недостаточно развита.

В статье применяется функционально-прагматический метод анализа вербальных средств, свидетельствующих о лингвистической идентичности конкретной нации.

Материалом исследования послужили речи представителей британского делового сообщества в 2016–2018 годах. В результате анализа удалось определить коммуникативные стратегии солидарности, призыва, создания образа чужих. Автор приходит к выводу, что британская идентичность является инструментом управления поведением представителей деловых кругов, их единения и направления к общей цели профессиональной деятельности.

Литература

1. Gifford, Ch. (2008). The Making of Eurosceptic Britain: Identity and Economy in a Post-imperial State. Ashgate Publishing Ltd.

2. Holliday, A. (2010). Complexity in cultural identity. Language and Intercultural Communication. 10(2). 165–177. 10.1080/14708470903267384

3. Joseph, J.E. (2004). Language and Identity – National, Ethnic, Religious. N.Y.: Palgrave Macmillan.

4. Malyuga, E.N., & Tomalin, B. (2017). Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse. Training language and culture. 1 (1). 28–47.

5. Radyuk, A.V., Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2017). Prosodic peculiarities of discursive strategies in English economic discourse: the strategy of solution search. Social Sciences & Arts

SGEM2017 Conference Proceedings. The SGEM International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts. 189–194.

А.С. Танчук,
Самарский национальный исследовательский университет им. С.П. Королева

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО НАЗВАНИЙ ВЕБИНАРОВ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Расширение влияния современных технологий позволяет свободно и бесплатно совершенствовать свои языковые навыки и умения, а также расширять знания и повышать свои профессиональные качества. Поэтому большой интерес ученых к изучению вопросов обновления англоязычной языковой среды в условиях постоянного расширения коммуникационных каналов не случаен (Crystal; 2010). Давид Кристал, выдающийся лингвист, убежден, что среди функционального потенциала новейших технологий по обучению иностранному языку приоритетным будет создание нового типа культурологического словаря в on-line формате (Crystal, 2003, P. 27). Это служит веской причиной для более детального рассмотрения англоязычного интернет-дискурса. Более того, большинство проектов, делающих свой вклад в развитие современной образовательной парадигмы, основаны на использовании самых эффективных каналов коммуникации (3, 2017, P. 4; 5, 2016, C. 86).

Вебинары по обучению английскому языку делятся на два основных вида: вебинары для тех, кто учит английский язык, и вебинары для тех, кто преподает английский язык. Рассмотрев видео-семинары для педагогов английского языка, можно выделить основные концепты, вокруг которых

они построены. Среди самых важных и центральных выделяется концепт *teaching English*, который и определяет тематику данной выборки. Далее по количеству контента, находящегося в сети Интернет, вебинары по обучению английскому языку строятся вокруг таких концептов, как *technology, usage, classroom, approach*, что определяет основные запросы и проблемы современного *ELT.* Также одним из важных концептов является *professional development* в понимании решения основных проблем, возникающих с синдромом профессионального выгорания, в понимании развития своей профессиональной деятельности и самосовершенствования себя в ней, а также основных проблем, возникающих с повышением квалификации в своей профессии. Поскольку вебинары по обучению английскому языку находятся в большом количестве и представлены в разном качестве, то возможным представляется выделить такие ключевые концепты, охватывающие уровень владения языком, как *beginner, intermediate, adnvanced* и *elementary*. Возможность обучающихся участвовать в различных видах обучающей деятельности, например, *writing, speaking, listening,* также рассматриваются как основная цель обучающих вебинаров.

Литература

1. Crystal, D. English as a Global language (2nd ed.). Cambridge University Press, 2003.

2. Crystal, D. My priority for the next 50 years: an online cultural dictionary. TCL -Training Language and Culture. 2017, Feb. Vol. 1. Issue 1.

3. Kharkovskaya, A.A., Ponomarenko, E.V., & Radyuk, A.V. Mini-texts in modern educational discourse: functions and trends. TCL – Training Language and Culture. 2017, Feb. 1(1). P. 66–83.

А.А. Харьковская,
Самарский национальный исследовательский университет им. С.П. Королева

ЯЗЫКОВЫЕ ИННОВАЦИИ И ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Любая инновационная тенденция в современном лингвистическом пространстве, несомненно, связана с понятием «изменения», и эти изменяющиеся языковые элементы всегда сложны для ученых, которые пытаются выявить и описать мотивы их изменений, сосредоточившись как на эволюционных, так и на революционных аспектах процесса. На самом деле хорошо известно, что многие современные исследовательские проекты направлены на объяснение факторов, влияющих на изменения языка, которые уже произошли, и на предсказание тех языковых изменений, которые могут произойти в будущем. Частота регулярных изменений традиционно регистрируется с учетом данных, полученных в рамках различных современных проектов, связанных с лингвистикой.

Настоящая статья основана на двух из них – Global Language Monitor (GLM) (центр в Остине) и «Лингвистическими результатами 2017 года». 1Компания GLM, основанная в Силиконовой долине в 2003 году Дж. Полом, позиционирует себя как медиа-аналитическую компанию, которая документирует, анализирует и отслеживает культурные тенденции на языке во всем мире, уделяя особое внимание глобальному английскому языку; а также на аналогичном российском проекте, инициированном учеными в популярном московском научном центре лекций АРХЭ (термин «Архе» в Древнем греческом языке использовался Аристотелем со ссылкой на цитату из Евангелия: «В начале было Слово»).

Таким образом, настоящий доклад направлен на выделение 10 лучших английских и русских слов 2017 года с акцентом на культурные и социальные изменения, развивающиеся

в современном глобальном коммуникативном пространстве. Эмпирические данные достаточно ярко демонстрируют взаимодействие как внутренних, так и внешних факторов и их влияние на новые языковые единицы, смещающиеся к вершине годового рейтинга языковых единиц, демонстрирующего тенденции использования английских и русских слов в различных каналах коммуникации в СМИ под влиянием глобализации.

Благодаря объединенным усилиям современных лексикографов появились английские и русские списки, дающие хорошее представление о том, какие продукты появились в 2017 году. Нужно упомянуть, что наиболее часто встречающиеся элементы языка, зарегистрированные в этом случае, – это не наиболее широко используемые, поскольку люди обычно не ищут слова, значение которых им хорошо известно, а наоборот, они фокусируют свое внимание на тех языковых единицах, которые затрудняют определение их семантики.

Поэтому лидирующие позиции в топ-листах на английском и русском языках в 2017 году занимают «*feminism*» и «*реновация*» соответственно. Слово «feminism» имеет несколько определений, в том числе «теория политического, экономического и социального равенства полов» и «организованная деятельность с точки зрения прав и интересов женщин», по сути, в этом году не было времени, когда феминизм был неактуален. Что касается русского слова-лидера аналогичного списка, то оно представлено существительным «реновация» в связи с проектом, инициированным мэром Москвы Собяниным. В соответствии с ним планируется модернизировать или обновить московское жилье. Критерии выбора той или иной языковой единицы на английском и русском языках немного разные, однако предпочтительным является сравнительный подход к систематизации слов на обоих языках, поскольку он является сравнительным подходом, в котором языковые изменения

наиболее очевидны, с одной стороны, и это способствует пониманию целостной картины нашего многокультурного и многоязычного мира в контексте глобализации.

За последние 10 лет наблюдения за глобальными лингвистическими изменениями было обнаружено, что самые популярные слова на обоих языках характеризуются тенденцией к сокращению с точки зрения написания, с одной стороны, и тенденцией сопровождаться более расширенными определениями из-за социокультурно обозначенных конкретных понятий, которые они обозначают, с другой. Отличительной чертой российского топ-листа является его иностранное (английское) происхождение – *баттл, хайп*, тогда как аналогичный топ-лист на английском языке включает предметы родного происхождения или сильно ассимилированные заимствования – *recuse, empathy*. Тенденции современных изменений лексики могут быть классифицированы как прогрессивные, депрессивные или агрессивные, однако «изменение» является ключевым словом, что означает, что любой язык открыт для изменений в условиях глобализации.

Е.И. Чопорова,
Воронежский институт высоких технологий;
Н.Н. Серостанова,
Воронежский институт МВД РФ

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИЙ К НАУЧНЫМ СТАТЬЯМ

В статье рассматривается ряд лексико-грамматических трудностей, с которыми могут столкнуться обучающиеся в процессе написания аннотации научной статьи.

В последнее время все больше внимания уделяется изучению английского языка для специальных целей (English for Specific Purposes (ESP)), в частности, проблеме адекватного понимания аутентичной профессионально ориентированной научной литературы (Long&Richards, 1987). По мнению многих исследователей, проверка понимания текста осуществляется на основе применения таких популярных методов, как ядерные текстовые ссылки (Вишнякова, 2000), концептуальная структура текста (Андреева, 2000), «ментальные карты» (Новиков, 2007). С другой стороны, исходный текст может быть представлен как устный или письменный «умственно сжатый» продукт. Таким образом, текст будет считаться по́нятым, если он будет воспроизведен в любой форме. Данные навыки корректного воспроизведения текста чрезвычайно важны при составлении аннотации к научной публикации, рассматриваемой как вид учебной деятельности. Обучающиеся должны иметь представление о наиболее часто встречающихся лексических, морфологических и синтаксических явлениях, составляющих основу подобных текстов и следовать правилам стиля APA (Руководство по публикации американской психологической ассоциации, 2010). Иногда обучающимся, не являющимся носителями языка, довольно сложно написать правильную аннотацию без конкретного примера. Именно поэтому группа преподавателей и аспирантов Воронежского института МВД и Воронежского института высоких технологий провела исследование и проанализировала ряд аннотаций, опубликованных в таких авторитетных журналах, как *"Journal of Information Security and Applications"* и *"International Journal of Information Security"* с целью выявления их основных языковых и композиционных особенностей.

Литература

1. Андреева, Е. Опыт логико-лингвистического синтеза. MAKS Press, 2000.

2. Вишнякова, С. Моделирование научного текста в обучении иностранных учащихся. СПб., 2000.

3. Новиков, А. Текст и его смысловые доминанты. М.: Институт языкознания РАН, 2007.

4. Long, M., Richards, J. (1987). MethodologyinTESOL. Boston: Heinle & Heinle Publishers. MacLeod, M. Typesofreading. Retrieved from http://fis.ucalgary.ca/Brian/611/readingtype.html

5. Publication Manual of the American Psychological Association, 6th ed. Washington, DC: American Psychological. 2006. Association.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ

Fu Chao-Ming,
Taipei-Moscow Economic and Cultural Coordination Commission

INTEGRATING COOPERATION FOR INNOVATIVE CROSS-DISCIPLINARY RESEARCH ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES BETWEEN TAIWAN AND RUSSIA

Ministry of Science and Technology (MOST) of Taiwan has four major missions: (1) Promotion of National Science and Technology Development, (2) Support for Academic Research, (3) Strengthening Academia-Industry Links and Innovation, (4) Development of Science Parks. MOST has established long-term cooperation with Russian partner, such as Russian Foundation for Basic Research and Russian Foundation for Humanities, as well recently with Russian Science Foundation, for joint fund for cooperative research between Taiwan and Russian. Department of Humanities and Social Sciences of MOST in charge of supporting academic research projects and activities of disciplines: Literature, Linguistics, History, Philosophy, Arts, Sociology, Education, Psychology, Law, Political Science, Economics, Finance and Management, etc. In addition, the Research Institute for the Humanities and Social Sciences was established by MOST, to promote interaction between domestic and international research communities, to provide funding for outstanding foreign scholars to visit Taiwan for cooperation. MOST encourage cross-disciplinary integrating cooperation in research of the humanities and social sciences, such as utilize Artificial Intelligence in Linguistics and Economics, etc.

А.Н. Алексахин,
МГИМО МИД России

ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЕ АЛФАВИТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА

Фонографическая письменность китайского языка путунхуа в КНР была законодательно принята в 1958 году. И с тех пор китайский иероглиф как представитель идеографической письменности заговорил звуками пекинской речи, так как за звуковую основу государственного китайского языка «путунхуа» была принята фонологическая система языка Пекина. Стремительное развитие Китая за последние десятилетия в области материальной и духовной культуры неразрывно связано с внедрением и распространением информационных технологий, базирующихся на алфавите китайского языка путунхуа. Сегодня функционирование китайского языка, как в КНР, так и за рубежом происходит при одновременном взаимодополняющем существовании двух форм письменности китайского языка: иероглифической основной и буквенной вспомогательной. По китайской терминологии: 一语双文 yī yǔ shuāng wén «один язык – две письменности». Алфавитное письмо – одно из самых величайших изобретений человечества – в качестве вспомогательного присутствует во всех современных словарях китайского языка, давая звуковой образ слов этого языка в виде буквенных орфограмм слов [1, с. 384]. Алфавит был официально принят в КНР в 1958 году как составная часть «Проекта записи буквами слов ханьского языка» (Алексахин, 2016, с. 26). Буквы китайского алфавита были созданы на основе латинского алфавита. Так, например, буквой «а» из латинского алфавита нельзя записать ни одного слова китайского языка путунхуа. Например, в словах mā «мама», má «конопля», mǎ «лошадь», mà «бранить, ругать», ma «вопросительная частица» используется пять букв: ā, á, ǎ,

à, a. Надстрочные значки над четырьмя «а» – образными буквами являются неотъемлемыми составными частями этих букв, равно как и значимое отсутствие (нулевое присутствие на фоне остальных четырех разных значков!) надстрочного значка у одной буквы этой серии букв. Китайский алфавит построен по универсальному принципу фонемных звукобуквенных алфавитов: количество букв алфавита должно быть меньше количества обозначаемых им фонем**.** Досадным недоразумением является то, что до сих пор звукобуквенный стандарт (орфограммы) слов, разработанный китайскими языковедами, в практических пособиях по китайскому языку преподносится в виде транскрипции китайских иероглифов. Научная разработка звукобуквенного стандарта слова китайского языка в отечественном китаеведении успешно состоялась в начале последнего десятилетия прошлого века. В первом и втором десятилетии нашего века теоретические разработки переводятся в плоскость инновационного практического применения в преподавании звуковой структуры слова китайского языка.

Литература

1. Алексахин А.Н. Китайские фонологические системы в межцивилизационном контакте Востока и Запада. М.: ВКН, 2015. 457 с.

2. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква-Фонема-Звук речи-Слог-Слово. М.: ВКН, 2016. 195 с.

Д.А. Бадмацыренова,
РУДН;
Ляо Пей Ю
Чжен Цзоу Чжунь

СОВРЕМЕННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИНСТРУМЕНТ УСПЕШНОГО ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Традиционно главными трудностями в изучении китайского языка иностранцами является произношение и письменность. Многие звуки, такие как j, q, zh, ch, b и другие, не имеют эквивалентов в русском языке. Кроме того, китайский язык тональный, где слог характеризуется не только определенным звуковым составом, но и тем или иным тоном. Слоги, имеющие одинаковый звуковой состав, но произнесенные разными тонами, имеют разные значения. Таким образом, главная функция тонов – смыслоразличительная.

Помимо произношения и системы тонов в китайском языке наиболее трудоемкой частью является иероглифическое письмо. В отличие от букв каждый иероглиф соответствует слову или слогу-морфеме. Иероглиф состоит из сочетания черт, графем (минимально значимых смысловых единиц) и, собственно, целой части. В «Начальном курсе китайского языка» Т. П. Задоенко и Хуан Шуин всего двадцать четыре черты: восемь основных, пять черт с крюком, шесть ломаных и пять ломаных с крюком. Графем же насчитывается 224, основных составных частей иероглифа. Словарь **Чжунхуа Цзыхай** 中华字海 содержит 85568 иероглифов. Иероглифы вызывали затруднения у самих китайцев. Так в 1950–1970-х годах была проведена реформа упрощения иероглифов. Целью проекта было искоренение безграмотности, как следствие отсталости экономики. Традиционный иеро-

глиф содержал большее количество черт, что затрудняло воспроизведение иероглифа. Например, 對–对 “правильный” в исходном варианте содержал 14 черт, после упрощения всего 5; 風 – 风 – “ветер” содержал 9 черт против 4 нынешних. Традиционное письмо сохранилось на Тайване и в Гонконге.

Ныне государственным стандартом для выпускников китайских вузов является владение 4000–5000 иероглифов, для научных работников число иероглифов превышает 6000 тысяч. В повседневной жизни носителю китайского языка достаточно знать 2000–3000 иероглифов. Для иностранцев же стандартом для 4 уровня HSK 汉语水平考试 (Международный экзамен на знание китайского языка) является 1200 иероглифов, успешно сдав экзамен HSK 4, слушатель может претендовать на поступление в китайские вузы и получение специальности на языке. Для слушателей, претендующих на 5 уровень HSK, необходимо знать 2500 иероглифов, минимальный словарный запас для поступления в магистратуру КНР.

Ставя цель подготовить специалиста, соответствующего 5 уровню HSK, перед преподавательским составом стоит непростая задача: как при минимальном количестве часов (216 часов в год) подготовить студента к экзамену. Решение мы видим в снижении ряда требований, а именно: на 2 году обучения сократить количество иероглифов для письменного заучивания, приоритетным считать узнавание (перевод) иероглифа и знание транскрипции. В эпоху компьютерных технологий, в частности рукописного ввода, на смартфонах и планшетных компьютерах исчезает необходимость заучивать написание иероглифа. Достаточно знать произношение 拼音 пиньинь, и компьютер сам выберет наиболее вероятные сочетания.

Литература

1. 安雄 Ань Сюн. 构建对外»理性汉字教学方法»的基础研究 Построение основ «рационального метода обучения китайской

иероглифике» иностранных студентов. 第七届国际汉语教学讨论会论文选: сб. ст. 7-й Междунар. конф. по вопросам обучения китайскому языку. 北京 Пекин, 2004. С. 644–650.

2. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. – М.: Муравей, 2002. Ч. 1.

3. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка: пособие по иероглифике: в 2 ч. М.: Муравей, 2000. 4. 汉字教程 Курс иероглифики / 张静贤主编 под ред. Чжан Ц.

М.В. Воронцова,
К.П. Солвэй,
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И СТРУКТУРА КУРСА ЗАПАДНОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ-ВОСТОКОВЕДОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММ ИСАА МГУ ИМЕНИ ЛОМОНОСОВА)

В образовательных стандартах 3+ и 4 основным критерием успешности обучения является формирование разного рода компетенций. Компетенции являются знаниями и умениями, примененными на практике, какие знания и умения нужны выпускникам, определяет профессиональный стандарт, ориентированный на мнение работодателя. Компетенции для студентов-нефилологов определяют не языковые кафедры, а кафедры специализации. Иностранный язык выполняет служебную функцию, используется как необходимое средство для выполнения профессиональных задач.

Студенты-востоковеды в ИСАА МГУ изучают западный язык в небольшом объеме (6 часов в неделю или меньше при небольшом объеме домашних заданий). Западный язык должен применяться как средство получения информации или

для профессионального общения (как устного, так и письменного):

– УК-4. Способен осуществлять непрофильную коммуникацию в устной и письменной формах на западном(ых) языке;

– УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

– ОПК-2. Владение общенаучной и профессиональной терминологией и понятийным аппаратом в своей профессиональной области деятельности на русском и иностранных языках;

– ОПК-3. Умение работать с оригинальными текстами и источниками (несложный уровень профессиональных текстов);

– ОПК-7. Владение навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью профессионально излагать мысли в устной и письменной речи;

– ОПК-3. Умение работать с оригинальными текстами и источниками по профилю деятельности и содержащимися в них смысловыми конструкциями по профилю деятельности.

Для формирования таких компетенций предлагается структура курса западного языка для студентов-востоковедов, состоящая из 4 компонентов:

1. Коммуникативный компонент (много аудирования, работа с текстом в целом за ограниченное время, дискуссии, презентации, доклады);

2. Коррективный грамматический курс (когнитивный подход, интерактивные упражнения дома, быстрые пересказы текстов, автоматизация грамматических структур);

3. Чтение профессиональных текстов (холистический и аналитический подходы, главное – время получения информации);

4. Академические навыки (устные доклады и письменные тексты): клише устной и письменной речи, умение «обработать» сложный текст, восприимчивость к заданному формату) и нелингвистические навыки: «чужая» культура, презентабельность устной речи, речевой этикет

Н.Н. Воропаев,
Институт языкознания РАН

ПРЕЦЕДЕНТОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учитывая высокий уровень насыщенности китайского языка и культуры прецедентными феноменами (дяньгу diangu), восходящими к ключевым текстам китайской культуры – памятникам литературы, религиозно-философской мысли, историографии, полагаем, что настало время вводить в состав обязательных дисциплин преподавания китайского языка во всех вузах такой аспект (предмет преподавания), как прецедентология (наука об изучении прецедентных феноменов).

«К прецедентным феноменам (ПФ) относят прецедентные тексты (ПТ), прецедентные ситуации (ПС), прецедентные имена (ПИ) и прецедентные высказывания (ПВ). Все ПФ взаимосвязаны и актуализируют друг друга» (Гудков 2003, Красных 2003).

ПФ позволяют выделять и анализировать самые важные и значимые для членов определенного лингвокультурного сообщества знания. Это становится особенно важным для инофона, изучающего язык, культуру, менталитет другого народа.

В результате проведенного анализа мы пришли к заключению, что «термин китайской традиционной филологии

дяньгу diangu (классический прецедент) соответствует термину «прецедентный феномен», и его можно применять для обобщенного обозначения в китайскоязычном дискурсе любых проявлений ПФ» (Воропаев 2015).

Активное использование ПФ в современной коммуникации популярными современными китайскими писателями, лидером Китая Си Цзиньпином и в СМИ показывает, что феномен дяньгу diangu требует тщательного изучения.

Многие ПФ несут в китайскоязычном дискурсе сильнейший культурный и идеологический заряд. Полагаем, что именно древние прецедентные феномены во многом сформировали некоторые важные китайские поведенческие стратегии.

Дяньгу diangu занимают важное место в современной коммуникации китайцев. Изучение дяньгу diangu помогает лучше понимать поведенческие стратегии и национальный характер китайцев.

Политики Китая новейшего времени также уделяли и уделяют большое внимание дяньгу diangu и используют их в своей деятельности по управлению государством и в коммуникации с народом. Многие дяньгу diangu часто становятся важными идеологическими установками для всего китайского общества.

Мы уверены, что разработка и введение данного аспекта (предмета преподавания) в учебные программы поможет усовершенствовать методику изучения китайского языка и систематизировать процесс овладения реально коммуникативно и когнитивно ценными единицами.

Д.А. Зозуля,
Мехди Афзали,
РУДН;
Сю Ю Чжин

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА. ИЗЛУЧЕНИЕ И ЭКОНОМИКА

Словарный состав постоянно обогащается новыми единицами, а уже имеющиеся приобретают новые значения. Отсюда следует, что любой словарь всегда находится на шаг позади реально наблюдающегося состояния языка. Касается эта проблема и двуязычных словарей.

Эти обстоятельства нередко оказывают влияние на процесс перевода. Сталкиваясь со словами или значениями, не вошедшими в словарь, переводчик должен приложить некоторые усилия, чтобы разобраться, что имел в виду автор текста, и адекватно представить на другом языке смысл оригинального текста.

В данном сообщении речь пойдет о слове современного китайского языка 辐射 fúshè, описание значения которого в известных нам словарях, к сожалению, недостаточно помогает разобраться с некоторыми употреблениями данной лексической единицы.

В (БКРС, 1983), а также современном он-лайн словаре bkrs.info даются значения, относящиеся больше к сфере физики: «излучать, испускать лучи; сиять; радиация; излучение; радиационный». Китайские словари дают схожую картину (например, Guifan cidian, 2004).

Однако при работе над переводом одного из документов нам встретилось такое употребление рассматриваемой лексической единицы: 辐射功能 fúshè gōngnéng (букв.: излучающая / радиальная / лучевая / радиационная и т.п. функция). Между тем тематика текста не относилась к физике, а к сфере

экономики, и речь шла о развитии г. Шанхая. Всего в тексте было около десяти подобных употреблений. Таким образом, значения слова fúshè, приведенные в словарях, не позволяли точно определить, что имелось в виду в тексте.

В китайском сегменте Интернета были найдены статьи, описывающие, что представляет собой «эффект излучения в экономике». О таком эффекте принято говорить, когда некоторый регион, развитый в экономическом, культурном, техническом и т.п. плане, способствует развитию окружающих территорий. Другими словами, этот развитый регион как бы «излучает» свое влияние и положительные свойства на окружающие регионы.

Таким образом, в рассматриваемых контекстах употребления слова fúshè речь идет о стимулирующем влиянии какого-то региона на развитие окружающих территорий.

Конкретный способ перевода с китайского языка все же зависит от каждого отдельно взятого случая, тем более что указанная единица фигурирует в различных контекстах, однако механизм метафоры таков, как было описано.

Литература

1. Guifan cidian: Нормативный словарь современного китайского языка. Пекин, 2004.

2. БКРС: Ошанин И.М. (ред.) (Большой китайско-русский словарь. М., 1983.

А.Г. Иванова,
РУДН;
Уильям Лу,
Тайбэйско-Московская координационная комиссия
по экономическому и культурному сотрудничеству

ОБ ОПЫТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДИК В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Как известно, на современном этапе обучение переживает переход от традиционных форм, преимущественно ставившем целью информацию и факты, к более передовым методикам, основной задачей которых является развитие актуальных для 21 века навыков и умений (21 first century skills):

- критическое мышление;
- креативность и инновации;
- коммуникативность;
- сотрудничество;
- компьютерная грамотность.

Использование в качестве материалов для изучения видеоблогов, видеороликов с You-tube, в которых носители китайского языка повествуют, например, о своем обучении за рубежом (ресурс «我的留学古事» – YouTube) способствует не только закреплению традиционных умений – чтения, аудирования, перевода с китайского, но и развитию умений находить нужную, интересную информацию и критически осмыслить и оценить ее и, переработав, создать новое сообщение, выполненное самостоятельно с применением креативных методик. Причем данный этап осуществляется в командной работе – развитие этого умения является одним из важных направлений в образовании XXI века.

Следует отметить, что для китайского языка развитие этих навыков и умений целесообразно на среднем и продви-

нуто-среднем этапах обучения. Так, студентами 3 курса экономического факультета было выполнено задание именно в таком ключе. Студенты, группа из 3 человек, самостоятельно подобрали ролик из You-tube, провели всю необходимую предварительную работу по снятию трудностей для понимания сообщения – а именно сделали перевод, вынесли все незнакомые слова, затем отобрав наиболее интересные случаи употребления, подготовили его в качестве раздаточного материала. Студенты распределили между собой свои обязанности (кто-то подобрал ролик, кто-то предоставил гаджеты – 智能手表, кто-то приобрел умные игрушки для снятия стресса). Само сообщение сопровождалось демонстрацией тех предметов, о которых повествовалось, что поддерживало интерес со стороны аудитории, остальных студентов.

Таким образом, креативность, любознательность, мотивированность, критическое мышление в равной степени подтверждают свою значимость в обучении китайскому языку, приблизительно в той же степени, что и традиционные чтение текстов, перевод и письмо.

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Alex Krouglov,
London Metropolitan University
Rezekne Academy of Technologies
University College London

TRANSLATING TABOO LEXIS IN POLITICAL MEDIA DISCOURSE – CHALLENGES FOR TRANSLATORS

Recent political events and significant challenges experienced by translators around the world led me to this research dealing with taboo lexis and vulgarisms in the translation of news narratives in the field of political media discourse. The issue of translating taboo lexis has been extensively studied in the field of audio-visual and literary translation, however the topic received less attention in the field of media translation. Translators working in various audio-visual fields tend to either replace the words with less swear words in the target language or substitute them with milder versions than those used in the source language. Whereas, literary translators tend to preserve the intensity and semantic values of the source language vulgarisms in order to ensure the author's colourful description of the character or context is preserved in the target language.

But what do translators do in political media discourse? Do they call a spade a spade? These and other translation challenges are investigated in this research which covers translations from English into Russian between December 2017 and February 2018. Translations into some other languages were used for comparative analysis with an aim of establishing the most common strategies

when dealing with taboo lexis. The translations provided by multilingual media agencies, such as the BBC and Euronews were central in this research.

The research also tests whether direct and/or oblique translation techniques employed by translators in audio-visual and literary translations are valid in the translation of vulgar and taboo lexical items in news narratives in certain target languages and cultures.

Yingying Ding,
University of Bologna

SPECIALISED TRANSLATION TEACHING STRATEGIES: A CORPUS-BASED APPROACH

Using corpora has proven to be an effective tool in teaching during the last decade and their application in the training of translators is particularly beneficial. Recent studies (Baker 1993, 1995; Bernardini *et al*. 2003; Hu 2011; Laviosa 2002) have discussed around the use of corpora in translation studies and teaching, construction and application of corpora, corpus-based study of translation norms and translator's style. However, the integration of theory and corpus-based approach in the teaching of specialised translation between Italian and Chinese is still imited.

This study is based on a specialized Chinese – Italian comparable corpus that consists 30 economic contracts. With the help of AntConc, we propose to analyze the active and passive sentences by applying Corpus Linguistics techniques. This paper attempts to provide insight into how teachers could benefit form comparable corpus in the teaching of specialized translation from italian into chinese and how students could learn to apply different strategies for choosing the appropriate voice.

References

Baker, Mona (1993). Corpus linguistics and translation studies: implication and application. M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), Text and Technology:In honour of John Sinclair (pp. 233–250). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Baker, Mona (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. Target, vol 7(2): 223–243.

Bernardini, Silvia, Dominic Stewart and Federico Zanettin (2003). "Corpora in translator education: An introduction". Corpora in translator education, F. Zanettin, S. Bernardini and D. Stewart (eds.). Manchester: St. Jerome. 1–13.

Bin Zou, Simon Smith and Michael Hoey (2015). Corpus Linguistics in Chinese Contexts. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Hu, Kaibao (2011). Introducing Corpus-based Translation Studies. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.

Laviosa, Sara (2002). Corpus-based Translation Studies: Theories, Findings, Applications. Amsterdam/New York: Rodopi.

Milena Yablonsky,
Pedagogical University of Cracow

TRANSLATION IN ESP CLASSES AT TECHNICAL UNIVERSITIES. SURVEY RESULTS ANALYSIS

For a long time translation in foreign language teaching has been regarded as a detrimental tool in foreign language acquisition. However, currently an interest in reexamining the possibility of applying translation in teaching can be noticed, inter alia, due to the changes in The Common European Framework of Languages (CEFR) and defining the notion of mediation more precisely. Moreover, a considerable number of studies have indicated that students can benefit form doing translation activities (for example, Pym 2013; Cook 2010; Leonardi 2010; Witte, Harden, Ramos de Oliveira Harden 2009; González Davies 2004; Widdowson 2003; Malmkjær 1998). As a result, a survey among students from two

technical universities in Cracow has been conducted with a view of obtaining information on translation application in ESP classes at the academic level. The presentation aims at discussing the survey results.

References

1. Campbell, S. (2002). Translation in the Context of EFL – The Fifth Macroskill? TEFLIN Journal XIII, 1/2002, 58–72.
2. Carreres, A. (2014). Translation as a Means and as an End: Reassessing the Divide. The Interpreter and Translator Trainer, 8, 1/2014, 123–135.
3. Cook, G. (2010). Translation in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.
4. Leonardi, V. (2010). The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition. Bern: Peter Lang.
5. Leonardi, V. (2009). Teaching Business English through translation" Journal of Language and Translation, 10, 1/2009, 139–153.
6. Leonardi, V. and Salvi, R. 2016. "Language pedagogy and translation studies. Towards a (re)definition of translation", in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), Border Crossings: Translation Studies and other disciplines. John Benjamins Publishing Company. 331–348.
7. Naimushin, B. 2002. " Translation in the EFL Classroom. The fifth skill". MODERN ENGLISH TEACHER 11: 4/2002. 46–49.
8. Tudor, I. 1987. "Using Translation in ESP". ELT Journal 41: 4/1987. 268–273.

Е.Е. Аксёнова,
МТУ (МИТХТ имени М.В. Ломоносова)

БАЗОВЫЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ХИМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Трансформация системы языковой подготовки в высшей профессиональной школе выдвинула на первое место вопросы обучения переводу на технических (химических) факультетах. Для неязыковых вузов дисциплина «Иностранный язык», находившаяся в течение длительного периода времени на периферии высшего технического образования, приобрела новое направление развития, а именно *обучение иностранным языкам для специальных целей,* при этом конечная цель обучения определяется как формирование профессиональных компетенций, где важное место отводится двуязычным умениям в тех видах переводческой деятельности, которые соответствуют коммуникативным и профессиональным потребностям студентов.

Наблюдаемое сегодня противоречие между стремительно растущей потребностью в техническом переводе и недостаточным количеством специалистов, обладающих умениями перевода научно-технической литературы, позволяет еще раз поставить вопрос о необходимости выделения базовых основ обучения переводу студентов химических специальностей, где, прежде всего, предлагается комплексное обучение языку и переводу с учетом родного языка. Предполагается одновременное взаимосвязанное развитие практических навыков и умений основных видов речевой деятельности и формирование билингвальных умений с помощью специальных упражнений. При этом предлагаемая система заданий отличается от упражнений и заданий, предназначенных для подготовки профессиональных переводчиков, тем, что имеет более развернутый предпереводческий этап, посвященный работе с предпереводческими упражнениями с использованием как

русского, так и английского языка. Предпереводческие задания, с одной стороны, выполняют предпереводческий анализ текста, который «снимает» возможные трудности перевода. С другой стороны, формируют у студентов «установку» на адекватный перевод и подготавливают этап редактирования, чему способствует выполнение заданий на нахождение оптимального варианта перевода из нескольких предложенных (Латышев, Провоторов, 2001).

Литература

1. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2011.

2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. 2-е изд. М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.

Е.Н. Демченко,
К. Салинг,
РУДН

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

В связи с развитием международного бизнеса возникает необходимость в переводе технических текстов в больших объемах и на разных этапах взаимодействия сторон, а в качестве отдельного подраздела выступает перевод экономической и аналитической информации. Умение переводить имеет решающее значение для успеха партнерских отношений между компаниями, поскольку позволяет оценить профессионализм сотрудников и менеджмента компании и надежность будущего сотрудничества.

Подготовка квалифицированных специалистов, профессиональных переводчиков в неязыковых вузах для такого сотрудничества является важной и актуальной задачей. Процесс изучения языка должен быть направлен на овладение практическими навыками и на поиск эффективных стратегий перевода профессиональных текстов.

В данной статье рассматриваются особенности перевода экономического текста и акцентируется внимание на том, что студенты экономических факультетов владеют не только знаниями иностранных и родных языков, но и обладают профессиональной экономической осведомленностью в той сфере, откуда берется текст для перевода, что дает им ряд преимуществ в правильном понимании оригинального текста и, соответственно, перевода. В данной статье автор отмечает основные стратегии обучения переводу в группах студентов неязыковых ВУЗов и дает рекомендации по анализу типичных ошибок на занятиях по английскому языку.

Литература

1. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского гос. университета. 2013. С. 35–40.

2. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. 2010. № 3. С. 83–97

3. Малахова В.Л. О проблемах перевода научно-экономических текстов с английского языка на русский язык // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 2. С. 23–38.

4. Сьюэлл П. Скрытые достоинства класса перевода. URL: http://www.llas.ac.uk/resources/goodpractice.aspx?resourceid=1433.

5. Херви С., Хиггинс И. Мышление, перевод, маршрут. 1992.

Ю.Э. Знак,
МГИМО МИД России

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ СТУДЕНТОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Студенты нелингвистических ВУЗов, изучающие перевод, испытывают определенные трудности в процессе освоения дисциплины, такие как слабая лингвистическая база, отсутствие мотивации, меньшее, чем предусмотренное программой в языковых ВУЗах, количество часов на подготовку, и др. Основная задача преподавателя – пробудить интерес у студентов к изучаемой дисциплине, попытаться в сжатые сроки научить студентов основам перевода.

В ходе первой вводной лекции, на наш взгляд, необходимо рассказать об истории перевода, видах перевода, представить ряд определений и наглядно, в виде таблицы, продемонстрировать системные отличия английского и русского языков. Как показывает практика, подобное введение заинтересовывает студентов и мотивирует их к изучению дисциплины.

Представляется необходимым напомнить студентам о том, что на протяжении развития и становления человеческой цивилизации профессия переводчика всегда была востребована, однако наука о переводе – *переводоведение* как самостоятельная научная дисциплина – сформировалось только в середине XX века, когда в связи созданием ООН возникла необходимость формирования переводческой школы и обучения профессиональных кадров. Кроме того, студенты должны понимать, что в рамках компетентностного подхода переводоведение изучает феномен переводческой компетенции. Это означает, что хороший переводчик должен обладать конкретными лингвистическими навыками и умениями, знаниями и

профессиональным опытом, однако под переводческой компетенцией также понимается социальный опыт решения познавательных, мировоззренческих, нравственных, политических, коммуникативных, организационных и иных проблем для достижения основной цели – осуществления коммуникации.

Изучая отличия между системами двух языков, необходимо сразу подчеркнуть студентам, что логический центр высказывания, а именно *тема и рема*, в русском и английском не совпадают. Более того, прядок слов в английском – более жесткий, фиксированный, тогда как русский допускает большую вариативность. В ходе первых занятий целесообразно отработать структурные трансформации в контексте тема-рематических особенностей двух языков. Следует также донести до понимания студентов идею о том, что, будучи сложным концептом, перевод понимается как: 1) стратегия, включающая ряд конкретных действий; 2) реализация этой стратегии при помощи конкретных методов и действий, например поиск переводческих эквивалентов, трансформации и т.д.

Студентам, осваивающим азы перевода, уже на начальном этапе необходимо усвоить, что перевод должен отвечать определенным требованиям, а именно быть *адекватным,* но при этом одним из важнейших критериев остается *точность*, несмотря на постулат о том, что перевод – это “искусство потерь”. Точность в переводе достигается за счет сохранения прецизионной информации, под которой понимаются: акторы (включая имена собственные, должности), время, т.е. план прошлого, настоящего или будущего, географические названия и *модальность*. Отметим, что зачастую студенты не понимают, что подразумевается под модальностью, связывают ее непосредственно с системой модальных глаголов в английском языке. В этом случае необходимо им помочь разобраться с этим понятием, объяснив, что модальность – это отношение автора текста к происходящим событиям. Кроме того, как показывает опыт, студенты связывают точность с буквальным

переводом. В таком случае необходимо разграничить эти два понятия и продемонстрировать на примерах, что они не тождественны.

В заключение отметим, что одним из самых эффективных способов обучения переводу является работа с текстом оригинала и построение концепции, алгоритма переводческих действий в рамках предпереводческого анализа текста с выявлением основных трудностей и поиска путей их решения.

Литература

1. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учеб. пособие. М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. 282 с.

2. Лебедев О.Е. Компетентностный подход в образовании // Школьные технологии. 2004. № 5. С. 3–12.

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

А.В. Литвинов,
О.Е. Чернова,
РУДН

ФОРМИРОВАНИЕ АВТОНОМНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА В РОССИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

В работе рассматриваются вопросы формирования автономности студентов при обучении профессионально-ориентированному переводу в российских вузах. Цель данной работы заключается в том, чтобы кратко охарактеризовать пути и способы формирования автономности студентов вуза в свете современной образовательной политики России и кардинальных

преобразований, происходящих в российских высших учебных заведениях.

Особое внимание уделяется:

– роли преподавателя в формировании автономности студентов;

– разработке путей и способов сделать данный процесс интересным, инновационным и побуждающим продолжать учиться;

– формированию мотивации и адекватной самооценки у студентов, необходимых для развития интеллектуальных умений, лежащих в основе процесса обучения.

Одним из возможных способов достижения поставленной цели является применение в процессе обучения электронной образовательной платформы MOODLE и создание условий, способствующих развитию потенциала студентов и формированию потребности в обучении в течение всей жизни. В конечном итоге выпускники смогут получать знания и использовать критическое мышление в процессе обучения, а значит, станут автономными, независимыми от преподавателя субъектами, готовыми принять на себя ответственность за собственную траекторию обучения в быстро меняющемся мире.

И.В. Тележко,
Е.В. Гакова,
РУДН

О РАЗВИТИИ КРЕАТИВНЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В работе рассматриваются вопросы, связанные с развитием креативных качеств личности студентов российского вуза в процессе формирования социокультурной компетенции (СКК) будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов. Цель представленной работы – наметить пути развития креативной личности студента в соответствии с российской политикой в области высшего образования и современными жизненными реалиями. Особое внимание уделено роли преподавателя в аудитории, который ориентирует студентов на познавательный процесс обучения, что способствует развитию креативности у студентов при формировании СКК.

Для того чтобы процесс перевода информации с иностранного языка был эффективным и продукт переводческой деятельности был конкурентоспособным, будущие переводчики должны формировать и развивать креативные качества и поведение, способствующие эффективной деятельности переводчика. Разработанные для этой цели и используемые средства обучения СКК помогут студентам выработать креативные переводческие стратегии и мотивацию для обучения в течение жизни.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Sandra Diana Aliaga Cordova,
RUDN University

THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN BUSINESS

The topic is devoted to the importance of studying foreign languages for application in the business sphere. The importance of knowledge and ability to use a foreign language in negotiations with representatives of foreign companies is especially emphasized. The English language is considered in a role of a foreign language, since at present this language is the main language of international communication in business, technical, scientific and cultural spheres.

The specificity of the business English language from the point of view of the theory of conceptual integration can be interpreted as imposing different mental spaces that create a new semantics of expression.

Fidan Afad Gurbanova,
Baku Slavic University

COMMUNICATIVE APPROACH TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

As is known, special attention is paid to the teaching of foreign languages during the globalization period. Language learning requires motivation in the learning process. Therefore communication should be broadly available, and students should be actively

involved in communication. Just in this case a language can act as a means of communication. It should be noted that communication is considered to be the one established between the people who have mastered the language at high level, acquired the skills of exchanging information and who can respond in any situation.

An active language learning through communication is related to the development of communication skills as well as the improvement of writing skills. Reading and pronunciation should be taken into account there, because it is impossible to communicate in any language without these skills. As we know, in order to establish communication, developing four skills, such as reading, writing, speaking, and pronunciation, besides those of reading comprehension, writing, pronunciation and oral speech are necessary.

The main purpose of teaching a language through communication is to use grammatical forms and lexical units in any situation. Good conditions and natural environment of communication should be created for this reason. According to E. Passov's conception, during language teaching through communication it is necessary to apply the following five main principles:

1.Principle of Speech Activity, 2. Principle of Basic Purpose of Language Learning, 3. Principle of Functionality, 4. Principle of Situationality, 5. Principle of Innovation.

These principles fully reflect the regularities of communicative language teaching (Passov, 1985, p. 32) Topics that are of great interest to students as well as are freely expressed in their mother tongue should be discussed in teaching a language through communication. Students' ability to communicate should be developed in order to acquire a good pronunciation in a foreign language. It is important for communication to develop communication skills and habits, to understand the opposing side's viewpoint, and to express their attitude and substantiate it when needed. The key components of communication skills are:

1. Linguistic or language skills, i.e. the proper use of grammar learned by students in communication. Language skills are an important part of communication.

2. Strategic competence, i.e. the ability to compensate for verbal and non-verbal means of communication in a foreign language.

3. Socio-cultural competence, i.e. being knowledgeable about the ethnography of native speakers of the language that students learn; being well-informed about cultural values (traditions, customs, festivities, ceremonies, life and welfare, religion, etc.) and the ability to use the knowledge in the appropriate form.

4. Discursive competence, i.e. the ability to express the same idea of a language learner in a different way. This means which appropriate phrase should be selected while communicating.

Language teaching is based on different methods of methodology in a real-life situation and organization of student groups (in pairs or small groups) for the purpose of joint solutions to specific problems. Communication activities mainly include the following:

– the desire of a learner to communicate;
– the purpose of a learner's communication;
– paying attention to the content rather than linguistic forms;
– use of linguistic diversity;
– avoidance of teacher's interference in the communication process;
– avoidance of strict control of communication, or a relative selection of a simple material (Davies, p. 95).

The main activity form of the communicative training is presented in the team work, as the more active work of the students is better done in grouping. Communicating with each other in the language that the students learn helps them enrich their vocabulary and exchange information. Thus, the goal of a communicative approach to language learning is to focus on real conversations on the topics of activities.

References

1. Passov, E.I. Konuşan xarici dil tədrisinin kommunikativ üsulu [Communicative method in teaching a spoken foreign language]. M: Müəllif, 1985.

2. Davies, N.F. Training fluency: important factor in national procurement and use. Regional Language Center Journal. 2006. 6.

3. Nunnah, D. Communicative Language Teaching. New York: Longman, 2006.

Richard Lewis,
Richard Lewis Communications

THE LEWIS MODEL – DIMENSIONS OF BEHAVIOUR

The globalisation of world business in the last 5 decades has heralded in an era when cultural differences have become vitally important to leaders, managers and executives in the world's international and multinational companies. The complexities of merging corporate cultures, issues of leadership, planning, decision-making, recruitment and task assignment are all compromised by the nation-traits of the people involved. What allowances must be made when outlining organisational culture? Where can one look for guidelines?

One of the great dilemmas in analysing a person's cultural profile and deciding where to fit him or her into an existing organisation is how to choose cultural dimensions to create an understandable assessment

The Lewis Model is the latest to gain world-wide recognition, being developed in the 1990s and articulated in Richard Lewis's blockbuster, *When Cultures Collide* (1996), which won the US Book of the Month Award in 1997. Lewis, after visiting 135 countries and working in more than 20 of them, came to the conclusion that humans can be divided into 3 clear categories, based not on

nationality or religion but on BEHAVIOUR. He named his typologies *Linear- active, Multi-active* and *Reactive.*

Lewis considered that previous cross-culturalists, in accumulating the multiplicity of dimensions listed in the preceding paragraph, ran the risk of creating confusion for those who sought clarity and succinctness. Moreover, he pointed out that the experts' preoccupation with north/south, mono- chronic/poly-chronic dichotomies, had caused them to overlook or ignore the powerful Asian mindset (comprising, in fact, half of humanity). He named this behavioural category *Reactive.*

The Linear-active group is easily identified. It comprises: the English-speaking world – North America, Britain, Australia and New Zealand, and Northern Europe, including Scandinavia and Germanic countries.

The Reactive group is located in all major countries in Asia, except the Indian sub-continent, which is hybrid.

The Multi-actives are more scattered: Southern Europe, Mediterranean countries, South America, sub-Saharan Africa, Arab and other cultures in the Middle East, India and Pakistan and most of the Slavs. Though these cultures are wildly diverse, geographically and in their religions, beliefs and values, they can be categorised as a group, as behaviourally they follow the same pattern with the following traits and commonalities: emotion, talkativeness, rhetoric, dramas, eloquence, persuasion, expressive body language, importance of religion or creed, primacy of family bonds, low trust societies, unpunctuality, variable work ethic, volatility, inadequate planning, capacity for compassion, collectivism, relationship-orientation, situational truth, dislike of officialdom, tactility, sociability, nepotism, excitability, changeability, sense of history, unease with strict discipline.

The Lewis Model, born in an era of rampant globalisation of business, is particularly appropriate for assessing an individual's likely performance in a commercial role. The design of the questionnaire is based on business situations. The nomenclature of the typologies is succinct: Linear-active, Multiactive, Reactive.

Linear-Actives are task-oriented, highly-organized planners, who complete action chains by doing one thing at ta time, preferably in accordance with a linear agenda.

Multi-Actives are emotional, loquacious and impulsive people who attach great importance to family, feelings, relationships, people in general. They like to do many things at the same time and are poor followers of agendas.

Reactives are good listeners, who rarely initiate action or discussion, preferring first to listen to and establish the other's position, then react to it and form their own opinion.

Albanese Noemi,
University of Rome "Tor Vergata"

TEACHING *MICRO-LANGUAGES* AS TEACHING A WORLDVIEW

The peculiarities and difficulties of teaching a foreign language for special purposes are well known, and there are a lot of studies connected with this topic. In this occasion, I would like to analyse this problem on the basis of the concepts of *microlingua* and *macrolingua*.

In the critical studies about teaching Italian as a foreign language, the term *microlingua* (which can be translated as *micro-language*) is commonly used in order to identify those varieties of language related to various science fields, to technical and business communication. The most remarkable value of this term (in contrast to the expression *language for special purposes*) is that it refers to the so-called *macrolingua* (*macro-language*), that is to the whole linguistic system, recreating the connection to the language of common use, that the majority of students, being primarily focused on the necessary development of vocabulary, overlook. In fact, the specificity of the *micro-languages* is not confined to the

vocabulary itself, but refers also to the discursive parts of the text, a level in which linguistic choices depend on pragmatic elements.

According to the traditional definition, the main characteristics of the *micro-language* are accuracy, objectivity, economy and transparency, but, in factual use, everything is not so simple. Through deformation, metaphorization, the use of euphemisms and foreign vocabulary (most often, anglicisms) the interlocutor is manipulated in order to achieve, from the speaker's side, the maximum effectiveness.

While business letters, contracts and acts require stock expressions and formulas, in order to understanding properly the real specialized communication, including business one, the speaking person needs to know suitable language tools; therefore, first of all it is necessary to teach the student how to identify the different peculiarities of each specific textual sub-genre. The ability to properly recognize and place them in a general context allows the formation and the development of many-sided systems of linguistic skills, based on the ability to understand a foreign language as a whole and to reproduce its essence.

For this reason, the aim of the teacher of *micro-language* cannot only consist in explaining the specific lexical and phraseological elements of the business language, but, first and foremost, in being able to transfer the multi-layered language and culture from which the language is born, do not over-simplify, but, conversely, providing the learner living materials and interactive lessons. At the same time, he must not forget that motivation, supported by methods of cooperative learning, plays the most important role in learning and teaching *micro-language*. Only in this way, students will be ready for really effective intercultural contacts.

Balázs Vesszős,
Eötvös Loránd University
Hungary

SMALL TALK IN INTERCULTURAL BUSINESS INTERACTION – A CASE STUDY OF SMALL TALK BETWEEN HUNGARIAN AND ISRAELI SPEAKERS OF ENGLISH

Nowadays there are more and more multinational companies that use English as the exclusive means of communication. However, despite partners' mutual expertise and cooperation they often tend to face not only cultural but also linguistic barriers leading to specific cases of misunderstanding and miscommunication due to the lack of participants' (intercultural) pragmatic competence (Kecskes 2014).

Research in intercultural pragmatics and intercultural communication has a number of crucial areas to be explored. The current study focuses on 'small talk' as nonreferential use of language that denotes an informal form of social interaction. A thorough investigation of the relevant theory related to small talk (Malinowski 1923, Javorski 2000, Cui 2012) is followed by a research based on interviews, elicited conversations and observation. The participants of the research are employees (managers and technicians) working for a Hungarian–Israeli company in Berettyóújfalu, Hungary.

The goal of the ongoing research is to identify the degree to which small talk is used in workplace communication which is often characterized by a tension of work procedure and the difference between the cultures of Israeli and Hungarian workers. Moreover, it is intended to examine how small talk contributes to the quality of cooperation and rapport management among workers of different origins at various levels of organizational communication.

The findings of the research may contribute to a higher level of mutual understanding that is crucial in an intercultural environment.

И. Бажура,
РУДН

САМОИРОНИЯ, ЮМОР И ВЕЖЛИВОСТЬ КАК КЛЮЧЕВЫЕ ЧЕРТЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ: ИХ ВАЖНОСТЬ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Важность межкультурной коммуникации значительно возросла в современном мире в связи с ростом потребности в сотрудничестве и частым взаимодействием различных народов и культур. Коммуникация, несомненно, является ключевым инструментом для достижения договоренности, однако для ее успешного осуществления важно не только знать иностранный язык, но и понимать особенности культуры собеседника.

Данная статья относится к сфере лингвокультурологии, в ней рассматриваются различные коммуникативные стратегии, которые, на наш взгляд, позволят лучше понять языковое поведение представителей англоязычных культур и позволят раскрыть некоторые особенности их национального характера. В центре нашего исследования находятся некоторые стратегии «сохранения лица», описанные учеными П. Браун и С. Левинсоном, в частности вежливость и весьма характерные для англичан юмор и самоирония. В ходе работы была составлена выборка из интервью с британскими знаменитостями и бизнесменами, в которых имеют место юмор или ирония, и

были проанализированы случаи их использования участниками интервью с целью сохранения лица (своего или собеседника).

На основании исследования можно сделать вывод, что вежливость, юмор и самоирония являются неотъемлемыми характеристиками английского коммуникативного поведения. Юмористический эффект и самоирония основываются на преуменьшении, преувеличении, игре слов, а также создается с помощью невербалики.

По нашему мнению, изученные нами особенности коммуникативного поведения отражают важные черты английской идентичности.

Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе для формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Литература

1. Глушкова, С.В. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках: дис… канд. филол. наук. Казань, 2011. 162 с.

2. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 413 с.

3. Цветкова М.В. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. 2001. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/02.php

4. Benson R. The Wit and Wisdom of Margaret Thatcher and Other Tory Legends. Chichester, West Sussex: Sumersdale Publishers Ltd, 2010. 192 p.

5. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

6. Fox K. Watching the English. London: Hodder& Stoughton Ltd, 2004. 424 p.

7. Hartley C. The Gentlemen's Book of Etiquette and Manual of Politeness. Boston, 1875. 332 p.

Ю.С. Кравчук,
МГИМО МИД России

ТЕРМИН “REALTY” / «НЕДВИЖИМОСТЬ» КАК ЧАСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В современном мире существует много примеров, когда для понимания общей картины, изложения общего взгляда на проблему требуется знание отдельных терминов, незнание которых способно впоследствии нанести вред деловому общению.

Одним из таких примеров может рассматриваться термин «недвижимость», широко используемый в российско-британских юридических, финансовых, экономических формах коммуникации.

Российская практика включает в термин «недвижимость» **список объектов**, таких как «земельные участки, участки недр и все, что прочно связано с землей, здания, сооружения, объекты незавершенного строительства, воздушные и морские суда, суда внутреннего плавания, жилые и нежилые помещения, машино-места» (статья 130 Гражданский кодекс РФ). Необходимо отметить, что «законом к недвижимым вещам может быть отнесено и иное имущество».

В британской практике, согласно профессиональным словарям, термин “realty” («недвижимость») определяется как: “land and buildings and legal rights to real property” (https://www.translegal.com), т.е. помимо земли и зданий, он охватывает **права** на недвижимость.

Интересен также тот факт, что термин “estate” в качестве “an interest in landed property” (Law, Martin, 2009), т.е. «право на земельную собственность», образует существенное количество значимых терминов (“estate in fee”, “estate for years”, “estate at will” и др.), что подтверждает основу британской системы с акцентом на права.

Литература

1. Гражданский кодекс Российской Федерации. URL: СПС КонсультантПлюс.
2. Профессиональные юридические термины: сайт. URL: https://www.translegal.com/ (дата обращения: 05.03.2018).
3. Law Jonathan, Martin Elizabeth A. Oxford dictionary of law. – Oxford, Oxford university press, 2009.

Т.В. Леденева,
МГИМО МИД России

МИННЫЕ ПОЛЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ РУССКО-АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Хорошее владение иностранным языком еще не является гарантией от коммуникативных ошибок, обусловленных принадлежностью собеседников к разным культурам. Игнорирование важной роли межкультурной компетенции в процессах социализации и коммуникации часто приводит к острым конфликтам между носителями разных культур, конфликтам, которые можно было бы предотвратить или смягчить.

Важно включать в вузовские курсы иностранного языка (особенно на уровнях выше среднего) специальные дидактические задания, знакомящие студентов с основными типами таких ошибок («минными полями») и способами их «разминирования».

За основу можно взять разработки американского исследователя П.К. Эрли (Early, 2004), выделившего шесть разновидностей «кросс-культурного интеллекта» и спрогнозировавшего успехи и трудности, ожидающие их носителей в ситуациях межкультурного общения.

На начальных уровнях обучения английскому языку (A1–B1) преподаватель может предложить задания на обсуждение культурно-обусловленных (и потому рационально не осознаваемых) различий в интерпретации значений таких концептов, как «дом – house/home, дружба – friendship, свобода – freedom и т.п. Это важный этап в формировании критического отношения к мнимой универсальности интерпретации такого рода понятий в родном языке, в готовности к тому, что носитель английского языка может неправильно понять и истолковать самое нейтральное высказывание русского собеседника.

На более высоких уровнях обучения иностранному языку рекомендуется познакомить студентов с типологией культурных измерений Герта Хофстеде и спрогнозировать возможные помехи в межкультурной коммуникации в ситуациях, где ключевую роль играют техники оценки, убеждения, руководства, принятия решений, доверия, выражения несогласия. Можно рассмотреть каждую из таких ситуаций как опасную для успешной коммуникации «мину-ловушку», создать в процессе проектной работы «карту минного поля» и выработать совместно со студентами рекомендации по успешному ее «разминированию». За основу можно взять идеи, предложенные в публикациях Эрин Мейер (Meyer, 2016).

Литература

1. Early, P.C. & Mosakowski, E. Cultural Intelligence. Harvard Business Review. October, 2004.

2. Meyer, E. Mapping out cultural differences on teams. From. 2016. URL: http://erinmeyer.com/2016/01/mapping-out-cultural-differences-on-teams.

Рафик Манаф оглу Новрузов,
Яшар Камиль оглу Алхасов,
Бакинский славянский университет

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

На современном этапе развития азербайджанского общества русский язык выступает немаловажным фактором в политической, экономической и культурной жизни страны, в приобщении граждан Азербайджанской Республики к богатствам русской и мировой науки, литературы и культуры.

В связи с этим в республике придается большое значение дальнейшему совершенствованию содержания обучения русскому языку. Известно, что русский язык в Азербайджане выступает в двух ипостасях: русский язык как иностранный и русский язык как язык обучения. И содержание обучения русскому языку как иностранному менялось в зависимости от принципов составления программ и учебников по русскому языку.

В последние годы в Азербайджане осуществляется переход школьного обучения русскому языку на куррикулярную модель, при которой основное внимание направлено на определение и описание системы планируемых результатов, сформулированных в виде компетенций. Куррикулум – это многоаспектный и концептуальный по своему содержанию документ, который охватывает весь курс обучения, определяет содержание и объем знаний, умений, навыков, подлежащих обязательному усвоению, а также содержание разделов и тем с распределением их по годам обучения, направленного на достижение определенных результатов (Предметные куррикулумы, 2008).

Существенным и качественно новым в куррикулуме является то, что содержание предлагается не как перечень тем, а

в виде содержательных линий и стандартов. Другими словами, содержание в программах по русскому языку можно характеризовать следующим образом: 1. Строго очерченный объем. 2. Проявляется в виде конечных целей обучения. 3. Содержание определяется строго по системе языка.

Известно, что к числу особенностей русского языка относятся:

1) флективный характер; 2) сложная видовременная система глагола; 3) многообразие предлогов; 4) особенности связи слов в словосочетаниях и предложениях (согласование, примыкание, управление); 5) особенности произношения гласных и согласных звуков в слабых позициях; 6) графическая система и ее соотношение со звуками и т.д. (Программа по русскому языку, 2004).

Нам представляется, что в условиях азербайджанской школы при обогащении лексического запаса учащихся новыми русскими словами может быть широко применен такой важный лингводидактический прием как ***историко-этимологический комментарий***, предполагающий изучение слов с точки зрения происхождения и в словообразовательных гнездах.

Литература

1. Предметные куррикулумы для I–IV классов общеобразовательной школы. Баку: Təhsil, 2008. С. 71–88.

2. Программа по русскому языку для V-XI классов общеобразовательных школ с русским языком // Русский язык и литература в Азербайджане. 2004. № 4. С. 3–18.

Г.О. Петросян,
D. Martin,
З. Вазиров,
РУДН

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Деловое общение рассматривается как общение между людьми, принадлежащих к более широкому социуму, чем семья и круг близких друзей. Такого рода коммуникация осуществляется для достижения определенных целей или обмена информацией и направлена на решение определенных деловых проблем. Поскольку достижение цели является основной задачей делового общения, то «эффективным» его можно назвать, когда эта цель достигнута. Однако достижение поставленных целей делового общения требует не только знания конкретных языковых норм, слов и правил, которые традиционно изучаются в рамках освоения того или иного иностранного языка, но и широкой компетенции, формирующейся на основе знаний из самых разных областей. Это предполагает, прежде всего, знание особенностей национальных культур, в рамках которых осуществляется деловое общение, роль, которую играют участники общения, виды делового общения. Под культурой понимается совокупность знаний, законов и норм, которые используются для интерпретации жизненного опыта и формирования норм социального поведения (Blum-Kulka S., 1987). Находясь в рамках своей родной национальной культуры, человек воспринимает ее как данность, знает, что хорошо, что плохо и т.д., но, попадая в рамки другой культуры, можно столкнуться с серьезными сложностями, поскольку в иной лингвокультуре общение осуществляется по принципам и нормам, которые могут иметь существенные отличия. Исследователи правомерно говорят, что существует речевая этика, которая определяется как правила должного речевого

поведения, основанного на нормах морали, национально-культурных традициях. Главный этический принцип речевого общения – это соблюдение паритетности на всем протяжении разговора (Crystal, 1975), создание благожелательной тональности общения, настроенность говорящего и слушающего на достижение консенсуса.

Дискурсивные модели вежливости рассматриваются в рамках речевого этикета. Речевой этикет вербально помогает донести значение и значимость правил этикета поведения, а именно составляющих ритуалов общественной и личной жизни.

Концепт вежливости, как правило, связывается в общественном сознании со знанием правил этикета, с уважением к другому человеку, с галантностью, учтивостью (Webster's Encyclopaedic Unabridged Dictionary of the English Language, 1996). Анализ литературы по проблемам вежливости показывает, что в трактовке данного феномена нет единства, так как вежливость – явление многогранное.

Несмотря на большое внимание к проблеме вежливости, до настоящего времени не существует единого универсального определения вежливости. Среди существующих концепций вежливости можно выделить несколько основных: вежливость как социальная норма (при данном подходе вежливость сводится к соблюдению правил этикета); вежливость как речевые правила; вежливость как сохранение лица; вежливость как договор о ведении диалога; вежливость как такт; вежливость как оценка статуса человека. Однако ни один из перечисленных подходов не отражает всей сложной структуры концепта вежливость (Trompenaars, 1998).

Таким образом, в основе «преднамеренного стратегического поведения» современного «индивида» была изначально заложена ориентация на внешнюю, формальную сторону поведения, предполагающую наличие хороших манер и соблюдение условностей, что и отразилось в старинной поговорке

«manners makyth man». Показательно при этом, что в повседневном общении (с близкими и знакомыми) британцы не столь часто обращаются к изысканным манерам (как склонны утверждать отечественные исследователи), “приберегая” показную любезность для общения “на публику”. Как они сами об этом пишут, “the British are not routinely polite to each other – a habit that can be oppressive in other cultures; they are good ‘on parade’ when they have to be, though they might grumble” (Osborn, 2012).

Соблюдение ритуализованных общественно принятых норм безусловно, но в российской культуре это относится преимущественно к этикетному общению (а вежливость не ограничивается сферой этикета), что в целом дает основания усомниться в возможности трактовки категории вежливости в русскоязычной культуре как «чисто» коммуникативной, поскольку морально-этический «компонент» трудно вписать в рамки рационального подхода. В свете вышеуказанного становится очевидной невозможность выбора единого (одинаково приемлемого для россиян, британцев и американцев) критерия при определении этих норм.

Литература

1. Blum-Kulka S. Indirectness and Politeness in Requests: Same or Different? // Journal of Pragmatics. 1987. N 11(2). P. 131–146.

2. Crystal D. The English tone of voice. Essays in intonation, prosody and paralanguage. London: Arnold, 1975. P. 198.

3. Trompenaars J. Riding the Waves of Culture: Understanding Diversity of Global Business. Mc. Grov-Hill, 1998.

4. Webster’s Encyclopaedic Unabridged Dictionary of the English Language. N.Y.: Random House Value Publishing Inc., 1996.

Е.И. Полякова,
Национальный исследовательский
ядерный университет «МИФИ»

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНО-ФИЗИЧЕСКОГО ВУЗА

Включение России в процессы глобализации и интернационализации обусловило изменение стратегии в изучении иностранных языков, и вузовская подготовка уже невозможна без приобретения студентами навыков межкультурного общения, которые позволят осуществлять успешную профессиональную деятельность в поликультурной среде. Зарубежные исследователи и лингвисты отмечают важность и актуальность приобретения межкультурных знаний и навыков в связи с возросшей потребностью в общении на мультикультурном уровне (Kramsch, 2013; Hadley, 2001). По мнению Б. Томалина, в то время как сам бизнес становится все более глобальным, способ ведения бизнеса в каждой стране имеет отчетливые местные черты, и для успешного делового партнерства необходимо знать специфику деловой культуры конкретной страны (Tomalin, Nicks, 2007). Многие российские ученые также пишут о том, что коммуникативные навыки и умения необходимо дополнять интеркультурным содержанием (Тер-Минасова, 2007); что использование иностранного языка как способа овладения специальными знаниями, приобщения к культуре различных народов способствует лучшему взаимопониманию разных народов и наций (Аниол, 2015).

В течение 2016/2017 учебного года в группах студентов физико-технического факультета Московского инженерно-физического института был проведен эксперимент, целью которого было выявить эффективность использования специальных педагогических методов, приемов и форм работы, направленных на приобретение студентами навыков и опыта

межкультурного общения. Задача состояла в том, чтобы сформировать у студентов ценностное отношение к иностранному языку как значимому фактору межкультурного взаимодействия. Для проведения сравнительного анализа были взяты две группы студентов: одна экспериментальная, другая контрольная, в каждой группе по 12 человек. Отметим, что изначально студенты этих групп имели примерно одинаковые социокультурные знания и навыки межкультурного общения.

Первоначальный «срез» данных, характеризующих развитие у студентов признаков сформированности навыков межкультурного общения, провели в начале сентября, второй – в конце 1 семестра, а третий срез – в конце 2 семестра. В течение учебного года студенты, входящие в экспериментальную группу, были активно включены в учебно-познавательную и исследовательскую работу, обеспечивающую эффективное приобретение навыков межкультурного общения, а студенты контрольной группы занимались по нормативным учебным программам в обычном режиме в соответствии с календарным планом.

На занятиях в экспериментальных группах активно использовались ролевые игры, инсценировки; студенты выполняли индивидуально-познавательные задания, готовили презентации. В ходе игр студенты выполняли действия, аналогичные тем, которые могли иметь место в процессе межкультурного общения. Ролевая игра являлась продолжением или завершением конкретной темы и была максимально приближена к реальным социальным или профессиональным условиям, в которых осуществляется межкультурное взаимодействие. При проведении игр имело место игровое моделирование основных видов межкультурного общения, а условные ситуации были направлены на воссоздание и усвоение социального, социокультурного и коммуникативного опыта, в результате чего происходило накопление, актуализация и трансформация знаний в умения и навыки. Отметим, что при подго-

товке к игре студенты экспериментальной группы знакомились с историей и культурой англоязычных стран и народов, стереотипами их поведения, национальным юмором, с культурой проведения и особенностями поведения британских бизнесменов во время деловых встреч, переговоров, заключения сделок и подписания контрактов. Так как шло комплексное целенаправленное освоение студентами не только учебных знаний по предмету, но также коммуникативных, социокультурных и социальных знаний и умений, у студентов экспериментальной группы развивался интерес к освоению опыта межкультурного взаимодействия, приобретались навыки проведения успешного межкультурного общения.

Как показали результаты эксперимента, признаки сформированности навыков межкультурного общения у студентов экспериментальной группы получили большее развитие по сравнению с контрольной группой.

Литература

1. Hadley A. Teaching Language in Context. Boston: Heinle&Heinle publishers, 2001.

2. Kramsch C. Invited colloquium: Foreign languages in an age of globalization // Language Teaching. 2013. Vol. 46 (3). P. 425–427.

3. Tomalin B., Nicks M. The World's Business Cultures and How to Unlock Them. London: Thorogood, 2007.

4. Аниол А.В. Межкультурная коммуникация и интеграционные процессы в мировой экономике // Перспективы, организационные формы и эффективность развития сотрудничества российских и зарубежных вузов. III Ежегодная международная научно-практическая конференция. Технологический университет. 2015. С. 35–39.

5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Slovo, 2007. 344 с.

И.В. Смирнова,
С.Д. Клементе-Смирнова,
А.Г. Иванова,
РУДН

ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СФЕРАХ В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ СООБЩЕСТВАХ НА ПРИМЕРЕ ИСПАНИИ

Происходящие в современном мире процессы глобализации и интеграции делают неизбежным рост межкультурных контактов во всех сферах жизни, что обуславливает потребность эффективно взаимодействовать в глобальном пространстве.

В некоторых европейских странах отмечается тенденция принятия политики мультикультурализма, т.е. провозглашение культурного многообразия в качестве официальной политики государства. Мультикультурализм направлен на поощрение культурных и национальных различий, активную гражданскую позицию и полноправное участие в общественной и политической жизни. Согласно законодательству государственные программы и услуги должны проводиться с соблюдением принципа уважения по отношению к разнообразным этническим культурам, составляющим поликультурное общество страны.

Статья затрагивает проблемы коммуникации в социальных сферах Испании. На сегодняшний день проблема в общении специалистов в с многоязычным населением страны и иммигрантами все еще существует. Привлечение волонтеров, родственников, а также использование переведенных брошюр, разговорников на иностранном языке, электронных или компьютерных переводчиков лишь частично помогают компенсировать незнание языка. Поэтому в испанских университетах активно внедряются программы по специальной подготовке дипломированных специалистов, хорошо владеющих в

равной степени переводом и основами межкультурной коммуникации.

И.А. Толмачева,
Н.И. Власенко,
Юго-западный государственный университет

«ТРЕТЬЯ СИСТЕМА» ПРИ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКОВ

Создание собственной системы опор и ориентиров в процессе изучения иностранных языков описывается в литературе с помощью понятия промежуточного языка (ПЯ) или «третьей системы» (см. об этом, в частности: (Залевская, 2009).

Т. Мейсон (Mason, 2010) называет такую промежуточную систему interlanguage и говорит о том, что идея такого языка основана на предположении о том, что индивид, овладевающий вторым языком, в каждый момент процесса овладения использует такую языковую систему, которая не является ни первым, ни вторым языком, но представляет собой «третий язык» с его собственной грамматикой, лексиконом и т.д. Правила, используемые в «третьей» системе, могут отличаться от правил как родного, так и изучаемого языка (Mason, 2010). Понятно, что реконструировать такое «межъязычие» можно только на основании анализа вербализованных фактов, например, на основании анализа экспериментальных материалов. Таким образом, можно, вероятно, выявить особенности и индивидуального, и «коллективного» промежуточного языка (Толмачева, 2016).

А.А. Залевская говорит о том, что речевой опыт существует не сам по себе, не ради самого себя, а как средство взаимодействия индивида с окружающим его миром; следова-

тельно, речевой опыт всегда включен в более широкий деятельностный контекст, с которым должны увязываться продукты переработки речевого опыта как одной из составляющих многогранной деятельности человека. Поскольку субъект деятельности не пассивно воспринимает мир, а активно взаимодействует с ним, познавая его закономерности, преломляя их через призму мотивированности и предметности своей деятельности, речевой опыт неразрывно связан с когнитивным и эмоциональным опытом индивида. Он не может подвергаться переработке вне соотнесенности с индивидуальной картиной мира и вне эмоционально-оценочного маркирования, хотя это вовсе не исключает необходимости переработки и упорядочения, обеспечивающих готовность к использованию в речи того, что составляет специфику самих языковых единиц и лежит в основе их успешного функционирования в процессах говорения и понимания речи. Невозможно свести использование лексикона при речепроизводстве к механическому воспроизведению слов в соответствии с их значением, но следует принимать во внимание специфику функционирования лексикона на различных этапах речемыслительных процессов (Залевская, 2009). Этим объясняется двусторонний характер лексикона. С одной стороны, он включает продукты переработанного речевого опыта до уровня установления их коррелятов в универсальном коде. С другой стороны, лексикон содержит единицы, обеспечивающие реализацию всех этапов речепорождения. Это положение является важным для исследований функционирования лексикона, так как, изучая ту его грань, которая поддается непосредственному наблюдению, мы можем делать выводы о другой стороне лексикона, которая обращена к внутренним психическим процессам и непосредственно связана с мышлением (Власенко, 2013).

Аналитический обзор исследований показал, что в организации лексикона в единое функциональное целое выделяются два наиболее глобальных принципа: ассоциативный,

позволяющий рассматривать лексикон человека как ассоциативно-вербальную сеть, и вероятностный, позволяющий рассматривать лексикон человека как вероятностную иерархию составляющих его единиц. Способность человека продуцировать вербально-ассоциативный ряд и одновременно оценивать частотность его элементов, а также устойчивость этой оценки в рамках однородной в социальном отношении группы испытуемых позволили автору предложить методику, позволяющую моделировать ядерный компонент лексикона некоторого статистически условного субъекта (в случае массового анкетирования) в виде множества многократно пересекающихся вербальных ассоциативно-частотных рядов, получаемых от носителей языка. Анализ моделей лексиконов, полученных в процессе апробации данной методики, показал, что в сознании человека наличествуют по крайней мере две вероятностные иерархии слов: денотатная, управляемая статистикой «картины мира», и текстовая, управляемая статистикой порождаемых и воспринимаемых человеком текстов (Толмачева, 2012).

Следует отметить, что, несмотря на указанные противоречия, многие проблемы практического характера (в частности, проблемы раннего овладения языками, обучения, культурной адаптации и пр.) успешно решаются в ряде стран (Толмачева, 2012).

Литература

1. Власенко Н.И. К вопросу о создании лингвистической типологии текстов // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2013. № 4. С. 271–277.

2. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. 144 с.

3. Толмачева И.А. Термин в сознании полилингва (экспериментальное исследование на материале бирманского, английского и русского языков): г. Курск: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Ирина Анатольевна Толмачева. К., 2012. 152 с.

4. Толмачева И.А. Выявление уровня владения и употребления профессиональной лексики студентами-иностранцами (на примере экспериментального исследования) // Известия Юго-Западного государственного университета. 2016. № 2. С. 72–76.

5. Mason T. Interlanguage. URL: http://www.timothyjpmason.com/WebPages/LangTeach/Licence/CM/OldLectures/L7_Interlanguage.htm.

А.Ю. Широких,
Финансовый университет при Правительстве РФ

КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКАМ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Культура – это понятия социального наследия, научаемых форм поведения, идей, стандартизированного поведения (Cafagna, 1960), формой которого является речь, отражающая культурные особенности языковой картины мира. В прикладных целях, а именно в ситуации обучения английскому языку, познание культурного наследия мыслится как сопоставление лингвистического знания о родном и иностранном языке. Проекты, нацеленные на сопоставительный анализ профессионального дискурса родного и иностранного языка, способствуют оптимизации межкультурного общения и дают возможность студентам расширить профессиональные знания.

Процесс унификации терминологии и техник «смены языкового кода» способствует пониманию, однако транскрибирование и транслитерация английских корневых структур ведет к контаминации родного языка. В связи с этим необходимо привлечь внимание аудитории к имплицитно заложенным культурным элементам в языковых формах. Необходим комплексный подход, сочетающий когнитивный, социальный и ситуационный аспекты в преподавании языковых дисци-

плин (Opp-Beckman&Klinghammer, 2006). Оптимальное сочетание трех аспектов возможно в формате проектной деятельности. Метод проектов – это междисциплинарная личностно-ориентированная стратегия обучения, заключающаяся в поэтапном анализе текстовой и графической информации с целью получения результата. Методы перевода, использование словарей, корпусных баз текстов и комментариев являются элементами этого дидактического подхода.

В результате проекта, предпринятого со студентами-юристами, были выделены следующие культурно значимые элементы юридического дискурса:

- латинизмы (*sic, versus, etc*.);
- архаизмы (не только на уровне лексики, но и грамматики: *May it please the court*);
- влияние старого французского языка (*promisee, accounts payable*);
- сигнификативные значения лексических единиц (*last will and testament – завещание*. *Testament* также используется в значении часть *Библии*, что наводит на мысль о том, что завещание в сознании нации – это документ, освещенный Богом);
- термины, «культивированные единицы, обладающие как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами» (Флоренский, 1994) (*директор* – административные обязанности; *director* – это член совета директоров). Концептуальные различия отслеживаются в юридических специальностях, правовых институтах и процедурах;
- аббревиатуры (*All ER* – серии отчетов о судебных разбирательствах – The All England Law Reports);
- различия между британским и американским вариантом английского языка (*Competition Law = Antitrust Law*);
- метафоры (*hung jury* – коллегия присяжных, не пришедших к единому мнению).

Опрос, проведенный в конце проекта среди участников, фиксирует общее положительное влияние проектной деятельности на профессиональное развитие, мнемонические процессы, мотивацию и навыки перевода. В заключение хотелось бы вспомнить фразеологизм “a person without kin or kith” (Иван, не помнящий родства) и сделать вывод о том, что внимание к культурному подтексту иноязычных источников воспитывает взаимоуважение культур.

Литература

1. Флоренский П.А. Термин // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. Т. 1. М., 1994. С. 359–400.

2. Cafagna A.C. A formal Analysis of Definitions of culture. In G.E. Dole, R. L. Carneiro (eds.). Essays in the Science of Culture. In Honor Leslie A. White. N.Y., 1960. P. 111–132.

3. Opp-Beckman L., Klinghammer S.J. Shaping the Way We Teach English: Successful Practices around the World. Readings and Resources. Washington, DC, 2006. 158 p.

Д.А. Шевлякова,
МГУ имени М.В. Ломоносова

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА: МЕТОД СИМУЛЯТИВНЫХ ИГР

Доклад посвящен планированию, организации и представлению проектной деятельности в виде симулятивных игр, направленных на изучение профессионально ориентированного языка туристической индустрии (Минюк, 2014). В качестве иллюстративного примера выбрана командная проектная работа «Города-колонии Великой Греция в Италии», представляющая собой разработанную студентами модель тури-

стической поездки по итальянским городам, бывшими греческими колониями в VIII–VI вв. д. н.э. Проанализированы цели и задачи, этапы выполнения, мониторинг, представление проектов, а также возможные варианты оценивания проектных командных работ *(Coleman, 1990).* Основные теоретические положения доклада освещают методические аспекты симулятивных игр и иллюстрируются конкретными примерами из педагогической практики: анализ действительных ситуаций – разбор студенческими командами уже имеющихся программ туристического отдыха по аналогичным направлениям, метод генерации идей – оценка потенциала гипотез, возникших при первом групповом обсуждении, метод инсценизации – выступление студента в роли менеджера по туризму перед группой потенциальных клиентов, сравнительный анализ полученных проектов с существующими в действительности – работа команд с оценочными критериями (Mauriras-Bousquet, 1984).

Литература

1. Минюк Ю. Н. Метод проектов как инновационная педагогическая технология // Инновационные педагогические технологии: материалы Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2014 г.). Казань: Бук, 2014.

2. Mauriras-Bousquet M. Théorie et pratique ludique Paris: Economica, 1984.

3. Coleman J.S. Equality and achievement in education (18th ed.). Boulder: Westview Press Harvard, 1990.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

O'Dowd R. VIRTUAL EXCHANGE AND ITS ROLE IN INTERNATIONAL EDUCATION…….. 3

Krasovec D. SHOULD WE BE AFRAID OF A SIMPLIFICATION OF FRENCH AS BUSINESS LANGUAGE? THE POINT OF VIEW OF THE LATEST DEVELOPMENTS IN LINGUISTICS……. 4

Tomalin B. GLOBALISATION, COMMUNICATION AND THE TEACHING OF LANGUAGE…… 6

Дмитренко Т.А. ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ…… 7

Малюга Е.Н. ЛИНГВОПРАГМАТИКА ЮМОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ…… 10

Пономаренко Е.В. КОГЕЗИЯ И КОГЕРЕНТНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КАК ФАКТОР ЕГО КОММУНИКАТИВНОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ……. 11

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Александрова О.В., Кораблёва Е.А. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОСТРОЕНИЯ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА……. 14

Бурикова С.А., де Оливейра Р. ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГИЙ КОММУНИКАТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В БИЗНЕС-ПРЕЗЕНТАЦИЯХ……. 15

Вершинина М.И. РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ИДИОМ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ…..... 16

Гришаева Е.Б. ПОТЕНЦИАЛ ДИСЦИПЛИНЫ «ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» В УСЛОВИЯХ СЛОЖИВШИХСЯ ПАРАДИГМ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ…… 18

Жукова М.В. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ И ВАРИАНТЫ ИХ РЕШЕНИЯ…….. 21
Кондрахина Н.Г., Петрова О.Н. О ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ В РАЗНОУРОВНЕВОЙ ГРУППЕ АСПИРАНТОВ…….. 24
Назарова Т.Б. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ В ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СТРАТИФИКАЦИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ…… 25
Семёнкина И.А. ВЫЗОВЫ ПЕРЕХОДА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ЦИФРОВОЙ ФОРМАТ……. 28
Скакунова В.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ……. 30
Халупо О.И. ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В АГРАРНОМ ВУЗЕ…….. 32

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Akbarnejad N. THEATRE IN LANGUAGE TEACHING……. 35
Begaries F. LES DIFFICULTES DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMPAREES A L'ANGLAIS AU NIVEAU A1.. 35
Bolivar V. LA CONSOLIDACIÓN DEL IDIOMA ESPAÑOL O CASTELLANO COMO UN MOTOR ECONÓMICO IMPORTANTE EN LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES…… 37
Gorizontova A.V. 10 MYTHS ABOUT INTERNATIONAL LANGUAGE EXAMS……... 39
Tejerina G. LANGUAGE OF NEGOTIATIONS IN ALL SPANISH-SPEAKING COUNTRIES……. 39
Rimmer W. EMPOWERING STUDENTS WITH GRAMMAR…… 40

Ветринская В.В., Бехзад С. ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ВУЗЕ…….. 43

Гарикова А.И. ОПЫТ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИСЙКОМУ ЯЗЫКУ В МГИМО…….. 45

Еранова Н.А., Катамадзе А. КЕЙС-МЕТОД КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ…….. 46

Казиева И.И., Пэпэ З. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ…….. 48

Коржукова Е.С. ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ…….. 49

Меняйло В.В., Чумилкин С.В. АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ СТУДЕНЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ КАК МЕХАНИЗМ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА…… 51

Морозова А.Н. ЧТЕНИЕ ВСЛУХ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА…… 53

Полякова Н.В., Скитина Н.А. ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ…….. 55

Попова С.Н., Жусунгазина Р. НЕКОТОРЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ……. 56

Прудникова Н.Н. ПРЕПОДАВАНИЕ МЕДИЦИНСКОГО АНГЛИЙСКОГО В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ: ПРИНЦИПЫ, УСТАНОВКИ, МЕТОДЫ……... 58

Паничева Е.В., Гъмбов А. РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ……... 60

Раздорская О.В. НЕОБХОДИМОСТЬ ИННОВАЦИЙ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА…….. 62

Тармаева В.И., Тармаев Б.П. О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ ЖУРНАЛИСТОВ…… 64

Чикилева Л.С. ИНТЕГРАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МАРШРУТОВ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА …….. 65

Юшина А.А. СОВРЕМЕННЫЕ НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ КАК ПРИЕМ АКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ…….. 67

ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Авдеева Е.Л. ИНТЕГРАЦИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ТРАДИЦИОННУЮ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ…… 70

Гуральник О.В. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОЦЕНИВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ…….. 73

Гусева А.Х. МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ»……. 74

Клюкина Е.В., Фролова М.П. ИНТЕГРАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ В УЧЕБНЫЙ КУРС…. 77

Крамная Е.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ «MOODLE» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ…….. 79

Крушин А.В. СОВРЕМЕННОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИННОВАЦИОННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА……... 81

Курселёва Н.В. ИНТЕГРАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ В СОВРЕМЕННУЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ СРЕДУ КАК НЕОТЬЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ СОВРЕМЕННОГО ПРОЦЕССА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ…….. 83

Малахова В.Л. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ: СТРАТЕГИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ОРГАНИЦАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ……. 87

Маринская А.П. МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ИНТЕГРАТИВНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ……. 90

Михеева Ю.О. ОБУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИМ ТЕРМИНАМ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗОВ …….. 92

Синицын А.Ю. МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ИСТРУМЕНТЫ РАБОТЫ С НИМИ…….. 93

Тюкина Л.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ…….. 98

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Kobakhidze M. LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF EMOTIONAL EXPRESSIVENESS OF GENDER IDENTITY WORDS AND PHRASEOLOGY IN DIFFERENT LANGUAGE SYSTEMS…….. 101

Абрамян С.А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРГУМЕНТАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ……103

Андрюхина Т.В. КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯВ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ……. 104
Борисова Е.Б. МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СЕМАНТИКА И МЕТАСЕМИОТИКА ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ……106
Иванова Ю.Е. НЕДОСТАТОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ В ХОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИЗНЕС-ДИСКУССИИ……... 110
Коготкова С.С., Тыныбекова А. ТЕНДЕНЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ……..112
Лобанова Е.И. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИЙ В ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ……113
Максимова Д.С. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ……115
Николаева Н.Н. АНАЛИЗ РЕДУЦИРОВАННЫХ ФОРМ В ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ……... 116
Орлова С.Н. ПРОСОДИЯ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ КАК ПРИЕМ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АУДИТОРИЮ…….. 119
Радюк А.В., Божков Г. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЯХ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ…….. 121
Танчук А.С. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО НАЗВАНИЙ ВЕБИНАРОВ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА……. 123
Харьковская А.А. ЯЗЫКОВЫЕ ИННОВАЦИИ И ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ….. 125
Чопорова Е.И., Серостанова Н.Н. НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИЙ К НАУЧНЫМ СТАТЬЯМ….. 127

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ

Fu Ch. M. INTEGRATING COOPERATION FOR INNOVATIVE CROSS-DISCIPLINARY RESEARCH ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES BETWEEN TAIWAN AND RUSSIA……. 130

Алексахин А.Н. ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЕ АЛФАВИТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА……...… 131

Бадмацыренова Д.А., Ляо П. Ю., Чжен Ц. Ч. СОВРЕМЕННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИНСТРУМЕНТ УСПЕШНОГО ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ…… 133

Воронцова М.В., Солвэй К.П. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И СТРУКТУРА КУРСА ЗАПАДНОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ-ВОСТОКОВЕДОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММ ИСАА МГУ ИМЕНИ ЛОМОНОСОВА)……. 135

Воропаев Н.Н. ПРЕЦЕДЕНТОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА…….. 137

Зозуля Д.А., Мехди А., Чжин С. Ю. К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА. ИЗЛУЧЕНИЕ И ЭКОНОМИКА……... 139

Иванова А.Г., Лу У. ОБ ОПЫТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДИК В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ……... 141

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Krouglov A. TRANSLATING TABOO LEXIS IN POLITICAL MEDIA DISCOURSE – CHALLENGES FOR TRANSLATORS… 143

Ding Y. SPECIALISED TRANSLATION TEACHING STRATEGIES: A CORPUS-BASED APPROACH…….. 144

Yablonsky M. TRANSLATION IN ESP CLASSES AT TECHNICAL UNIVERSITIES. SURVEY RESULTS ANALYSIS……. 145

Аксёнова Е.Е. БАЗОВЫЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ХИМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ…… 147
Демченко Е.Н., Салинг К. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ……148
Знак Ю.Э. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ СТУДЕНТОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗАХ……. 150
Литвинов А.В., Чернова О.Е. ФОРМИРОВАНИЕ АВТОНОМНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА В РОССИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ…….. 152
Тележко И.В., Гакова Е.В. О РАЗВИТИИ КРЕАТИВНЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ….. 154

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Cordova S. D. A. THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN BUSINESS……... 155
Gurbanova F. A. COMMUNICATIVE APPROACH TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE…… 155
Lewis R. THE LEWIS MODEL – DIMENSIONS OF BEHAVIOUR……... 158
Albanese N. TEACHING *MICRO-LANGUAGES* AS TEACHING A WORLDVIEW…… 160
Vesszős B. SMALL TALK IN INTERCULTURAL BUSINESS INTERACTION – A CASE STUDY OF SMALL TALK BETWEEN HUNGARIAN AND ISRAELI SPEAKERS OF ENGLISH……..162

Бажура И. САМОИРОНИЯ, ЮМОР И ВЕЖЛИВОСТЬ КАК КЛЮЧЕВЫЕ ЧЕРТЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ: ИХ ВАЖНОСТЬ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА…… 163

Кравчук Ю.С. ТЕРМИН “REALTY” / «НЕДВИЖИМОСТЬ» КАК ЧАСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ……. 165

Леденева Т.В. МИННЫЕ ПОЛЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ РУССКО-АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАЦИИ……... 166

оглу Новрузов Рафик Манаф, оглу Алхасов Яшар Камиль. ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ……. 168

Петросян Г.О., Martin D., Вазиров З. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ…… 170

Полякова Е.И. ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНО-ФИЗИЧЕСКОГО ВУЗА……. 173

Смирнова И.В., Клементе-Смирнова С.Д., Иванова А.Г. ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СФЕРАХ В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ СООБЩЕСТВАХ НА ПРИМЕРЕ ИСПАНИИ…….. 176

Толмачева И.А., Власенко Н.И. «ТРЕТЬЯ СИСТЕМА» ПРИ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКОВ …….. 177

Широких А.Ю. КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКАМ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ…….. 180

Шевлякова Д.А. ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА: МЕТОД СИМУЛЯТИВНЫХ ИГР……. 182

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Корректор *К. Зенкин*
Технический редактор *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *Е.Н. Собанина*

Подписано в печать 11.04.2018 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 11,4. Тираж 120 экз. Заказ 505.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок

Для заметок